

中国 ESP 研究 第 26 辑

目 录

本期特稿

让大学生插上科研翅膀：2021 第四届中国大学生 5 分钟科研演讲大赛	蔡基刚	1
--	-----	---

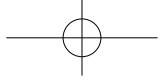
专家专栏

特约专栏一	主持人：赵秀凤	
能源学术英语课程体系构建实践 ——以中国石油大学（北京）英语通识教育改革为例... 徐方富 赵秀凤		8
学术素养培养导向的学术英语阅读教学有效性实证研究..... 高 霄		17
石油与天然气工程学科专业词汇历时变化特征探究..... 袁 森 郑文浩		24

特约专栏二	主持人：韩佶颖	
学术英语自我效能感与思辨能力关系的个案研究..... 郑琨鹏 韩佶颖		37
活动理论视域下学术英语教师职业发展落差困境研究..... 刘梦晗 薛 琳		45

教学研究

ESP 导向下高校翻译工作坊教学模式构建与实践个案研究	陈纪伊杰 崔 丹	53
基于智慧云平台的“英语学术论文写作”形成性评价模式 构建与实施效果.....	李传益	62
基于需求分析的高职行业英语任务型教学设计及实践探讨.....	刘立立	73



教师发展研究

ESP教师发展的困窘及其模式建构要素探讨: 基于合法化语码理论.....黄 萍	83
转型期ESP教师职业发展生态模型建构 ——基于重庆六所高校的研究.....李伯利	93

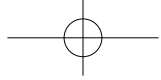
教材研究

国内出版的学术英语教材的现状与前景探究.....高 原 于 华	103
---------------------------------	-----

课程研究

音乐院校全英文教学课程学科分类与话语特点分析.....姚紫津	112
--------------------------------	-----

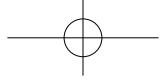
英文摘要.....	121
本刊稿约.....	128



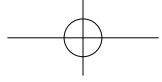
Chinese Journal of ESP Volume 26

Contents

Let University Students Have the Wings for Research: Chinese Five Minute Research Presentation Competition 2021.....Cai Jigang	1
Construction and Practice of the Curriculum of Academic English for Energy —A Case Study of Reforms in Liberal English Education at CUPB Xu Fangfu and Zhao Xiufeng	8
Testing the Effectiveness of Academic Literacy-oriented English Reading Teaching: An Empirical Study..... Gao Xiao	17
A Study on the Diachronic Characteristics of the Technical Vocabulary in the Field of Petroleum and Natural Gas Engineering Yuan Sen and Zheng Wenhao	24
A Case Study on the Relationship Between EAP Learners' Self-efficacy and Critical Thinking.....Zheng Kunpeng and Han Jiying	37
Research on the Gap and the Dilemma on EAP Teachers' Professional Development from the Perspective of Activity Theory Liu Menghan and Xue Lin	45
A Case Study on the Translation Workshop of a University in Jilin Province Chen-Ji Yijie and Cui Dan	53
Construction and Application of Formative Assessment Model for the English Academic Writing Course Based on Smart Teaching PlatformLi Chuanyi	62
A Study on the Task Design in TBLT of EOP for Vocational Colleges Based on Needs Analysis..... Liu Lili	73



A Study on the Components of ESP Teacher Development Construction Based on LCTHuang Ping	83
An Ecological Pattern for Transitional ESP Teachers' Professional Development: A Case Study Concerning Six Universities in Chongqing..... Li Boli	93
A Study on EAP Textbooks Published in China: Present and Future Gao Yuan and Yu Hua	103
An Analysis of the Categorization and Characteristics of Disciplinary Discourse in EMI Courses in Higher Music Education Yao Zijin	112
English Abstracts	121
Submission Guidelines	128



让大学生插上科研翅膀： 2021第四届中国大学生5分钟科研演讲大赛*

蔡基刚 上海外国语大学贤达人文经济学院/复旦大学

提要：中国大学生5分钟科研演讲是一项用英语讲述科研项目的竞赛，要求本科生和研究生组成团队，开展一项科学实验或社会调查，用收集的数据写成科研小论文，然后用5分钟时间用视频方式向没有专业背景的观众讲解介绍。竞赛从论文指导到大赛评审都要求专业教师和语言教师合作进行。本文介绍了2021第四届中国大学生5分钟科研演讲大赛背景和开展情况，结果发现大赛对于提高大学生的科研能力、科研小论文撰写能力以及团队合作能力都有很大的促进作用，大赛也促进了大学英语从通用英语向学生用英语从事专业学习的专门用途英语的转移。

关键词：大学生5分钟科研演讲大赛；专门用途英语；英语演讲；学科交叉；团队合作

1 背景介绍

第四届大学生5分钟科研演讲于2021年5月启动，随着2022年1月全国决赛的举办，历时半年多、用英语陈述科研项目的大学生赛事落下帷幕。

“大学生5分钟科研演讲（Five Minute Research Presentation，简称5MRP）”是源于国际3分钟大学生论文演讲（Three Minute Thesis，简称3MT）的比赛。3MT是2008年由昆士兰大学首先在博士生中发起的。据统计，现在全世界有65个国家的600多所高校在开展这项赛事（McMurray，2018）。

2018年，上海高校大学外语教学指导委员会、中国学术英语教学研究会和中国专门用途英语专业委员会决定把这项赛事引进中国。在批改网协助下，大赛至今已成功举办了四届。与3MT比赛不同的是，中国的5MRP有8项特色。第一，考虑到中国大学生的英语流利程度，赛制由3分钟延长至5分钟。第二，参赛形式由个人变成团队，鼓励组成3—5人团队参加。第三，赛制要求先展开校内初赛和复赛，之后推荐获胜者以视频（video submissions）或个人现场参加决赛，强调过程。第四，参赛对象包括本科生和研究生。2021年上海尝试把5分钟科研演讲扩展到高中生，也取得了很大成功（蔡基刚，2021）。第五，赛制要求学生演讲基于一个科研项目，经过实验或社会调查，收集数据，写出具有摘要、研究背景、方法设计、报告结果、讨论意义、参考文献等要素的英语小论文，然后进行演讲。第六，尽管是用英语演讲的，但演讲技能和语言表达仅占总分的50%，演讲内容占50%（见表1）。第七，无论学生的指导教师，还是初赛、复赛和决赛的评委都是由学科专业教师和英语教师合作。第八，从第四届起分学科进行赛事。如工科、农科和文科决赛于2022年1月2日在清华大学举

* 本文系国家社科基金项目“中国大学生学术英语能力及素养等级量表建设和培养路径研究”（项目编号：016BYY027F）的阶段性研究成果。

行；医科决赛于2022年1月11日在汕头大学进行（除了医科类高校，其他高校的医科生也参加该赛区，如国防科技大学和重庆交通大学）。

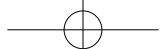
表1 5MRP评分标准

一级指标	二级指标 (关键词)	三级指标 (说明)
1. 演讲内容 (占比50%)	1. 价值性	是否有一定学术价值或意义？是否采用恰当的研究方法得出结果或发现？是否避免单纯介绍性演讲，如主要是文献综述？
	2. 完整性	研究信息是否完整？如摘要是否包括背景、研究现状、研究问题、研究方法、研究结果或结论？演讲是否至少包括研究问题、研究方法、研究结论和研究意义？
	3. 适合性	演讲是否适合非专业听众？如是否能用个人经历引入主题？是否用听众能够理解的信息/实例解释比较复杂的专业内容？
2. 演讲技能 (占比25%)	1. 交流性	是否基本上（95%）是面对观众进行报告？是否恰当地使用身势语、目光交流等非言语交际方式？是否展示演讲人的激情和自信心？是否用恰当的语言方式建立和保持与听众的关系？
	2. 逻辑性	各部分是否交待清楚、衔接自然？是否恰当使用衔接词（如first、in order to、in conclusion）便于读者理解？是否使用恰当修辞手段突出重点？
	3. PPT制作	PPT页面是否设计合理？字体和图表是否清晰和简洁便于听众理解？
3. 演讲语言 (占比25%)	1. 流利性	语言表达是否流畅？
	2. 准确性	词汇和语法是否准确，发音是否容易理解？

举办该公益性赛事（不收任何报名费和证书费）是基于以下考虑。（1）我国大学生，尤其是本科生的科研能力相当薄弱，他们中大多数都是到了写毕业论文时才开始从事研究，因此，能否有方法促使他们尽早涉入科研？（2）我国大学生的大学英语四、六级考试通过的人数越来越多，优秀率也大幅度提高，但是用英语从事专业学习的能力依然薄弱。如何提高他们的语言应用能力？（3）无论是学校还是专业院系都希望大学英语能为学生的专业学习和研究提供语言支撑或服务。如何满足他们的需求？（4）大学英语从通用英语向专门用途英语范式转移势在必行，但英语教师如何做，如何与专业教师展开合作？因此，赛事主要目的包括：（1）帮助大学生尽早结合专业学习开展科研活动；（2）帮助学生插上飞向国际科研蓝空的语言翅膀；（3）推进大学英语朝专门用途英语发展。

2 赛事情况

据统计，本届大赛有将近30多个赛区报名参加，每个赛区由2—15所学校组成。如由西北工业大学负责的西北赛区包括了西北三省15所高校，覆盖近40个学科和专业。由合肥工业大学负责的安徽赛区有3所高校。据初步统计，全国有70余所高校的本科生和研究生参加



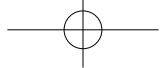
了赛事，尤其是工科和医科类高校占多，见表2。

表2 5MRP 参赛院校

类别	名称
综合性大学	同济大学、浙江大学、云南大学、河北大学、广西大学、温州大学、兰州大学、长安大学、湖北大学、江汉大学、西藏民族大学、东北大学秦皇岛分校
理工类院校	中国科学院大学、电子科技大学、北京理工大学、华南理工大学、北京工业大学、西北工业大学、西安交通大学、中国科学技术大学、中国科学院大学昆明植物研究所、湖北工业大学、哈尔滨工业大学、天津工业大学、广东工业大学、安徽工业大学、山东科技大学、兰州交通大学、重庆交通大学、西安工程大学、西安建筑科技大学、柳州工学院、桂林理工大学、宁波理工学院、青岛理工大学
部队院校	国防科技大学、解放军信息工程大学、空军医科大学、空军工程大学
师范类院校	上海师范大学、浙江师范大学、曲阜师范大学、陕西师范大学、华南师范大学、浙江师范大学
航空类院校	北京航空航天大学、南京航空航天大学、中国民航大学
能源类院校	中国石油大学、华北电力大学
医科类院校	汕头大学医学院、天津医科大学、首都医科大学、协和医学院、空军军医大学、温州医科大学、重庆医科大学、沈阳医学院、广西医科大学、昆明医科大学、山东第一医科大学、天津医学高等专科学校
纺织类院校	东华大学
农科类院校	华中农业大学、西北农林科技大学、安徽农业大学
财经类院校	重庆工商大学、上海对外经贸大学、西南财经大学、安徽财经大学
外语类院校	四川外国语大学、大连外国语大学
艺术类院校	广州美术学院
独立院校	湖北文华学院、上海外国语大学贤达学院、山东管理学院

每个赛区收到参加初赛的团队作品有几十个到上百个之多。如电子科技大学赛区初赛作品有317个、西北赛区初赛作品有160个、南京航空航天大学初赛作品有130个、河北大学赛区初赛共收到132个作品、华北电力大学赛区共有117个。由于进入复赛后大多进行落地赛，每个团队5分钟演讲，因此，复赛名额控制比较严格，一般在30个左右。

各赛区的初赛一般由2名英语教师和2名专业老师进行线上评审。复赛一般是现场演讲，评委由7名专家组成，要求学科专业的评委3—4名，其余为语言教师。如国防科技大学赛区的专业评委来自智能系统、光学工程、系统工程和深海科学技术专业，东华大学赛区专业评委由污染控制、产业用纺织品和数学专业的教师组成，华中农业大学赛区的专业评委则来自植物科学、生物科学和经济学专业。最终全国决赛考虑疫情因素也在线上进行。如由清华大学承办的全国工科、农科和文科决赛，邀请清华大学能动系、集成电路系、航空动力系和语

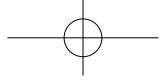


言中心的7位评委作为决赛专家。

各赛区通过复赛和全国总决赛，最后决出特等奖27项、一等奖54项、二等奖164项和三等奖211项的团队作品。这些作品覆盖了工科、医科、农科和文科方面的科研成果（见表3），不少作品的主题具有一定的学科前沿性。

表3 5MRP特等奖团队作品标题

工 科	—Optical Receiver Integrated Circuit Design
	—The Effect of Chinese Speaking Rate on Speech Perception
	—Smooth Downward Transportation of Cargo with a Vertical Magnetic Field
	—The Automatic Recognition Method of Building Functional Components Using Faster R-CNN
	—Automatic Tracking Camera Robot Based on Face Recognition Technology
	—The Optimization of the Adaptive Bump Structure
	—Analysis of China's Space Image in a Global Perspective
	—Electric Vehicles Participate in Peak Regulation of Power Grid Through Vehicle-to-grid (V2G) Technology
	—Numerical Simulation Study on Vertical Fire Spread of High-rise Buildings with Concave Facades Under Wind Influence
	—A New Spoken Language Recognition System Based on MFCC Features and LSTM Classifier
	—Scheme Design of Water Rocket Assisted Glider Based on Adaptive Air Pressure
	—Effect of Boundary Conditions on the Serviceability of the CLT Floor
医 科	—Tropical Cyclone Intensity Forecasting Based on Deep Learning
	—The Effect of a Novel Traditional Chinese Herbal Medicine Small Molecular Compound Demethylzeylasteral for Melanoma Therapy
	—Weight Loss Improves Fertility Outcomes in Women with Endometrial Cancer
	—A Controllable Protein Degradation System Based on an Inducible Synthetic Promoter
	—Novel Affibody Molecules Targeting the HPV16 E6 Oncoprotein Inhibited the Proliferation of Cervical Cancer Cells
	—Med1 Affects Wound Healing Through Regulation of TGF β Signaling in Basal Keratinocytes
	—Clinical Significance of Atypical Glandular Cells in Cervical Cytology Screening
	—Effect of In-Ear Earphones on Ear Discomfort
	—Aloperine on the Expression of Two Genes in Leukemia Cells-ABT1 and GTPBP4
	—Resilience Mediates the Association Between School Bullying Victimization and Self-harm in Chinese Adolescents
	—The Design of a Wheeled Three-section Three-position Platform
	—Decoding the Mechano-loads Induced Intervertebral Disc Degeneration
农 科	—The Effects of Novel Protein Sources on the Intestinal Health of Largemouth Bass
	—The Effects of Fermented Soybean Meal on Ammonia Excretion of Grass Carp
文 科	—On Automatic Evaluation of Course Quality of We-Media Online Education—Platforms by BP Neural Network



赛事得到许多高校领导的大力支持。如西北工业大学将该赛事定位为国家级，鼓励学生积极参与，并给予经费上的大力支持。在复赛中，他们校级领导（如教务处、研究生院等）亲自作为专业评委参加。同样，南京航空航天大学研究生院副院长和航空学院副院长等出任复赛专业评委。电子科技大学对于进入初赛获奖者在奖学金评定时加分，进入复赛的可以作为免修大学英语听说课的条件。

赛事也受到大学生们的高度重视。他们的获奖作品在腾讯等网络上传播，既宣传了他们的作品，也为他们出国留学或研究生推免申请提供了科研能力和英语能力的佐证材料。

3 赛事效果

大赛基本达到预期目标。从参赛学生反映看，主要表现在下面四个方面。（1）活动促进了大学生科研能力的提高。尤其对本科生来说，活动促使他们尽早进入科研，如发现问题或研究空白、进行实验/调查、收集数据、报告和解释结果。（2）活动提高了他们在设计方法和报告发现方面的科学严谨性，加强了文献引用等的学术规范性。（3）大赛提高了他们的英语应用能力，包括汲取信息的阅读能力、撰写小论文的写作能力和进行学术演讲的口语能力。（4）活动增强了他们小组合作、分工负责和交流沟通的团队精神（蔡基刚，2021）。

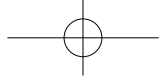
如特等奖获得者中国科学院大学网络空间安全专业2019级二年级本科生李龙兴说这是他们本科生学习期间第一次接触科研，“我们的灵感来源于先前很火的一个视频，一位英语老师在视频中说：‘你能6秒说出8句英文嘛？I can！’，然后她用5秒86的时间说了8句英文，但是没人能听清。于是，我们想看看人耳能分辨的语速的极限在哪里，分析不同语速和文本复杂度下听者对于所听到内容的理解程度又会有何种变化。”最后他们四人团队确定了*The Effect of Chinese Speaking Rate on Speech Perception*的项目，旨在研究中文语速对于人的听力和理解力的影响。确定选题后，他们四人团队成员开始设计实验材料、对象和变量处理。考虑到不同环境下使用的词语不同，对听力理解也有影响，他们把场景分为科学类讲座（多术语）、聊天采访（偏日常）和新闻广播（发音标准）三种，设计了一系列听力材料，邀请被试人员参与多组听力实验。“在繁忙的课程中，我们用了两周左右才完成所有测试。整个过程蛮有趣的。”（中国科学院大学，2022）

不少参赛者对大赛提高他们的科研能力和英语论文写作能力颇有感触。如下面是部分特等奖获得者的感言：

——北京航空航天大学本科生刘远博：“学习和科研是相辅相成的，一方面学习为科研打下了基础，另一方面科研也能够让我们更加深入了解课内的知识。在探索的过程中，无论是学习科研还是提升英语专业技能，提高效率都是很重要的。”

——华北电力大学研究生赖信辉：“大赛对于提高科研能力方面，我们认为最有效的方法是阅读文献，但也需要注意阅读的方法。例如，应先从综述开始阅读，了解最新研究动态，再根据自身需要，选择特定文献进行细读，提炼前人所做的工作以及存在的不足。最后在自己的研究上加以改进，完成创新。”

——湖北工业大学研究生杨铭全：“从选题开始，我们调查了同领域已有的研究，



明确了自己的创新点，再进行理论研究和实验。制作幻灯片过程中力求其内容简洁明了，突出创新点。此外演讲表达时要结合肢体语言，以丰富自己的表达。在学术研究方面，我学会了高效地通过关键词查找文献，进行归纳总结，寻找自己的创新点；翻阅书籍文献，结合自己的专业知识进行理论研究，使用电脑软件进行实验仿真，确定自己的实验是否符合理论研究；同时也学会了用规范严谨的语言进行英语学术演讲。”

——同济大学研究生韩一凡：“通过大赛，我学到了做科研项目的方法，培养了严谨的科学态度，同时我的英语水平也有了很大的提高。”

——解放军信息工程大学研究生曾钰崑：“写小论文要对文章反复研读、梳理归纳、总结分析，不仅让我对其整体结构与思路有了更加清晰的认知，还让我在理论构建与应用实践中掌握了许多学术研究方法与技巧，为之后的科研工作提供不少帮助。”

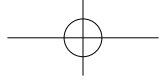
——电子科技大学研究生张伯渊：“对于我个人来说，所收获的不仅仅是这一奖项，更是在实践中对科研信息检索能力、问题与方法的阐述能力和英语表达能力的提升。通过这样一个过程，我系统地掌握了英语文献检索、科研信息整理、科研英语词汇及表达选取的方法。”

——华中农业大学研究生李路宽：“这次难忘的比赛过程是对我的科技英语演讲、学术英语写作的一轮轮严格训练和有力促进。一处处细节的改进，都加深了我对英语表达逻辑和语言之美，以及科研英语严谨性的领悟。”

——南京航空航天大学研究生张欣：“在这个过程中我收获很多。首先，学术方面：在透彻理解专业知识的情况下，将学术研究的背景意义、问题假设、解决方案、总结等在5分钟内讲述清晰，在这个过程中锻炼自身的学术知识、提升总结能力和表达能力。第二，英语口语方面：学术英语相比较日常口语有更多晦涩难懂的词汇，用更加普遍的表达来进行学术汇报，这个过程更加锻炼我的逻辑表达和英语表达能力。”

大赛也极大提高了科研工作中必不可少而中国大学生又比较薄弱的团队合作能力。如国科大李龙兴的队友、本科生夏侯一冉回忆说：“那是2020年的中秋节之夜，在国科大玉泉路校区礼堂旁的小圆桌上，我们组织了第一次小组会。我记得很清楚，那天天很黑，还有点热，我们围坐在小圆桌旁，一边吃着李龙兴同学带来的月饼，一边打着手电筒，记录选题思绪。”“整个参加赛事过程，记忆最深的是每周开会时的融洽氛围。李龙兴同学有时会带双皮奶，有时我会给大家叫汤圆外卖。大家一边过周末，一边讨论。”“在研究上，我们不怕实验困难。有什么好点子就往上加，并不只是为了完成一次‘大作业’，而是以严谨的科研态度对待项目和课题。”“我们团队由四位同学组成，给团队起了一个十分有意思的名字：aCHooLstiX（陈致远、何昀崑、李龙兴、夏侯一冉）。这个名字融合了四名同学姓氏的首字母，并且谐音acoustics（声学），也蕴含了我们要做的研究方向。”（中国科学院大学，2022）

从指导教师和评委的反馈看，他们认为活动一方面对进行外语教学改革，如如何服务于学生的需求，为学生的专业学习和研究提供语言支撑指出了方向；另一方面对如何与专业教师进行跨学科合作，培养大学生科研能力和语言能力，实施专门用途英语教学也提供了很多启示。下面是一些语言指导教师的反馈：



——国防科技大学曹旻：“这个赛事能够提高学生学术英语应用能力和科研创新能力，促进跨学科交流与融合，搭建良好的学术交流平台，赛事也促进了学生充分利用学校“本科生全程导师”“暑假学校”和“大学生创新科研项目”，有意识地尽早开始使用英语从事专业学习、科研创新和学术交流，有效地向国际同行介绍自己的学术思想和科研成果。”

——解放军信息工程大学任永山：“科研英语演讲比赛不仅大大提升了学生英语口语训练的积极性和主动性，而且有效提高了学生的英语交流和学术演讲能力。通过‘赛教融合’，让外语教学真正服务于科研需求，从而达到深化国际交流，讲好中国故事，增强国际话语权的外语教学目标。”

4 结语

中国大学生5分钟科研演讲大赛创造了在全国举办英语演讲比赛的几个第一：演讲内容基于学生的专业学习和科研；演讲评分标准中的内容（科研含量和创新程度）占总分的50%；演讲指导和评审是英语教师和专业教师的多学科跨界合作；演讲方式是视频投稿，获奖视频在腾讯视频广为传播；演讲是代表一个科研团队的（蔡基刚，2021）。

中国大学生5分钟科研英语演讲大赛只是一个小小的杠杆，却撬动了高校外语教学尤其是大学英语教学改革方向，推动了大学生用英语从事专业学习和科研的能力发展，撬动了本科生早早进入实验室开展科研的需求。中国大学生5分钟科研演讲大赛是培养中国大学生飞向国际科技蓝天的摇篮。

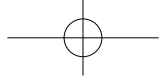
参考文献：

- MCMURRAY D, 2018. Students can explain a research thesis in three minutes[J]. 国际文化学部论集（19）：1-10.
- 蔡基刚，2021. 专门学术英语教学实践：中国大学生5分钟科研英语演讲大赛[J]. 外语教育研究前沿（4）：3-8.
- 蔡基刚，2021. 青少年科学素质培养研究——以高中生5分钟科研英语为例[J]. 中小学外语教学（12）：38-42.
- 中国科学院大学，2022. 全国特等奖！5分钟用英语讲科研！[EB/OL]. [2022-01-14]. <https://mp.weixin.qq.com/s/-SiMOwnMmDWJpluRR13O1Q>.

作者简介：

蔡基刚 复旦大学、上海外国语大学贤达人文经济学院教授、博导。研究方向：应用语言学。通信地址：上海邯郸路220号复旦大学外文学院（文科楼）。邮编：200433。电子邮箱：caijigang@fudan.edu.cn

（责任编辑：徐立新）



能源学术英语课程体系构建实践

——以中国石油大学（北京）英语通识教育改革为例^{*}

徐方富 赵秀凤 中国石油大学（北京）

提要：过去十年见证了大学英语教学学术化、多样化两大发展趋势。《大学英语教学指南》（2020版）在肯定两大趋势的同时，进一步将大学英语定位为核心理识课程。我校以能源学术英语为理念构建的大学英语课程体系，基于学生需求和校情分析，顺应时代语境，自主研发教学资源、深度融合信息技术，线上线下融通、课内课外贯通，全面实现融知识掌握、能力训练和品格塑造于一体的通识教育，有力提高了各专业人才能力培养和培养目标的达成度，可视大学英语教学学术化、特色化和通识化建设的范例。

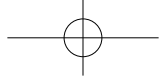
关键词：大学英语；能源学术英语；校本特色课程；通识教育

1 引言

进入新时代，以《大学英语教学指南》（下称《指南》）2017版和《中国英语能力等级量表》发布为前奏，“大学外语教学伴随着国家经济建设、科技进步、社会变迁与高等教育发展步伐，开创并经历了从课程体系到教学模式，从课程整合到技术融合，从规模发展到内涵提升改革与创新之路”（沈骑，2018：49）。其中“学术英语（English for Academic Purposes，简称EAP）教学重新引起重视……我国大学英语教学中出现了一波学术英语教学高潮。”（杨惠中，2018：27）

根据Bruce（2016：6）的定义，EAP即“高等教育阶段学习的英语”，该定义侧重于大学英语同中学英语、日常英语和职场英语的区别。在杨惠中（2018：29）看来，学术英语是“为学术交际目的而使用的英语，这正是大学英语教学能为文理工农医各类学生共同需要且均可接受的最大公约数”，侧重于其学术语言特征的教学，强调通用性。而Bruce（2016：7）同时提出，学术英语课程设计者和教师面临的真正挑战在于“让学生掌握分析和理解所在特定学科文本和相关话语的工具”，强调了学术英语课程的学科性，也就是说，学术英语类课程应关照专业性（specificity）。Hyland（2016）注意到，通用学术英语（generalized academic discourse）同专门学术英语（dedicated disciplinary discourse）教学之间存在一定的矛盾：通用性越强，则专业性越弱，如何取舍和均衡，应取决于学生需求分析和学情分析。蔡基刚、廖雷朝（2021：4）所定义的学术英语是指“大学中支撑学生进行专业学习和科研的语言教学”，强调大学英语教学应同学生的专业和学科相融合。

^{*} 本文系2019年北京高等教育本科教学改革创新项目“能源学术英语能力培养体系建设”（项目编号：XM10720190312）的阶段性研究成果。



2 体系背景：学生需求、校情和语境分析

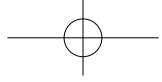
2.1 学生需求分析

早在2013年,我们即对全校大一和大二年级部分学生实施了学习效果和需求问卷调查,发放问卷2,000份,收回有效问卷1,945份。其中“学术英语”学习需求调查采用了蔡基刚(2012)依据“学术英语”主要指标设置的问题13个,学生反馈统计见表1(表中题号为问卷中的原始题号)。

表1 学生对“学术英语”的认识和学习需求调查统计(%)

问题	A.同意	B.不同意	C.不确定
18. 在专业学习中,我有用英语听国外学者的讲座或讲课的要求或需求	58.95	19.03	21.02
19. 在专业学习中,我有用英语写文献综述,或摘要,或报告,或小论文的要求或需求	57.19	20.44	22.37
20. 在专业学习中,我有用英语作学术口头陈述,或在学术研讨会上用英语宣读论文的需求	55.14	21.65	23.21
21. 在专业学习中,我有出国游学(交流交换生)或今后留学的要求或需求	52.00	25.08	22.92
22. 我不习惯听外国专家或教师的讲座,跟不上,不会笔记	56.95	21.42	21.63
23. 我阅读原版教材和专业文献速度慢	82.59	12.05	5.36
24. 我用英语做学术论文口头陈述和参加学术讨论有困难	81.08	11.30	7.62
25. 我用英语写文献综述、论文摘要和小论文等有困难	77.63	13.85	8.52
26. 目前大学英语教学中的通用英语教学能基本满足我用英语从事专业学习和研究的需求	27.64	48.43	23.93
27. 大学生只要学好普通英语,把基础打扎实了,不学习学术英语也可以胜任专业学习	13.10	65.54	21.36
28. 新的大学英语目标应是:培养大学生用英语进行专业学习和研究的语言能力	76.12	14.76	9.12
29. 学术英语能提高学生在专业领域内的国际交往和国际竞争能力	85.25	8.89	5.86
30. 学术英语能提高学生在今后继续深造或就业中的竞争力	85.97	6.94	7.09

题18—21表征学生对课内外学术交流和国外留学深造的需求,同意率均超过52%,平均55.82%;题22—25可以反映学生大学学习阶段用英语获取学科知识或做学术交流中存在的弱点和困难,平均同意率高达74.56%,约占被调查学生总数的四分之三。总体看,上述两



类问题的平均同意率同蔡基刚（2012）对上海4所高校987名学生的学术英语需求调查结果基本一致。题26—30旨在了解学生对学术英语必要性和重要性的认识，最后两题关于学术英语能提高学生“在专业领域内的国际交往和国际竞争能力”以及“继续深造或工作就业中的竞争力”，统计平均同意率均高达85%以上，符合Thompson & Diani（2015：198-199）的研究结论：“作为EAP研究者，我们在考察全球课堂教学和学术研究情形时发现，英语教学中应予以关注的不仅是词汇和句法，而且还有（且是主要的）在全球化程度日益加深语境下的‘学术空间’中如何促发并维系交流的方式方法。”

上述调查表明，全校各专业学生对学术交流能力需求旺盛，成为大学英语“学术化”改革的逻辑起点。

2.2 校情分析

校情一：“减时增效”成为大学英语改革的主旋律，表现为必修学分从十年前的12-16学分普遍压缩至10学分左右（王守仁，2016；王海啸，2018），“双一流”建设高校则大多已将大学英语必修学分减至8学分以下，我校为4学分。校情二：“特色发展”成为大学英语改革的总要求，以我校为例，以工为主多学科协调发展的学科定位、石油石化领域的学科优势以及“能源领域世界一流大学”的建设目标要求通识教育融入学科发展主流、构建特色体系。

由此，通识英语教学出现了两个“并存”局面。一是课程设置上力显减时增效，必修课程“学术化”和选修课程多样化并存：一方面，学术英语，尤其是通用学术英语类课程逐渐成为一流高校大学英语课程的主流，如学术英语阅读、学术英语读写、学术英语写作等（葛冬梅、杨瑞英，2019）；另一方面，传统意义上大学英语课程必修学分大幅减少的同时，外语选修课程则更趋多样化（王守仁，2016；王海啸，2018）。二是改革路径上力显校本特色，外语课程“学科化”和专业课程“外语化”并存。一方面，《指南》（2017版）关于大学英语“服务于学校办学目标、院系人才培养目标和学生个性化发展需求”的定位（王守仁，2018：16）为各校构建具有校本特色的大学英语教育体系提供了基本参照和开放空间（王文宇等，2018），《指南》（2020版）进一步强化了校本特色要求；另一方面，各专业，尤其是入选“双一流”建设的专业，纷纷通过开设全英文专业、全英文课程和双语课程（叶云屏，2018），减少了对大学英语的依赖，或换言之，延伸了外语教学链条。

校情发展要求，通识英语教学中融入具有本校学科特点的教学内容，成为大学英语特色化发展的必由之路。

2.3 语境分析

进入新时代，“新发展阶段、新发展理念、新发展格局”要求大学英语教育瞄准现代化强国建设新目标、紧跟第四次工业革命新浪潮、融入高等教育高质量发展新趋势。《指南》（2020版）明确将大学英语定位为“核心通识课程”，为大学英语进一步改革和发展指明了新方向。

2.3.1 现代化强国建设新目标要求外语教育放眼全球化

外语教育“必须帮助学生在学习和掌握外语知识和语用能力的同时，形成构建人类命运共同体所需要的情感、态度和价值观，发展全球胜任力”（梅德明，2018），即“能够分析

地域、全球和跨文化问题，了解并理解他人观点和世界观，与不同文化背景的人进行开放、得体 and 有效互动，以及为集体福祉和可持续发展采取行动的能力”（PISA，2018）。《指南》（2020版）进一步明确，大学英语课程应有助于为国家培养“具有世界眼光、国际意识和跨文化交际能力，通晓国际规则，精通国际谈判”，能够“促进国家改革开放和社会经济发展、提高我国履行国际义务及参与全球治理的能力、构建人类命运共同体”的优秀人才（向明友，2020：28-29）。

2.3.2 第四次工业革命新浪潮要求外语教育注入新内涵

人类在经历了三次工业革命后，第四次工业革命（工业4.0）正以前所未有的更快速度、更广范围、更深程度浩荡前行（吴岩，2018），加速推动着教育4.0进程。Fisk（2017）预测，教育4.0将顺应全球化4.0和工业4.0之要求，通过人类智慧和人工智能的完美结合探索新可能、通过数字技术和全球互联重塑人文性、通过贯通学校教育和职场训练回归社会性。为此，大学英语教育作为高等教育的有机组成部分，应瞄准教育4.0前景，探索新可能、重塑人文性、回归社会性。

2.3.3 高等教育高质量发展新趋势要求外语教育融入新学科

《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）》要求高校“培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”（中共中央、国务院，2010）。“这样的国际化人才主要不是由外语专业培养，他们的英语是通过基础教育的英语课程和大学的公共英语课程学习掌握的”（王守仁，2016：3）。教育部（2018）《关于加快建设高水平本科教育 全面提高人才培养能力的意见》进一步指出：“当前，我国高等教育正处于内涵发展、质量提升、改革攻坚的关键时期和全面提高人才培养能力、建设高等教育强国的关键阶段。”“双一流”建设进程中，新工科、新医科、新农科、新文科建设加速推进（吴岩，2018），融入学科、支撑专业成为大学英语持续发展的着力点和新抓手。

简言之，为各专业实现全人培养做贡献，成为大学英语教学“通识化”升级的必然要求。

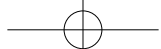
3 体系框架

基于此，我们创造性地提出了“能源学术英语”的概念，引领大学英语教学目标、教学内容和教学方法的全面重构和升级：基于学生需求分析，聚焦学术交流能力培养，明确“学术化”方向；基于校情分析，引入能源相关话题，充实“特色化”内涵；基于新时代语境，围绕全人培养目标，实现“通识化”升级，由此构建了能源学术英语课程体系。

3.1 体系定位

“能源学术英语”的教学目标，从传统意义上的“语言能力”目标升级为基于能源话语、培养学术能力、助力全人培养。

学术英语进入大学英语教学体系后，学界和有些学校曾陷入学术英语（EAP）和专业英语（ESP）之争。前者强调“这些学科领域里的口头和书面交流英语技能，培养学生用英语进行专业学习和研究的方法；后者重心放在这些学科的词汇和内容的教学上。前者的教材或许涉及学科内容，但比较浅显；后者的教材则追求知识的系统性”（蔡基刚，2014：11）。杨



惠中（2012：295）曾预测，“EAP最终将成为大学英语教学的主流。”“能源学术英语”则试图在两者之间寻找一个最佳契合点，实现文体学术性、内容领域性的有机统一。《指南》（2020版）将大学英语定位为“核心通识课程”有助于“引领学生对不同学科有所认识，乃至能将不同的知识融会贯通，最终实现全人培养”（向明友，2020），进一步为课程体系强化人文性、融入价值性提供了指引。

3.2 体系构成

本研究构建的能源学术英语课程体系由课程模块、实践平台和线上资源构成（如图1所示）。其中课程模块中的“通识通修课程群”共四门，教学内容为《能源学术英语综合教程》1—2册，是本体系的核心组成部分。

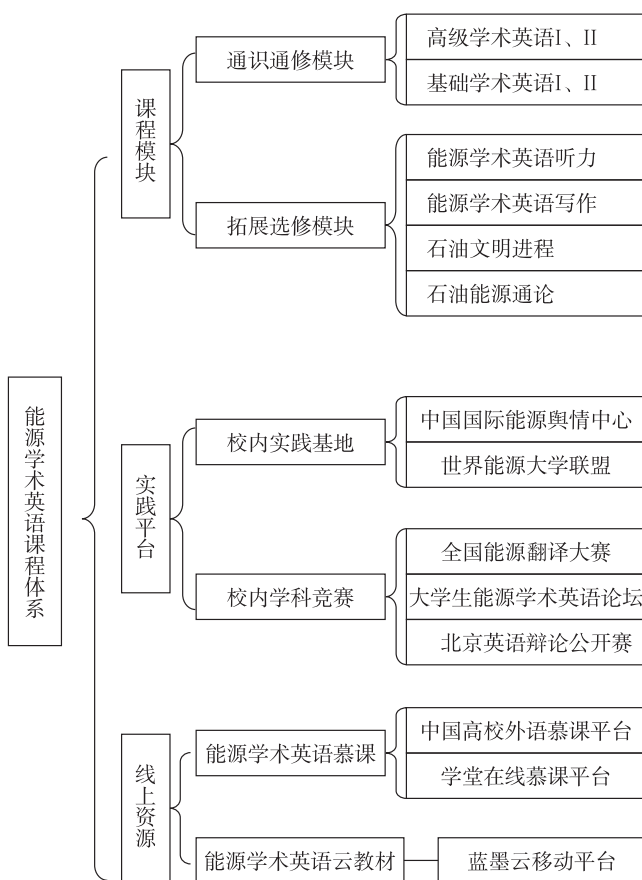


图1 能源学术英语体系构成

3.3 构建实践

3.3.1 资源研发立体协同

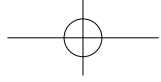
原创性概念“能源学术英语”的落地要求教学内容自主建设、教学资源自主研发。自2017年开始，能源学术英语纸质教材、慕课和移动云教材研发同步推进；两年后，两册纸质



教材《能源学术英语综合教程》出版，同名慕课在中国高校外语慕课平台和学堂在线平台上线，移动云教材在蓝慕云客户端推出。纸质教材、慕课、移动云教材三者互补构成的有机整体作为“人类智慧和人工智能完美结合”的尝试和应用，为大学英语教育探索新可能打开了新窗口；同时，三者“互补”而不是“替代”的关系，既充分运用了技术优势，又有效保护了教师的主体性、积极性和创造性。三者协同矩阵见表2。

表2 能源学术英语教学内容和立体化资源矩阵

教学内容聚焦能源话题				
《能源学术英语综合教程》第一册		《能源学术英语综合教程》第二册		
Unit 1	Energy and daily life	Unit 1	Energy and civilization	
Unit 2	Energy and technology	Unit 2	Energy access and humanity	
Unit 3	Energy and ethics	Unit 3	Energy and environment	
Unit 4	Energy and sustainability	Unit 4	Energy and future	
Unit 5	Energy and security	Unit 5	Energy and transformation	
Unit 6	Energy and geophysics	Unit 6	Energy and climate change	
立体化资源协同互补				
教材 组成 模块	Part I Listening and speaking (listening practice +5 tasks)			课堂 研讨
	Part II Extensive reading (Text 1 + 5 tasks)			
	Part III Intensive reading (Text 2 +10 tasks)			
	Part IV Academic writing (instruction + 8 tasks)			
	Part V Opinion sharing (comprehensive essay + discussion)			
慕课 组成 模块	Module 1 Unit orientation			线上 自主 学习
	Module 2 Word station			
	Module 3 Phrase station			
	Module 4 Reading guide			
	Module 5 Sentence show			
	Module 6 Writing instruction			
	Module 7 Thinking drill			
云教 材 模块	Part I Searching and sharing (background information)			自主 技能 训练
	Part II Watching and speaking (video watching and discussion)			
	Part III Academic writing (micro-skill practice)			
	Part IV Extensive reading (further tasks to help learning Text 1)			
	Part V Intensive reading (further tasks to help learning Text 2)			



3.3.2 能力训练双向融通

线上线下融合：项目化教学设计和任务型自主学习衔接，MOOC自建与引用整合，依托雨课堂、超星学习通、蓝墨云平台，全部课程实现混合式教学。“三步九环”教学流程（如图2所示）全面实现了翻转教学，提升了学生泛在自主学习能力。

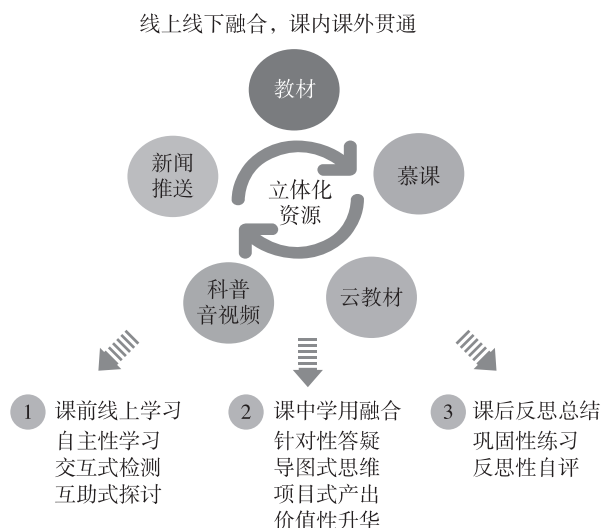


图2 课前—课中—课后“三步九环”教学流程

课内课外贯通：大学英语课程减时增效，倒逼建立课内课外无缝衔接的英语应用能力训练机制。我校大学英语教育改革进程中，能源舆情协会和英语学科竞赛为全校学生英语应用搭建了实践平台、提供了机制保障。前者隶属于学校2011年成立的中国国际能源舆情研究中心，该中心作为学校“能源软科学”研究的重要基地之一，是学校“中国能源战略研究院”打造集能源战略、经济、金融、政治、舆情于一体的研究平台的重要组成部分。其下设的能源舆情协会由学生运行，中心网站、微博、微信、期刊和自媒体公众号为全校学生选择、阅读、翻译和编辑能源话语篇提供了稳定平台。英语学科竞赛中，由本校主办的北京英语辩论赛公开赛和全国能源翻译大赛从2013年开始，隔年交替举办，品牌效应凸显。以后者为例，作为全国首个以行业领域话语为载体的翻译大赛，自2014年推出后，至2020年已成功举办四届，吸引全国参赛选手近万名。创办于2019年的“大学生能源学术英语论坛”，则更加聚焦助推学生从讲述能源故事中脱颖而出。

3.3.3 全人教育三维落实

孙有中、王卓（2021）“人文英语教育”“跨文化思辨育人”的理念和蔡基刚、廖雷朝（2021）关于“通识教育的内涵是全人教育”的观点，作为新时代语境下外语教育的必然要求，在能源学术英语课程体系中得以全方位落实，大致分为三个维度（见表3）。

表3 能源学术英语落实全人教育三维矩阵

维度	共核要素	领域特性（油气相关）
知识掌握	学术词汇	了解能源科技通识、能源生活、能源社会、能源人文、能源战略、能源法律、国际能源组织和能源治理体系等
	学术文体特征	了解能源话语：普适性话题、句式和修辞特征
	学术规范与伦理	
能力训练	学术阅读与写作	能源类期刊文章、科普著作、报告的阅读与翻译
	演讲辩论与会议交流	能源类学术会议报告
	跨文化思辨与沟通	能眼看世界：能源国际合作项目中的沟通与交流；坚持政治立场、家国情怀与全球视野相统一
素质培养	立场与信念	大庆（铁人）精神：甘于奉献、勇于担当；红色石油文化
	品德养成	能源扶贫与公平；人与自然和谐共生
	人文情怀	油气勘探与开发利用中的科学哲学、科学美学、探索与创新精神、科技与工程伦理等
	科学精神	

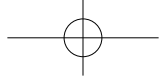
该矩阵表明，能源学术英语课程体系基于能源话题、依托学术文体，融知识掌握、能力训练和素质培养于一体，致力于“全人培养”。以国家“碳达峰碳中和”发展战略目标为例，知识层面，作为能源大学的师生，除了及时学习两个概念的内涵，更需要了解碳排放和碳捕集的技术基础；能力层面，他们不但需要用英文完整、准确地表达“双碳”目标的内涵，更需要从政治、经济、技术和治理体系等多领域交叉的视角阐述其重大意义和实现路径；素质和精神层面，师生需要领会双碳目标蕴含的中国大国担当以及对中华民族永续发展的愿景展望，学会回应国际关切和民生诉求。

4 结语

综上，我校大学英语以能源学术英语为统领，实现了从“基础课”向“通识课”转型、从“教学”向“教育”升级，其特点是从学生需求和校情学情出发，顺应教育4.0之语境要求，自主研发教学资源、深度融合信息技术，线上线下融通、课内课外贯通，全面实现融知识掌握、能力训练和素质培养于一体的全人教育。以能源学术英语为核心、面向全校的通识必修课《基础学术英语I》以其先进理念、鲜明特色和完善体系进入首批国家级一流课程榜单。实践表明，“学术共核”能力要素+“领域话语”校本内容的大学英语课程体系高度契合《指南》（2020版）相关精神，在实现通识教育特色化发展方面具有良好的可操作性和可复制性。

参考文献：

BRUCE I, 2016. Theory and concepts of English for academic purposes[M]. Beijing: Tsinghua University Press: 6.
FISK P, 2017. Globalisation 4.0: Is it a challenge or opportunity? Is it an unstoppable force fuelled by dreams and technology or should we take back control [EB/OL]. [2020-01-02]. <https://www.thegeniusworks.com>.
HYLAND K, 2016. Teaching and researching writing (3rd ed.) [M]. New York: Routledge.



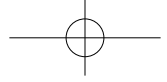
- PROGRAM FOR INTERNATIONAL STUDENT ASSESSMENT (PISA), 2018. Handbook PISA 2018 Global Competence [EB/OL]. [2020-01-02]. <http://www.oecd.org/pisa/Handbook-PISA-2018-Global-Competence.pdf>.
- THOMPSON P, DIANI G, 2015. English for academic purposes: Approaches and implications[M]. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing.
- 蔡基刚, 2012. “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J]. 外语教学理论与实践(2): 30-35+96.
- 蔡基刚, 2014. 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位[J]. 外语与外语教学(2): 9-14.
- 蔡基刚, 廖雷朝, 2021. 中国科技英语的教学范式转移: 从科技英语到科技学科英语——两代科学家的看法[J]. 上海理工大学学报(社会科学版)(1): 1-7.
- 葛冬梅, 杨瑞英, 2019. 本科生通用学术英语读写课程实践——基于体裁分析与项目式学习[J]. 中国ESP研究(2): 1-8.
- 中共中央, 国务院, 2010. 国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)[M]. 北京: 人民出版社.
- 教育部, 国家语委, 2018. 中国英语能力等级量表[Z]. 北京: 高等教育出版社.
- 教育部, 2018. 关于加快建设高水平本科教育 全面提高人才培养能力的意见(教高〔2018〕2号)[EB/OL]. [2020-01-02]. http://www.gov.cn/xinwen/2018-10/18/content_5332026.htm.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2017. 大学英语教学指南2017版[EB/OL]. [2020-01-02]. <https://wenku.baidu.com/view/a514b9865ebfc77da26925c52cc58bd63086936d.html>.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南2020版[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 梅德明, 2018. 新时代外语教育应助力构建“人类命运共同体”[N]. 文汇报(2018-02-09).
- 沈骑, 2018. 语言规划视域下的大学外语教学改革[J]. 外语界(6): 49-53.
- 孙有中, 王卓, 2021. 与时俱进, 开拓中国外语教育创新发展路径——孙有中教授访谈录[J]. 山东外语教学(4): 3-12.
- 王海啸, 2018. 具有校本特色的大学英语教学方案探析——以9所高校为例[J]. 外语界(6): 36-43.
- 王守仁, 2016. 谈中国英语教育的转型[J]. 外国语(3): 2-4.
- 王守仁, 2018. 在建设一流本科进程中加强和改进大学英语教学[J]. 中国大学教学(10): 15-18.
- 王文宇, 王海啸, 陈桦, 2018. 构建具有校本特色的个性化大学英语课程体系[J]. 中国外语(4): 18-26.
- 吴岩, 2018. 新工科: 高等工程教育的未来——对高等教育未来的战略思考[J]. 高等工程教育研究(6): 1-3.
- 向明友, 2020. 顺应新形势, 推动大学英语课程体系建设——《大学英语教学指南》课程设置评注[J]. 外语界(2): 1-8.
- 杨惠中, 2012. 关于大学英语教学的几点思考[J]. 外语教学与研究, 44(2): 293-297.
- 杨惠中, 2018. 学术英语? 普通英语? [J]. 外语界(5): 27-33.
- 叶云屏, 2018. 探索理工类大学生通用学术英语课程建设[J]. 中国ESP研究(1): 113-119.

作者简介:

徐方富 中国石油大学（北京）教授。研究方向：专门/学术用途英语、翻译与跨文化研究。通信地址：北京市昌平区府学路18号中国石油大学（北京）外国语学院。邮编：102249。电子邮箱：xuff@cup.edu.cn

赵秀凤 中国石油大学（北京）教授。研究方向：专门/学术用途英语、认知语言学、话语研究。通信地址：北京市昌平区府学路18号中国石油大学（北京）外国语学院。邮编：102249。电子邮箱：xiufeng96@cup.edu.cn

（责任编辑：侯俊霞）



学术素养培养导向的学术英语阅读教学 有效性实证研究^{*}

高 霄 华北电力大学

提要：教育部课程标准清晰界定了中学阶段英语学科核心素养的内涵。大学公共英语课程核心素养是什么，以之为导向的教学实践效果如何，鲜有论及。本研究根据高等教育学术性与专业性特征，提出学术素养概念，将其视为大学公共英语课程核心素养并展开教学实践，探究学术素养指引下学术英语阅读教学的有效性。量具为学术素养水平测试，被试来自某省属重点大学。研究发现，面向学术素养培养的学术英语阅读教学显著提升被试学术英语阅读能力，此过程中出现“准马太效应”现象；学术英语阅读教学对不同语言水平学习者的影响有差异，影响模式类似于“变形平行四边形”，期间存在“高原现象”。

关键词：学术素养；学术英语；阅读教学

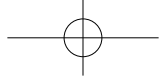
1 引言

核心素养备受关注（梅德明，2018；王蔷，2017；褚宏启，2016），在国内尤以教育部颁布的《普通高中英语课程标准（2017版）》为代表，从国家战略高度明确了中学学段英语学科的核心素养内涵及构成要素（即语言能力、思维品质、文化意识和学习能力四个要素），对中学英语课程的目标定位及教学实践等均具有极强的指导意义。核心素养具有发展性、阶段性和开放性等特征（林崇德，2016），大学公共英语课程的核心素养是什么，却鲜有论及，这直接影响到大学与中学学段英语课程教学定位的有效衔接，导致大学公共英语课程目标定位及实践和高等教育的学术性及专业性特征不匹配（潘懋元、王伟廉，1995）。

国外高等教育针对母语为非英语的学习者开设的英语课程（尤其阅读课程）大多定位于学术能力培养，帮助学习者获取学科领域知识与信息，尤其在英语已成为各学科进行研究成果交流以及科技经济文化交流的国际通用语的背景下。例如，日本和韩国开设的通用学术英语阅读课程，重点培养学习者查阅专业文献、写小论文和做陈述展示报告等技能；澳大利亚的学术英语阅读侧重培养学习者通过文章结构、主题句等快速汲取文章信息的能力，掌握学术英语的表达规范、了解专业领域的术语并加强正式文体的语感等（蔡基刚，2015）；英国雷丁大学帮助学习者掌握学术文本阅读策略，提高学术英语阅读能力（Slaght & Pallant, 2015）；奥法德等国大多数高校列学术英语阅读课程为必修课，旨在增强学习者的学术阅读意识与能力（Ypsilandis & Kantaridou, 2007）。国外院校的做法对我们展开教学实践有很强的启发意义，但其并未从核心素养角度定位课程培养目标，也未形成系统的学术能力培养框架。

国内院校的学术英语阅读课程主要围绕阅读类型、课程设置、技能培训、教学范式及考

^{*} 本文系河北省社会科学基金项目“学术素养培养为导向的大学英语教育课程建设实证研究”（项目编号：HB16YY023）的阶段性研究成果。



试评估等维度进行积极的探索与改革。学术英语阅读类型主要包括学术语言技能导向型（偏重通用学术英语阅读技能培养）、学科内容导向型（以内容为依托，将外语学习同学科内容学习相结合）和科技文献语篇构建导向型（将科技文献阅读与学术论文写作紧密联系起来，主张英语科技论文撰写源于科技文献阅读）（Slaght & Pallant, 2015；高霄等，2016）。课程设置具有校本特色，如国防科技大学在国防和军队改革视野下提升国防语言能力（马晓雷，2018）；中国政法大学课程体系以英语语言为核心、以法律语言为特色（详见中国政法大学外国语学院网站）；解放军理工大学建成通用军事英语（王守仁、姚成贺，2013）。技能培训包括搜索、筛选、综合、评价、组织和批判性思维能力，以提升学习者从事专业学习和工作的能力（蔡基刚，2014）。教学范式包括显性教学（专门开设学术英语课程）或隐性教学（渗透在通用英语课程中，或通过课外自主学习及专题讲座等）（季佩英，2016）。考试评估本土化特征明显，中国学术英语教学研究会研发“学术英语能力等级量表”测评学习者运用英语从事学习、研究和工作的能力，尤其用英语直接汲取专业知识与信息的能力。国内学术英语阅读课程偏重提升学习者的学术文本阅读技能，帮助其掌握摄取学科领域知识与信息的技巧、策略与能力，效果明显。但遗憾的是，这些改革与实践的起点大多停留在通用英语与学术英语之争上（即学术英语是针对通用英语开设的），未关注中学学段英语学科核心素养培养到大学公共英语核心素养的有机衔接问题，未充分考量高等教育的关键特征（潘懋元、王伟廉，1995），这直接影响到学术英语阅读课程的目标定位及教学设计等关键问题。

综上所述，本研究将提出学术素养这一大学公共英语课程核心素养的关键概念，并界定其内涵与构成要素，然后基于以学术素养培养为导向的学术英语阅读课程教学实践验证其有效性。

2 概念界定及教学实践

2.1 概念界定

参考并借鉴中学学段英语学科核心素养概念，全面将高等教育学术性与专业性特征融入其中，本研究认为大学公共英语课程的核心素养定位于学术素养，此定位符合逻辑现实。

学术素养指学术文化语境中学习者通过英语学习所培养的学术能力和学术心智。学术能力包括学术语言能力、学术思维能力与研学能力。学术语言能力包含学术语言知识（指学术语言的正式性、严谨性与逻辑性等）和学术语言技能（指语言理解和语言表达）；学术思维能力主要指批判性思维，具体表征为分析、推理与评价等技能；研学能力分为学术研究知识（即通用学术研究知识）和学术研究技能（包含获取、整合与应用等）。学术心智包括学术意识（如科学态度、学术伦理和社会责任感等）及学术倾向（如探求真理的好奇心、独立探索研究的勇气与精神等）。学术能力与学术心智是学术素养有机辩证统一体的逻辑关系。学术素养明确了学习者英语学习中应养成的适应个人终生发展和社会发展所需要的必备品格及少数关键高级行为能力（褚宏启，2016），是高级专门人才的必备特征（Ludidi, 2015；陈佑清，2016；朱永新，2017）。

学术素养和中学学段核心素养的逻辑关系、学术素养构成要素和学术英语阅读任务及评估方式（高霄，2017；武少霞、高霄，2020）的对应关系见表1。



表1 学术素养与核心素养、学术能力和阅读任务及评估方式的对应关系

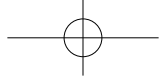
中学学段英语学科核心素养	大学公共英语课程核心素养 学术素养			学术能力与学术英语阅读任务对应关系	学术能力与学术英语阅读能力评估对应关系
	学术能力		学术心智		
	构成要素	指标			
语言能力	学术语言能力	学术语言知识 学术语言技能	学术意识	正式用语、弱化语、路标语	学术英语阅读能力测试
思维品质	学术思维能力	分析、推理与评价等技能		思维导图创建、思辨性阅读	
学习能力	研学能力	学术研究知识 学术研究技能	学术倾向	文本结构或逻辑推理梳理、概括文本主旨大意、分论点与支撑性细节区分	
文化意识	学术文化语境				

表1显示,学术语言能力衔接中学学段的语言能力,学术思维能力衔接中学学段的思维品质,研学能力衔接中学学段的学习能力,学术文化语境衔接中学学段的文化意识。学术心智与学术能力以互补关系构成学术素养,但和中学学段核心素养四要素并不形成衔接关系。需要特别说明的是,学术素养构成要素与学术英语阅读任务及评估之间并非完全一一对应关系,逻辑上讲难以做到完全区分,所以将学术素养作为整体予以评估。

以学术素养培养为目标,本研究展开学术英语阅读教学实践。限于实际操作情况,学术文化语境要素暂不在教学实践评估之列,本文主要从学术能力前三个要素报告学术英语阅读教学的有效性,学术心智维度也将另文论述。

2.2 教学实践

研究者所在院校聚焦学术素养培养,启动学术英语教学一揽子改革,构建相应的教学范式(高霄等,2016)。其中,学术英语阅读教学改革以学术素养培养为目标,教学设计经过行动研究的反复摸索与自我调整,科学设置学术素养培养为导向的阅读任务,包括正式用语、弱化语和路标语的训练,思维导图创建和思辨性阅读的培训,文本结构或逻辑推理梳理、概括文本主旨大意、分论点与支撑性细节区分的练习(高霄,2017;武少霞、高霄,2020)。课程采用研讨式、参与式、案例式教学,将全班同学分为与阅读任务相对应的小组,每个小组课上汇报两个不同的任务,每个任务由两个不同的小组汇报。非汇报小组针对每个任务的两个版本从异和同两个维度进行比较与研讨。教学设计力求从阅读任务设置、小组分配、任务配置(齿轮交叉法)、小组汇报和课堂研讨等多维度进行学术素养提升训练。相关信息,包括阅读任务设置理据及评估量具的效度信度检验等,已在相关论文中报告(高霄等,2016;高霄,2017;武少霞、高霄,2020),在此不再赘述。



3 研究设计

3.1 研究问题

研究旨在回答以下主要问题：（1）学术素养培养导向的学术英语阅读教学对被试的学术英语阅读能力提升是否有促进作用？若有，主要体现在哪些方面？（2）学术阅读教学对不同语言水平被试的学术英语阅读能力是否有影响？若有，影响有哪些特征？

3.2 研究对象

为避免被试的同质性，同时增加被试学术素养水平的变异性（variation），被试选自某省属重点骨干高校的不同年级学生（本科一年级、本科二年级及硕士研究生一年级），共近300名，其中有效样本为252名。其均开设学术英语阅读课程，每周2学时，所用教材不同；专业为文科类（包括会计、国贸、新闻传播、工商管理和法学）；样本为方便样本；每周授课2学时；教学持续一学期（17周）。

3.3 研究工具

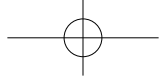
量具为学术素养水平测试（proficiency test），而非成绩测试（achievement test）。题型包括学术语言能力的考察（正式用语、弱化语、路标语等）、学术思维能力和研学能力的考察（思维导图创建、思辨性阅读、文本结构或逻辑推理梳理、概括文本主旨大意、分论点与支撑性细节区分）。测试分为前测与后测（难度相当），其效度与信度良好，已在论文中详细报告（高霄，2017）。

学术素养量具赋分由两名评分员完成，均为任课教师。学术素养测试评分主要观测被试在以下指标的具体表现。正式用语评估被试在文本词汇正式性、名词化运用、被动语态选择及结构复杂性等方面的运用情况。弱化语评价被试分辨弱化语的表达、功能与效果的情况。路标语评估被试识别并运用路标语的效果表现。思维导图创建评估被试以图形形式呈现文本结构脉络的情况。思辨性阅读评估被试在内容（观点表达明确性、立场合理性、论证充分性、篇章连贯性、引用规范性、例证支撑性等）与形式（表达复杂性、词汇选择恰当性、语义浓度等）层面判断论证优缺点的表现。文本结构或逻辑推理过程梳理评估被试在划分文本结构和总结每部分中心思想的情况。文本主旨大意概括评估被试在内容（关键性与概括性信息）、结构（运用衔接手段，保证句子的连贯）与语言（严谨性、得体性与适切性学术表达）三个层面的表现。分论点与支撑性细节区分评估被试是否梳理清楚细节对每部分中心大意的支撑、论证作用和每部分对文本主旨大意的支撑、论证作用。程序分为培训阶段、试判阶段、正式评分和最后沟通等步骤。

4 结果与讨论

4.1 分析过程描述

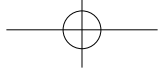
为回答第一个研究问题，结合对学术素养前后测成绩的t检验统计分析，揭示学术英语阅读教学对被试学术英语阅读能力提升的影响情况。为回答第二个研究问题，对学术素养前后测成绩作方差分析，探究学术英语阅读教学对不同语言水平被试学术英语阅读能力的影响情况。



4.2 有效促进学术英语阅读能力提升

学术素养前后测信度分析结果显示,评分员之间Pearson相关系数为0.72(显著水平为0.000)。配对样本分析结果显示,前后测成绩相关系数为0.38(显著水平为0.000),说明两者之间存在线性关系;但相关系数较低,为弱相关,根据被试所写学习反思日志,发现学术英语阅读教学前,被试对“学术”内涵认知不够,对测试中所要求完成的某些任务不知所措,比如创建思维导图、思辨性阅读和学术语言分析等,导致前测成绩偏低(均值53.64分,不及格);经过一学期的教学,被试逐步明晰教学培养目标,学习动机增强,后测成绩也显著提高(均值76.24分)。两者呈弱相关,符合逻辑。配对样本t检验,显著性概率为0.000,说明前后测成绩存在显著性差异;后测比前测成绩高22.60,说明学术素养显著提高;前后测标准差分别为12.57和18.78,后测成绩离散程度大于前测。这反映出学术素养培养中可能出现了“准马太效应”(Quasi-Matthew Effect)。即不是高水平者进步更快,低水平者进步更慢,而是均有进步,语言水平高者进步幅度越来越大,水平低者也有明显进步,且具有统计学意义,但幅度低于水平高者。此推测在被试所写的学习反思日志中反映出来。此效应源于不同语言水平学习者对学术英语阅读的认知与进步等方面的差异。高水平学习者能够很快捕捉并深入理解“学术”的意义和精髓,对学术阅读教学培养目标持肯定态度,意识到其利于专业学习,学习目标更明确、内在动机更强烈、学习实践更主动,更能适应这种对认知具有较强挑战性的教学方法,对知识汲取与信息获取的能力得以提升,完成学习任务出色;课堂教学中,积极、踊跃发言,能圆满完成小组展示,同时可能对其他组的展示做评价,还能有效地表达个人观点。这自然在学习态度方面受到任课老师的鼓励,知识掌握方面得到教师的积极反馈,由此进一步提升学术素养。低水平学习者,接受这种区别于传统阅读教学方法受益匪浅,但受语言水平基础弱的约束与影响,课堂表现未必出色,展开讨论参与度未必高,用学术语言表达个人思想与观点的效果未必非常好,学习动机和内在主动性就会受到一定的影响,因此成绩的提高幅度不如语言水平高的学习者幅度大。

具体说来,学术素养的提升主要体现在两个方面,这是在学生的反思日志中体现出来的。(1)学术文本内容层面,学术阅读范式成为摄取信息与评价信息而反复验证假设的过程。①摄取信息,验证假设。鉴于明确的阅读目的,学术阅读过程成为基于文本内容,结合先前经验或知识,不断进行合理推断和反复验证的过程。如有被试写道“这篇文章的观点好像不是特别清晰,文章结构特别散,即使翻译成汉语,也没搞明白作者想说什么”,还有被试表达观点“我不太赞同作者观点,有些偏激,不太切合我们的实际”、“作者所举的例子太弱,不足以支持其立场”。可以发现被试学术阅读过程中判断文本所传递的信息与自己所搜寻的信息是否相关及相关性强度;文本作者观点或立场与个人立场是否一致,若一致,其观点能否引用,例证能否用于支撑自己立场,论证过程是否充分、是否合理;若不一致,原因何在,如何反驳等。因此整个阅读过程就是阅读者积极参与,激活并调用背景知识和语言知识,与文本作者交互作用和持续验证的意义重构与创造的主动过程。②评价信息,得出结论。学术阅读过程中被试对所获得的信息做出判断与评价,包括评判信息是真还是假,相信哪些信息,如何解读信息。如有被试写道“这些例子不可信,现实中应该是另外一种情况,作者应该把所有可能都考虑在内,而不能只挑选对自己有利的一面”、“作者的思维太跳跃,缺乏连贯性,推理过程有缺陷,其结论也让人质疑”。被试能够运用概念、推理等思维形式,



分析、归纳、推理等思维手段,处理文本信息,做出理性判断,最终得出结论。(2)学术文本形式层面,学术阅读更偏重聚焦语体功能(区分英语词汇的正式用法与非正式用法、区分书面用语与口头用语的用法)或语用逻辑功能(学习者能够关注多种语用因素与逻辑思维的关系)等,以充分利用学术性表达展开实践活动。

4.3 对不同语言水平被试学术阅读能力具有不同效应

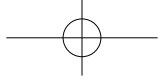
学术英语阅读教学对不同语言水平被试的学术英语阅读能力的提升产生不同的效应。把每个年级前后测成绩作配对样本t检验(见表2),三个年级成绩进行方差分析,探究是否有差异及可能的原因。

表2 不同语言水平学习者成绩的信度分析与配对样本统计

	人数	信度分析				配对样本统计			显著水平
		评分员内部一致性	评分员之间一致性	前测	后测	进步幅度			
本科一年级	75	0.69	0.63	0.69	0.74	38.21	67.67	29.46	0.000
本科二年级	70	0.68	0.76	0.70	0.78	52.79	73.95	21.16	
研究生一年级	107	0.66	0.72	0.77	0.78	65.03	83.74	18.71	

根据上表,三个年级评分结果显示,评分员内部及之间一致性均具有统计学意义;配对样本相关统计显示,三个年级后测与前测成绩之间的相关系数分别为0.39、0.38与0.42(显著水平为0.001);配对样本t检验显著性概率为0.000,说明前测后测成绩存在显著性差异。三个年级前后测成绩做方差分析,发现均存在显著性差异。这说明:学术素养随着年级的变化而提高(前测成绩均值三个年级分别为38.21、52.79和65.03,后测成绩均值三个年级分别为67.67、73.95和83.74);显著水平为0.000,说明前后测成绩三个年级间阅读水平均存在差异,而且进步幅度不同,分别为29.46、21.16和18.71,类似于“变形平行四边形”,即低年级进步幅度所形成的边长最长,高年级幅度的边长最短。不过,进步幅度低年级大于高年级,阅读水平低年级却仍然低于高年级。这种模式是否符合逻辑?“变形平行四边形”现象与4.2小节中的推理好像不相符,但基于逻辑推理,这两个现象不冲突,因为语言水平的划分标准不同。4.2小节中语言水平的高低以所有被试为单位划分,而此处水平高低以年级为单位划分。两个群体有交集,但也有差异。但“变形平行四边形”现象表征为被试的语言水平不同,进步幅度有差异,即低水平学习者进步幅度大于高水平学习者,但学术素养仍然低于高水平学习者。

针对此现象,本研究提出“高原现象”假设。学习或技能形成过程中,进步到一定程度,继续提高的速度放缓,甚至暂时停顿、停滞不前,甚或下降、倒退。面对学术英语阅读这一新的教学内容和新技能,学习者经历开始阶段、迅速提高阶段和高原期阶段(面对学术阅读素养提升过程中的困难,尽管非常用心,进步速度仍然放慢,有的学习者甚至处于一种停滞状态)。根据教育心理学,应该还有“后高原期”阶段,即当学习者克服思想禁锢,克服心理与实践中的困难,学习成绩又开始逐步上升。本研究教学实践时间偏短,若时间再长,可能会进入“后高原期”。



5 结语

本研究提出学术素养的概念,旨在厘清大学公共英语课程培养目标与中学学段英语学科核心素养培养的衔接问题,并基于学术素养培养所展开的教学实践,探究学术英语阅读教学对被试学术英语阅读能力提升的影响。研究结果显示,学术英语阅读教学在学术文本内容层面与形式层面显著提高被试的学术英语阅读能力,且对不同语言水平学习者的影响有显著差异,影响模式类似于“变形平行四边形”。

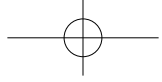
参考文献:

- LUDIDI Y Y, 2015. Evaluating the effect of academic literacy intervention program on the SATAP English scores of first year students at a University in the Eastern Cape Province, South Africa [D]. Master thesis of University of South Africa.
- YPSILANDIS G S, KANTARIDOU Z, 2007. English for academic purposes: Case studies in Europe [J]. Revista de linguistica y lenguas aplicadas (2): 69-83.
- 蔡基刚, 2014. 一个具有颠覆性的外语教学理念和方法——学术英语与大学英语差异研究[J]. 外语教学理论与实践(2): 1-7.
- 蔡基刚, 2015. 再论我国大学英语教学发展方向: 通用英语和学术英语[J]. 浙江大学学报(人文社会科学版)(4): 83-93.
- 陈佑清, 2016. “核心素养”研究: 新意义及意义何在? [J]. 课程·教材·教法(12): 3-8.
- 褚宏启, 2016. 核心素养的概念与本质[J]. 华东师范大学学报(教育科学版)(1): 1-3.
- 高霄, 2017. 学术英语阅读水平测试的信效度检验[J]. 天津外国语大学学报(4): 47-54.
- 高霄, 武少霞, 宋咏梅, 2016. 大学英语教育教学改革创新实践路径分析[J]. 河北经贸大学学报(综合版)(4): 113-117.
- 季佩英, 2016. 基于《大学英语教学指南》框架的专门用途英语课程设置[J]. 外语界(3): 16-21+56.
- 教育部, 2017. 普通高中英语课程标准(2017年版) [EB/OL]. (2017-12-28) [2021-12-25]. <https://wenku.baidu.com/view/9240cd95814d2b160b4e767f5acfa1c7ab008262.html>.
- 林崇德, 2016. 中国被试发展核心素养: 深入回答“立什么德、树什么人”[J]. 人民教育(19): 14-16.
- 马晓雷, 2018. 军事语言与文学探究[M]. 北京: 中国言实出版社.
- 梅德明, 2018. 新时代外语教育应助力构建“人类命运共同体”[N]. 文汇报, (2018-02-09).
- 潘懋元, 王伟廉. 1995. 高等教育学[M]. 福州: 福建教育出版社.
- 王蔷, 2017. 核心素养背景下英语阅读教学: 问题、原则、目标与路径[J]. 英语学习(2): 19-23.
- 王守仁, 姚成贺, 2013. 关于学术英语教学的几点思考[J]. 中国外语(5): 4-10.
- 武少霞, 高霄, 2020. 一项针对通用学术英语阅读课程的行动研究[J]. 中国ESP研究, 18(1): 80-90.
- 朱永新, 2017. 习惯养成是核心素养形成的行动路径[J]. 课程·教材·教法(1): 4-15.

作者简介:

高 霄 华北电力大学英语系教授。研究方向: 应用语言学。通信地址: 河北省保定市莲池区华电路689号。邮编: 071003。电子邮箱: gaoxiao1016@126.com

(责任编辑: 朱梅萍)



石油与天然气工程学科专业词汇历时变化特征探究

袁 森 郑文浩 西安石油大学

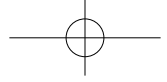
提要：本论文以石油与天然气工程学科（简称：石工学科）为例，从历时角度出发，通过自建语料库、采用定性与定量相结合的研究方法，讨论分析了石工领域专业词汇的历时变化特征。研究发现，石工学科核心专业词、准专业词覆盖率趋于增长，准专业词的搭配词义科技性增强，所构成的新词向核心专业词转化，其搭配范围随时间变化而不断扩大，石工学科的专业词搭配范围与词汇本身的词频、词义稳定性有关。

关键词：词汇分类；专业词汇；历时变化特征；石油与天然气工程

1 引言

专业词汇一直是ESP词汇教学中的难点，由于此类词在科技文本中数量大、增长速度快，尤其是在石油体裁的文本中，专业词汇数量较大、种类繁多、枯燥难记，如何使学生快速大量掌握专业词汇是亟待解决的问题之一（田雅文，2002）。鉴于此，笔者认为首先应为专业词汇建立合理的分类原则，从而帮助学生从纷繁复杂的各类专业词汇中确立清晰的分类思想。在当前研究中，外国学者Cowan（1974）、Nation（2001）、Baker（1988）等都以“科技性”（technicalness）为标准，对科技英语中的专业词汇进行了划分。Cowan（1974）和Nation（2001）将专业词汇划分为高技术词、次技术词、半技术词和非技术词，Baker（1988）重点聚焦专业词汇中的次技术词，并将之细分为六类。当前科学界和语言学界普遍认可的对专业词汇的分类为技术词、次技术词及非技术词三类，这样的分类尽管不够精细，但为学界普遍认可、易于理解、便于操作。在石油与天然气一级学科的背景下，袁森（2013）提出了词汇圈层的概念，主张将石工学科的专业词汇分为核心专业词汇、准专业词汇及基础专业词汇。这样的分类体现了学科意识，旨在为基于学科的ESP教学提供词汇分类原则。

除了对专业词汇的分类外，对专业词汇特征的理解和熟悉也是非常重要的。在当前研究中，学者们对科技文本中专业词汇的共时特征进行了研究，多是从专业词汇的构词、隐喻、范畴化、对其认知过程及在科技文本中的表现和在翻译中的应用等方面开展（童俊，2021；王晓凤、张建伟，2011；田雅文，2002；乔俊凯、俞高峰，2016；陈果、陈晶、肖璐，2021等），这些研究以共时研究为主，很少探究专业词汇的历时变化特征；而专业词汇作为科技文本中数量最多的一类词，具有种类差异大、词义受科技体裁和题材限制（张继东，2013：50）、数量增长快的特点，是ESP教学中的重点和难点，因此，对专业词汇的历时变化研究是不可缺少的。基于此，本论文探讨了石油与天然气工程一级学科的专业词汇在分布、搭配方面的历时变化特征。



2 研究设计

2.1 自建语料库

研究词汇历时变化的最佳方法是采用比较两个语料库的方法,这两个语料库采用平行原则,分别建于不同时期(Homles, 1994)。田纳新等(2020)发现,近20多年间,世界石油工业快速发展,而从2014年起,石油公司开始通过技术创新调整产业结构,2014年作为近20年来石油工业发展的分水岭,前后时期的相关研究可以体现出词汇的变化,因此本文尝试将2014年作为界限,将历时语料库分为2000—2014年与2015—2021年两个时期。

本文参照这两个时期的划分,分别将Elsevier ScienceDirect 数据库中“Engineering, Energy and Technology”栏目里这两个时期中的石工领域学术论文建成历时语料库:第一时期(Period 1)(简称P1)和第二时期(Period 2)(简称P2)。数据库中2000—2014年共计21,367篇论文,2015—2021年间共计40,940篇。由于石工领域是一个石油与天然气勘探、评估、开采、油气分离、输送理论和技术的交叉学科,因而该领域论文具有与材料科学、化学、工程学交叉的主题性,因此,本研究抽选样本时遵循了以下原则:(1)关键词索引为“Petroleum and Natural Gas Engineering”;(2)论文类型选择为研究型论文;(3)允许论文主题关键词包含化学和材料科学及工程学;(4)每篇论文样本篇幅接近。在经过论文样本降噪后,建成历时语料库(见表1)。

表1 语料库信息一览

	P1	P2
词数 (Words)	103,146	107,953
形符数 (Tokens)	116,982	122,134
类符数 (Types)	9,531	9,575
类符/形符比 (TTR)	8.14%	7.84%

表1反映了P1、P2语料库的参数信息。其语域均为石工领域,论文各篇去除无用符号后的篇幅大致相同。除此之外,它们的形符、类符数及其比值均非常近似。根据Homles (1994)对历时语料库的建库标准,本语料库以石油工业发展的不同时间周期为依据,具有显著性和代表性。

2.2 分布研究

本研究以词汇圈层对专业词汇的划分为依据,将石油与天然气工程文本中的专业词汇分为核心专业词汇、准专业词汇及基础专业词汇三类(袁森、于艳英、葛丽,2013)。核心专业词汇指该学科中特有的词汇,如hydrocarbon(氢氧化物);准专业词汇指具有专门词义的通用专业词汇,如logging(测井);而基础专业词汇指该学科领域通用的专业词汇,如well(井)、store(储存)。本研究借助Antconc软件的“生成词表功能”,得出词频最高的前500个词形中各类专业词汇的分布率,见表2。

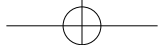


表2 各类专业词汇分布率*

语料库 种类 词汇	P1			P2		
	核心专业词	准专业词	基础专业词	核心专业词	准专业词	基础专业词
频率最高的 前20词	5%	5%	5%	10%	5%	10%
~前50词	18%	12%	8%	32%	12%	20%
~前100词	20%	22%	10%	24%	19%	16%
~前200词	21%	23%	12%	22%	21%	17%
~前500词	10.6%	19.8%	9.4%	20%	26%	17%

表2为P1、P2语料库中各类专业词汇分布率的历时变化情况。在频率最高的前500词中，P2的核心专业词和基础专业词分布率均逐渐升高，准专业词的分布率最高。黄人杰、杨惠中（1984）认为词汇分布率与频率有一定关系，词汇分布率较高的词，其篇章分布率也较高。这印证了准专业词在石工文本中频率和篇章分布率均较高的特点。然而，在其他科技文本中也普遍存在这样的特点，这是因为准专业词语境依赖度高，词义较为灵活，而核心专业词和基础专业词的词义具有唯一性，频率也低于准专业词。根据上述研究可以看出，各专业词汇的分布率存在差异，而导致这种差异产生的原因与各类专业词汇的性质有关。

为了进一步探究各专业词历时变化在其频率上的反映，本研究继而引入覆盖率的概念进行解释。覆盖率是指一定数量单词出现的总次数在总单词数中所占的比例。如下面覆盖率公式中所示，C表示覆盖率，Fi表示所选各词的频率，n表示所选的词数。

$$C = \sum_{i=1}^n Fi$$

各专业词汇覆盖率统计见表3。

表3 各专业词汇覆盖率统计^[1]

P ₁				P ₂			
词汇数		覆盖率		词汇数		覆盖率	
种类 词汇	核心 专业词	准专业词	基础 专业词	种类 词汇	核心 专业词	准专业词	基础 专业词
50	0.03981	0.02511	0.02001	50	0.02213	0.02580	0.02110
100	0.03530	0.04491	0.03940	100	0.03482	0.04895	0.04478
200	0.05488	0.07184	0.06213	200	0.07436	0.07276	0.06169
500	0.08474	0.10553	0.09633	500	0.09443	0.10929	0.09921

[1]本表格借鉴黄人杰、杨惠中在1984年研究中的表格。

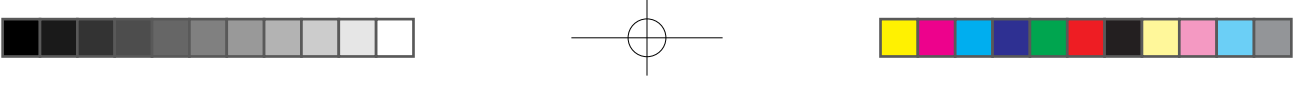


表3为各专业词汇覆盖率的历时变化情况。随着词形数的增加,各专业词汇均逐渐增长。在前100个高频词中,篇章分布率也较高(黄人杰、杨惠中,1984)。以前100个词形数为分界,观察可知,P2中准专业词、基础专业词的覆盖率比P1有所增长。然而,专业词汇的历时分布及覆盖率只能揭示整体的变化情况,无法揭示不同专业词词语行为的差异性,因此,本研究继续转向对各专业词的搭配研究。

2.3 搭配词义研究

搭配是词语研究的重要切入点,通过搭配可以观察到不同词语行为的差异性(张继东,2013)。为了探究不同专业词汇的搭配词义有何不同,本研究中涉及两个重要概念,即关键值(Keyness)和MI值(Mutual Information Value)。关键值是一种检验词汇与文本相关性的重要指标,MI值是一种计算词汇搭配强度的常见参数,即相互信息值。Halliday(1988:31)认为概率是语言的内在属性。词汇搭配源于语言使用的概率计算,通过MI值,可以了解到一个词在文本中的频数能够提供的关于另一个词出现概率的信息。本研究首先利用Wordsmith的“关键词表功能”,提取关键值和频率均较高的专业词,再通过“搭配功能”提取各类专业词的典型搭配词以观察各专业词汇显著搭配词的词义变化情况。

2.3.1 核心专业词搭配词义变化

本研究使用Wordsmith的“关键词表功能”,提取出其中的高频核心专业词及其在P1、P2中的词频,见表4。

表4 P1、P2核心专业词词频

排序	核心专业词	在 P1 中的词频	在 P2 中的词频
1	CO (一氧化碳)	385	218
2	CCS (二氧化碳捕集与埋存)	404	72
3	LPG (液化石油气)	300	99
4	SMLS (无缝钢管)	300	0
5	NWT (NWT型井下测试)	272	54
6	Mol (摩尔质量)	243	256
7	Petroleum (石油)	162	2
8	EOR (提高采收率)	140	12
9	gasification (天然气化)	104	100



通过表4可知,核心专业词在P1、P2中的词频差异较大,这是因为核心专业词汇词义具有唯一性和客观性,仅在个别相关学科子库中频率较高。张继东(2013: 53)认为专业术语在相应专业门类文本中频率较高,但在其他领域文本中频率极低,甚至为零。当然,这种情况也出现在同一学科门类下的不同二级学科中。除此之外,石工学科中的核心专业词汇多为缩略词,它们涵盖了勘探、评估、开采、油气分离、输送等领域知识。

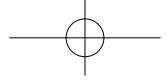
为了探究核心专业词汇的搭配词历时变化情况,本研究选取P1、P2中词频较为接近的高频核心专业词“gasification”作为研究对象,使用Antconc的“搭配功能”。由于MI值的计算是基于对节点词及其左右(-5, +5)及(-4, +4)跨距内的搭配词没有吸引和预见时,搭配词及其节点词同现概率应和整个语料库随机分布的概率一致(张继东, 2013: 67),因此本研究将“gasification”左右两端搭配跨距调为(-5, +5),提取“gasification”的搭配词如表5和表6所示。

表5 “gasification”在P1中的显著搭配词

序号	搭配词	MI 值
1	MPG	7.830
2	hydrogen	6.225
3	coal	6.567
4	Dakota	8.151
5	unit	5.081
6	plant	5.904
7	Beulah	8.151
8	integrated	5.414
9	NWR	4.692

表6 “gasification”在P2中的显著搭配词

序号	搭配词	MI 值
1	MPG	9.909
2	hydrogen	6.613
3	unit	5.676
4	rectisol	6.333
5	decision	6.172
6	technology	3.138
7	consists	6.028
8	coal	7.720
9	unit	5.676



观察表5、表6可知，P1、P2中“gasification”的搭配词较少，多为核心专业词和准专业词，相同搭配词的相互信息值也有较大差异，这说明核心专业词受不同主题限制，呈现出显著的主题指向性。另外，笔者还发现，P1、P2中有4个搭配词一致，分别为“MPG（多用途气化技术）”“hydrogen gasification（氢化气化法）”“gasification unit（气化装置）”及“coal gasification（煤气化）”，这说明这4个搭配词在近年来一直为“gasification”的常用搭配词，在所在领域较为常见。

2.3.2 准专业词汇的搭配词义变化

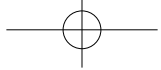
在专业词汇中，准专业词是一类比较特殊的词，这类词汇在科技英语语料库中的各学科中都具有较高频率，分布也较为均匀（张继东，2013）。Becka（1972）、Yang（1986）认为只有深入对技术词（核心专业词）及次技术词（准专业词）进行研究，才能对科技英语中概念称谓和语篇的词汇模型起到铺垫作用。准专业词在科技文本中具有跨学科性，词义变化较为灵活。而在区分这类词时，通常需要结合词汇语义和频率共同作为原则（徐承萍，2014）。为了进一步探究准专业词的搭配词义变化，本研究使用“词项-环境法”（Item-Environment Method）（Francis，1993）的研究方法。其中，“词项”是指用来检索的词，“环境”指的是词汇索引行（concordances）。张继东（2013）指出，通过“词项-环境法”，研究者可以通过检索词和索引行上的共现词，观察、归纳、概括词语行为，包括词汇的语义特征和语法信息两方面内容。

这启示本研究使用Wordsmith的“关键词表功能”，首先提取出P1、P2中关键值最高的准专业词汇，其次使用Antconc的KWIC（Key Word in Context，语境中的关键词）功能，通过观察准专业词所在索引行上的共现词和显著搭配词，以揭示其搭配词义的变化特征，详见表7。

表7 P1、P2共有的高频准专业词、词频及关键值

序号	关键值最高的准专业词	P1中出现的频数	P2中出现的频率	关键值
1	system	233	0.11	33.52
2	reaction	150	0.04	55.30
3	state	120	0.03	56.36
4	phase	103	0.03	36.61
5	transfer	98	0.02	57.42
6	systems	97	0.02	48.52
7	equipment	95	0.02	46.59
8	fields	85	0.02	44.21
9	figure	84	0.01	51.38
10	liquid	84	0.01	61.13

由表7可知，关键值最高的准专业词汇为“liquid”，根据牛津大辞典和柯林斯词典的释义，liquid的通用词义为“液体、液态物、液体的、流质的”。本研究以“liquid”为例，从横向线性序列关系和纵聚合关系两个方面对其搭配词义进行归纳总结。横向线性序列关系指的是语境中词项与相邻词项所组成的关系，具有具体的搭配意义，而纵聚合关系则是系统性的范畴概念，反映了词汇在纵轴上的联想关系（张继东，2013）。



笔者从P1中共得到84行索引行，其中的10条如表8所示。

表8 liquid在P1中的索引行（局部）

	File	Context on the left	Word Investigated	Context on the Right
1	1.txt	provides the heat necessary for	liquid	LPG vaporizing). Independently from
2	1.txt	must be equal in the	liquid	and the vapour phase.
3	1.txt	is, the spatial distribution of	liquid	and vapour inside the
4	1.txt	of the relative amounts of	liquid	and vapour. On the
5	1.txt	combusting alternatives to conven tional	liquid	automobile fuels: liquefied petroleum
6	1.txt	13-525 and/or underdeveloped	liquid	biofuels, fuel cells and
		technologies		
7	1.txt	at the riser foot. A	liquid	blockage stops the gas
8	1.txt	an undesirable flow pattern with	liquid	blockages that can occur
9	1.txt	calculations, and thermodynamics of vapour-	liquid	equilibria. Emulsions, in general,
10	1.txt	Fig. 3). In some cases some	liquid	falls backafter a

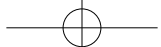
在对得到的84行索引行进行了仔细的搭配分析后发现，在组合轴上，与“liquid”共现的搭配词既包括一些核心专业词汇，如“LPG vaporizing”“automobile fuels”“biofuels”，也包含准专业词如“blockages”“equilibria”“media”“mixture”“meters”“phase”“recovery”“slugs”“space”，同样包含少量基础专业词如“falls”“flows”。

在纵聚合关系中，与“liquid”共现的搭配词构成了“在石油加工和开采中使用的液态成分”及“对类似液态物的抽象描述”两类范畴概念。例如：“liquefied state of LPG into a gaseous state and maintaining a constant temperature (provides the heat necessary for liquid LPG vaporizing)”中的“liquid”与“LPG vaporizing”构成“LPG液体石油”的语义指的是某种液态成分；而在“...the relative amounts of liquid and vapor”中“liquid”则是对液态物的泛指。

笔者继而从P2中得出13行索引行，如表9所示。

表9 liquid在P2中的索引行（局部）

	File	Context on the left	Word Investigated	Context on the Right
1	2.txt	for Viscosity-Temperature Charts for	liquid	Petroleum Products. Brandvik, P.
2	2.txt	m3 EOS—Soave-Redlich-Kwong	liquid	density method—COSTALD Enthalpy
3	2.txt	Water flow rate 0-10 m3/h	liquid	flow rate 0-25 m3/h
4	2.txt	outlet line to separate produced	liquid	and gas. A hydraulic
5	2.txt	the compression system and the	liquid	from the reboiler is
6	2.txt	coke by converting it into	liquid	fuel. Specifically, this work
7	2.txt	for the passage of the	liquid	increases as the pore
8	2.txt	an export compressor) and the	liquid	is routed to a
9	2.txt	al. [90] used Hollow fiber supported	liquid	membranes (HFSLM) to remove
10	2.txt	the ash particles in the	liquid	phase contact and react



经分析发现,“liquid”在P2中出现索引行数量远低于P1,该情况与liquid搭配词的性质有着密切关系。从索引行中可以看到,该词大多与核心专业词与准专业词搭配构成了大量新的核心专业词和术语,如“petroleum products”“liquid density method”“liquid flow rate”“liquid fuel”“liquid membranes”“liquid phase”。由于核心专业词在文本中出现的频率较低,从而导致构成这些核心专业词的准专业词“liquid”数量也不高。为了进一步探究liquid搭配词义变化特征,笔者使用Antconc的“搭配功能”筛选出了liquid的所有显著搭配词,见表10、表11。

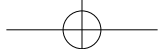
表 10 liquid在P1中的显著搭配词

序号	搭配词	MI值
1	space	8.368
2	white	8.677
3	phase	5.298
4	milky	7.776
5	pass	7.191
6	concentrated	7.606
7	media	7.384
8	extract	7.021
9	flows	7.021
10	form	5.076

表 11 liquid在P2中的显著搭配词

序号	搭配词	MI值
1	flocculants	9.051
2	routed	8.314
3	fuel	8.298
4	polymeric	7.829
5	increases	7.231
6	Kwong	7.606

通过对比P1、P2中“liquid”的显著搭配词,笔者发现,P1中的搭配词除了少量准专业词之外,还有一些用来描述外观状态的非专业词汇,如“milky”“white”“concentrated”“form”“flows”;而P2中的搭配词则几乎全都是核心专业词,由此,“liquid”与搭配词构成了新的核心专业词汇。这同样反映了“liquid”作为一个准专业词汇,在P1中倾向于表达“抽象的液态物”的语义,而在P2中则更多倾向于表示“一种新的组合概念”。



2.3.3 基础专业词汇的搭配词义研究

基础专业词汇与经常出现在通用英语中的非专业词（non-technical word）不同，按照词汇圈层的定义，该类词汇仍属于专业词，界定为学科内常用的普通词汇。此类词的界定方式与Cowan（1974）对“半技术词”的界定较为类似，但是仍然有所差异。Cowan将科技英语词汇分为四个类别，分别是：高技术性词、次技术词、半技术词及非技术词。当前，学界普遍将半技术词和次技术词视为一类词汇，但Cowan对半技术词的界定还另有其意，即“在科技英语和通用英语中使用较为普遍，但表达的词义并不相同，该类词的词义在科技英语中有所延伸”。相对Cowan的“半技术词”，袁森（2013）将基础专业词汇定义为“基本词义无变化，但属于石工常用词汇”，这从本质上更接近于Baker（1988：91）对“被认定为通用英语的词汇，却在某一学科中具有限定词义的词汇”的定义。

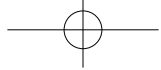
为了揭示基础专业词汇的搭配词义变化特点，笔者使用Antconc的“词表功能”提取出频率较高的基础专业词汇，再通过其与显著搭配词的共现特点，并将P1、P2中的显著搭配词进行对比，见表12。

表 12 P1、P2 中的高频基础专业词、词频及关键值

序号	关键值最高的基础专业词词形	P1 中出现的频数	P2 中出现的频率	关键值
1	engine	98	0.08	71.47
2	pool	46	0.04	57.42
3	valve	77	0.01	50.75
4	cars	30	0.03	42.88
5	fuel	153	0.05	39.37
6	robots	24	0.02	34.30
7	shales	21	—	30.02
8	acid	59	0.01	29.89
9	source	58	0.01	28.91
10	factor	24	0.02	27.25

由表12可知，关键值最高的基础专业词为“engine”，该词的通用词义为引擎，在石油与天然气工程中出现频率较高，词义也较为固定。本研究使用Antconc的“搭配功能”对“engine”在P1、P2中的显著搭配词进行归纳，结果发现“engine”的显著搭配词很少，词频与MI值差异较大。“engine”在P1中的显著搭配词为“performance”“power”“gas”，而在P2中显著搭配词远高于P1中的数目，包括“IC”“power”“fueled”“powered”“an”“diesel”“wear”“load”“sulaiman”“idle”等。通过对比P1、P2中的显著搭配词，笔者可以看到像“engine”这样的基础专业词汇搭配词不断增加。不过，由于基础专业词汇的词义较为固定，其搭配词与之构成的新词并没有使其词义得以延伸，而是反映出随着时间的转移，与engine

— 表10中数据空缺为频率可忽略不计。



相关的同类事物大量出现。

2.4 专业词汇的搭配范围研究

本研究借鉴武光军、王克非（2011）对词汇搭配范围的研究方法，使用Antconc 分别对核心专业词、准专业词及基础专业词在P1、P2中的搭配词类数进行统计，并通过折线图展示它们搭配范围的历时变化，见表13和图1。

表13 各类专业词汇及其搭配类数统计

核心专业词			准专业词			基础专业词		
词汇	P1	P2	词汇	P1	P2	词汇	P1	P2
gasification	9	9	liquid	14	13	engine	7	9
CO	31	36	transfer	18	27	pool	16	4
Mol	8	13	state	31	37	valve	25	9
CCS	10	21	reaction	39	19	cars	19	7
LPG	21	11	figure	13	10	fuel	11	23
EOR	13	11	systems	18	23	robot	12	0

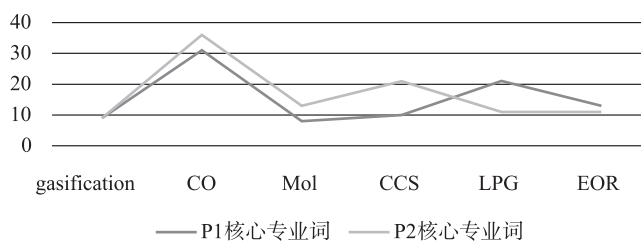


图1 核心专业词搭配词类数变化

由图1可以看出，石工学科核心专业词汇的搭配类数历时变化并不规律，说明这类词汇受各文本主题性影响较大。根据搭配研究结果，核心专业词汇缩略词较多，这类词的搭配较为固定，多为石工学科的其他核心专业词，它们共同构成新的复合词汇。这证明了石油技术词通常遵循“由两个或多个词基结合形成新词的方法”（张韵斐，1987：54）。

准专业词搭配词类数变化情况如图2所示。

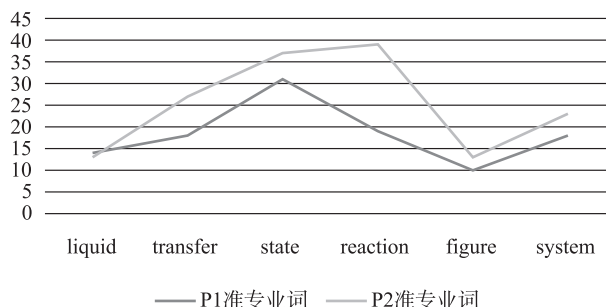
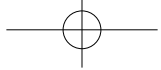


图2 准专业词搭配词类数变化



由图2可知,该学科的准专业词的搭配词类数整体上得以增长,只有“liquid”在P2中的搭配词类数低于P1,这在一定程度上与“liquid”在P1、P2中分布不均等有关,并受到了主题性的影响。根据搭配研究,准专业词词义较为灵活,在历时变化中,其搭配词词义发生变化,概念性不断增强,甚至部分与搭配词构成了新的核心专业词。因此,准专业词对其他词汇的吸引增强,搭配范围也扩大。

基础专业词搭配词类数变化情况如图3所示。

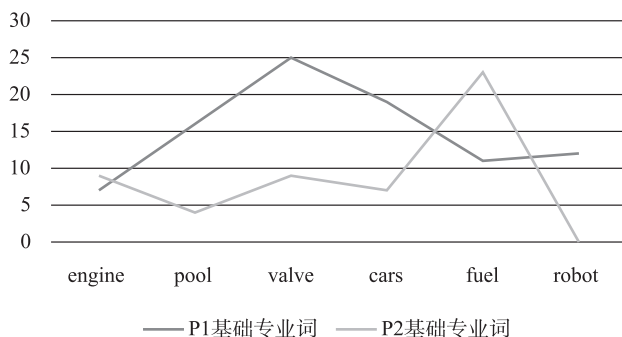


图3 基础专业词搭配词类数变化

从图3中可以看出,本学科基础专业词搭配类数整体减少。由于基础专业词与核心专业词一样,词义比较单一,搭配能力较弱。不同文本的主题易对其词频产生影响,因此其搭配词义的历时变化较不明显。

3 研究结论

3.1 核心专业词、准专业词频数增加

笔者通过对石工领域各类专业词覆盖率进行研究,发现核心专业词、准专业词及基础专业词的覆盖率均随时间的增加而增加。其中,准专业词在前100个词型中快速增加,这反映了此类词在石工学科各文本中分布较广,出现频率较高。核心专业词的覆盖率虽同样明显增长,但不同于准专业词汇,核心专业词往往在前100个词形中增长较慢,在前200-500个词形中增长较快,这说明核心专业词汇在石工文本中出现频率较低,其分布多集中在靠后的低频词中。核心专业词和准专业词频数的增加说明,随着20多年来世界石油工业的整体发展,大量新生事物的产生促进了所在领域专业词汇的频数增长。

3.2 核心专业词、基础专业词的搭配词义较稳定,准专业词搭配词义概念性增强

通过对各专业词的搭配词进行研究,笔者发现,石工学科核心专业词多与其他核心专业词搭配,部分搭配词频繁出现。这说明,石工领域的核心专业词在相当一段时间内词义较为稳定,并没有被其他新词替换,而只是通过复合法,在原有核心专业词的基础上构成新的同类表达。这在一定程度上验证了李荣(2002)的观点,即发明和新词的产生并不是一一对

应的,新发明和新词的数量也不是一一对应的,但没有产生新词的发明却在语言中被找到了其他的表达方式,即基于现有的词汇组成新的表达。该观点也可以反映石工学科核心专业词的历时变化方式,此类词稳定的词义导致其所吸引的搭配词词义同样较稳定,而基础专业词属于该领域中的通用普通词汇,词义较为单一,搭配能力较弱,因此其搭配词的词义也相对稳定。

与核心专业词和基础词不同,准专业词同时具有通用词义和科技词义,对语境依赖程度较高,其词义灵活多变。在历时变化中,准专业词的搭配词义科技性增强,此类词本身的通用词义向科技词义不断转换,与搭配词构成的新词向核心专业词进一步转化。

3.3 准专业词搭配范围扩大

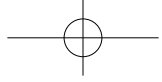
准专业词的搭配范围整体不断扩大,而核心专业词和基础专业词的搭配范围变化并不明显。本研究通过对各类词汇的搭配类数进行统计,避免了主题限制和词汇本身词频原因导致的数量异常变化,发现各专业词搭配范围间的差异性反映了其频率、词义稳定性间的差异关系。其中,准专业词汇在石工领域文本中出现频率较高、词义稳定性较差,历时搭配范围不断增加,核心专业词和基础专业词出现频率较低,词义较为稳定,历时搭配范围变化不明显。

4 小结

本研究主要从分布、搭配两个基本层面对石工学科领域专业词汇的历时变化特点进行了探究,发现核心专业词和准专业词,在分布上呈现出覆盖率随时间的推移不断增加,准专业词的搭配词义的科技含量增加,搭配词类数不断扩大。核心专业词和核心基础词的搭配能力较弱,搭配词受到不同文本主题性的影响。本研究的结论有助于学生了解准专业词与核心专业词间的转化关系,还有利于促进学生加强对专业词汇的理解和记忆,同时也为该学科领域ESP词表建立及教学研究提供了全新的视角。由于本研究尚处于初步探索阶段,还存在一定局限性,如语料库的样本容量较小、样本专业较为局限等。未来研究将继续深入石工学科领域,进一步对其各二级学科词汇进行探索。

参考文献:

- BAKER M, 1988. Sub-technical vocabulary and the ESP teacher: An analysis of some rhetorical items in medical journal articles[J]. Reading in a foreign language, 4(2): 91-105.
- BECKA J, 1972. The lexical composition of specialized texts and its quantitative aspect[J]. Prague studies in mathematical linguistics, 4:47-64.
- COWAN J R, 1974. Lexical and syntactic research for the design of EFL reading materials[J]. TESOL Quarterly, 4: 389-99.
- FRANCIS G, 1993. A corpus-driven approach to grammar: Principles, methods and examples[C]. BAKER M, FRANCIS G, TOGNINI_BONELLI E. Text and technology: In honour of John Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 1: 69-81.
- HOLMES J, 1992. An Introduction to Sociolinguistics[M]. London and New York: Longman.

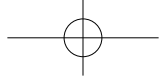


- NATION I S P, 2001. Learning Vocabulary in Another Language[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- YANG H, 1986. A new technique for identifying scientific/technical terms and describing science texts[J]. Literary and linguistic computing, 1(2): 93-103.
- HALLIDAY M A K, 1988. On the language of physical science[C]//GHADESSY M. Registers of Written English: Situational factors and linguistic features. London & New York: Pinter Publishers, 162-178.
- 陈果, 陈晶, 肖璐, 2021. 词汇语义链: 领域分析视角下的词汇语义挖掘理论框架 [J]. 情报理论与实践 (6): 1-11.
- 黄人杰, 杨惠中, 1984. 计算机辅助科技英语词汇统计结果的初步分析 [J]. 外国语 (上海外国语学院学报) (10): 46-51.
- 李荣, 2002. 从词汇变化与技术进步的关系试探见证词的可靠性 [J]. 清华大学教育研究 (1): 145-149.
- 乔俊凯, 余高峰, 2016. 科技产品使用手册的词汇特征及翻译——以 SKF 产品为例 [J]. 中国科技翻译, 29 (2): 36-38+22.
- 田纳新, 张礼貌, 姜向强, 2020. 世界石油工业发展历程、启示与展望 [J]. 当代石油石化, 28 (10): 5-12+38.
- 田雅文, 2002. 石油技术词汇教学方法探析 [J]. 清华大学教育研究 (1): 119-123.
- 童俊, 2021. 机械铸造专业英语的特点与翻译 [J]. 特种铸造及有色合金, 41 (12): 1595-1596.
- 王晓凤, 张建伟, 2011. 科技词汇的范畴化动因及其语义认知与翻译 [J]. 中国科技翻译, 24 (4): 1-4.
- 武光军, 王克非, 2011. 基于英语类比语料库的翻译文本中的搭配特征研究 [J]. 中国外语 (5): 40-47+56.
- 徐承萍, 2014. 工科学术论文中 ESP 词汇特点研究 [J]. 中国 ESP 研究 (1): 60-67+90.
- 袁森, 2013. 以石油与天然气工程为依托的应用型外语本科人才培养模式研究 [C]//俞理明. 大学外语教学研究. 上海: 上海交通大学出版社: 161-177.
- 袁森, 于艳英, 葛丽, 2013. 以学科为依托的 EPP/RPP 课程体系的构建 [J]. 外语与外语教学 (5): 14-15.
- 张继东, 2013. 科技英语词汇搭配的异质性研究 [M]. 上海: 上海交通大学出版社.
- 张韵斐, 1987. 现代英语词汇学概论 [M]. 北京: 北京师范大学出版社.

作者简介:

- 袁 森 西安石油大学外国语学院教授。研究方向: 二语习得、大学英语、语用学、专门用途英语、外语教学与研究。通信地址: 陕西省西安市雁塔区电子二路东段 18 号。邮编: 710065。电子邮箱: 3168097353@qq.com
- 郑文浩 西安石油大学外国语学院在读研究生。研究方向: 外语教学研究、翻译研究。通信地址: 陕西省西安市雁塔区电子二路东段 18 号。邮编: 710065。电子邮箱: 924636402@qq.com

(责任编辑: 徐立新)



学术英语自我效能感与思辨能力关系的 个案研究^{*}

郑琨鹏 韩佳颖 山东大学

提要：本文以自我效能感理论与思辨能力层级理论为基础，通过对某高校888名非英语专业大学生开展问卷调查，探究学术英语自我效能感与思辨能力的关系。研究发现，学术英语自我效能感总体处于较低水平，学术规范自我效能感与思辨能力三个维度均呈显著正相关；学术英语听力自我效能感仅与自我调控呈负相关，阅读自我效能感仅与自我调控呈正相关，写作自我效能感仅与认知能力呈正相关，口语自我效能感与自我调控和情感特质均呈正相关。本研究对提升大学生学术英语学习的自我效能感及促进学生思辨能力发展具有一定的启示意义。

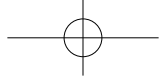
关键词：学术英语；自我效能感；思辨能力；个案研究

1 引言

我国高等教育的核心目标之一是培养学生的思辨能力（文秋芳等，2018）。学生应具备独立思考、自由探索、勇于创新的学术精神（刘晓民，2013）。国外实证研究总体表明，高等教育有助于培养学生思辨倾向，而国内有关大学生思辨倾向的研究显示，学生的思辨倾向并未随着学生接受高等教育而得到发展（文秋芳等，2009）。借鉴国外“特尔斐”项目组双维结构思辨能力模型与Paul & Elder（2006）三元结构思辨能力模型中的思辨能力认知与情感特质，并结合林崇德（2006）三棱结构模型的自我调控能力，国内文秋芳教授团队所构建的思辨能力层级理论模型（文秋芳等，2009）将思辨能力分为元思辨能力（自我调控能力）与思辨能力（认知与情感）。元思辨能力指学生对自身思辨活动进行计划、检查、调整和评估的能力；思辨能力包括学生思辨中的认知能力，即学生分析、推理和评价的认知技能与一系列相关标准，以及学生在思辨活动中展现出的思辨情感倾向，即学生好学、包容、自信、正直与坚持等积极的思辨情感。

在学生思辨能力发展的诸多影响因素中，学生的自我效能感起着重要作用（Dehghani et al, 2011）。学生在进行语言学习时由成败经验等因素构成其学术英语自我效能感，即学生对自己运用现有知识和能力来完成特定任务的信心。自我效能感通过影响个体的认知、动机、情感和选择过程调节个体的活动（Bandura, 1997），通用英语学习效能感研究一般以听、说、读、写四项基本技能进行分类（Zhang, 2018）。就学术英语自我效能感而言，除听、说、读、写四项基本技能外，学术规范也是学术英语课程的重要教学目标之一。前者反映学生使用学术英语的基本交流技能，后者反映学生的学术素养。以此分类测量学生学术英语自我效

^{*} 本文系2018年国家社科基金项目“新大学英语教学体系下学术英语教师发展研究”（项目编号：18BYY095）的阶段性研究成果。



能感,既能探究学生在学术环境下流利地使用英语进行交流的信心,又能探究学生学习与使用通用学术规范知识的信心。

长期以来,学生的思辨能力和自我效能感一直是高等教育教学研究的热点问题。培养学生的思辨能力是高等教育各门课程所要实现的目标(文秋芳,2014),就语言课程而言,国外学者发现,自我效能感高的学生,在语言学习中批判性思维能力更强(Fahim & Nasrollahi-Mouziraji, 2013; Ghanizadeh & Mizae, 2012)。国内有关学习者自我效能感与思辨能力的实证研究虽不断涌现(黄丽苹等,2016;辛惠明等,2015),但外语学习者自我效能感和思辨能力关系的研究还十分匮乏。近年来,随着学术英语被越来越多的高校纳入外语教育的课程体系中,2020年教育部高等学校大学外语教学指导委员会颁布的《大学英语教学指南》(以下简称《指南》)正式确立了学术英语在我国大学英语教育教学中的重要地位。培养学生的思辨能力是学术英语教学的重要目标之一(蔡基刚,2016)。借鉴国内外对于学生自我效能感与思辨能力研究的最新成果,本研究以通用学术英语教学为背景,以某高校非英语专业大学生为个案,具体回答两个问题:(1)大学生学术英语自我效能感有何特征?(2)学术英语自我效能感与其思辨能力之间存在何种关系?

2 研究设计

2.1 研究对象

本研究采用问卷调查法,以山东省高校S非英语专业大学生为个案,共发放问卷1000份,回收有效问卷888份,回收率88.8%。S高校自2014年起面向非英语专业本科生实施通用英语(大学综合英语)与学术英语(通用学术英语)并存的课程体系,以学生入学初参加英语分级考试成绩为依据,为测试水平由高到低的学生依次开设通用学术英语、大学综合英语与大学基础英语课程。在888名参与调查的学生中,男生484人(54.5%)、女生404人(44.5%);一年级494人(55.63%)、二年级394人(44.37%);文科专业100人(11.26%)、理科162人(18.24%)、工科434人(48.87%)、医科192人(21.62%)。

2.2 研究工具

借鉴英国学术英语教师协会(British Association of Lecturers in English for Academic Purposes,简称BALEAP)开发的学术英语能力模型(2013)和蔡基刚(2012)的“学术规范知识调查表”,我们编制了22题项的“学术英语自我效能感量表”,从学术英语听、说、读、写和学术规范五个维度测量大学生的学术英语自我效能感。

依据文秋芳等(2009)的层级理论模型,并参考Facione & Facione(1992)的“加州思辨人格特质量表”(California Critical Thinking Disposition Inventory,简称CCTDI)编制了“思辨能力量表”。该量表共14题项,从元思辨能力(自我调控能力,即学生对自己思辨计划、检查、调整与评估的技能)、认知思辨能力(即学生分析、推理、评价的能力)以及情感特质(与思辨品质相关的情感特质,如好奇、开放、自信、正直、坚毅)三个维度测量学生思辨能力。上述两个量表均采用李克特五级量表评定,“1”代表“完全不同意”,“5”表示“完全同意”。

2.3 数据分析

运用SPSS25.0和AMOS25.0对收集的数据进行分析。首先，通过AMOS软件对量表进行验证性因子分析，检验其结构效度。同时，通过SPSS测量量表信度，进行描述性统计与相关分析。最后，通过结构方程模型分析学生自我效能感与思辨能力之间的路径关系。

3 研究结果

3.1 验证性因子分析及信度分析

本研究采用最大似然估计，通过AMOS25.0对数据进行验证性因子分析。首先，对五维度结构的“学术英语自我效能感量表”进行验证，22题项的因子载荷在.64至.95之间。模型的各项拟合指数均达到良好的模型配适度标准（ $\chi^2=1310.378$, $df=199$, $p<.001$, CFI=.92, TLI=.90, RMSEA=.079）。学生自我效能感五个维度的 α 系数介于0.76与0.93之间。上述结果显示，“学术英语自我效能感量表”具备较高的信度和结构效度。“思辨能力量表”的三维度模型验证结果显示，所有题项的载荷介于.73至.83间，模型基本适配度良好（ $\chi^2=444.075$, $df=74$, $p<.001$, CFI=.95, TLI=.93, RMSEA=.075），量表具有较高的内部一致性。

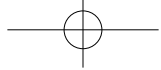
3.2 描述性统计与相关分析结果

描述性统计结果显示，学生思辨能力三维度的均值介于2.99到3.65间——基本大于中值（3.0），表明学生拥有较高的自我调控、认知能力和积极主动的思辨情感。学生在学术英语的听、说、读、写四项基本技能均值介于2.36到2.97之间——均低于中值（3.0），表明学生普遍对自己的学术英语各项语言能力的自我评价较低。值得注意的是，学生在学术规范因子上的均值（ $M=3.66$, $SD=0.71$ ）显著高于其他四项基本能力，这意味着学生对自己所掌握的学术规范较为自信。运用SPSS25.0对大学生学术英语自我效能感和思辨能力各维度进行相关分析，结果显示，自我效能感五维度与学生思辨能力三维度之间均呈显著正相关，相关系数介于.14至.69之间，效应量处于中、高水平。各维度相关系数详见表1。

表1 信度、描述性统计及各因子间相关系数矩阵（N=888）

	听力	口语	阅读	写作	学术规范	自我调控	认知能力	情感特质
自我效能感								
听力	-							
口语	0.61**	-						
阅读	0.53**	0.69**	-					
写作	0.60**	0.68**	0.66**	-				
学术规范	0.14**	0.27**	0.32**	0.23**	-			
思辨能力								

（待续）



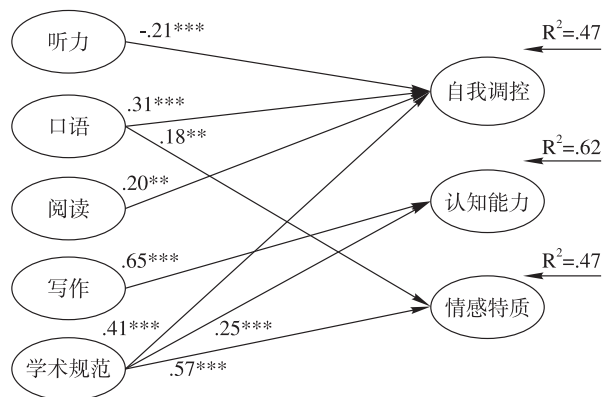
(续表)

	听力	口语	阅读	写作	学术规范	自我调控	认知能力	情感特质
自我调控	0.22**	0.47**	0.45**	0.38**	0.49**	-		
认知能力	0.42**	0.50**	0.53**	0.65**	0.38**	0.45**	-	
情感特质	0.23**	0.38**	0.37**	0.33**	0.57**	0.65**	0.52**	-
<i>M</i>	2.36	2.89	2.97	2.52	3.66	3.65	2.99	3.6
<i>SD</i>	0.83	0.81	0.83	0.77	0.71	0.74	0.73	0.68
<i>Cronbach's α</i>	0.89	0.92	0.80	0.89	0.84	0.86	0.84	0.89

注: ** $p<.01$ (双尾)

3.3 路径分析结果

以自我效能感为自变量, 思辨能力为因变量, 运用AMOS25.0建立结构方程模型进行路径分析。结果显示, 整体模型拥有良好的适配度 ($\chi^2=2477.31$, $df=566$, $p<.001$, CFI=.91, TLI=.90, RMSEA=.062)。图1显示了路径分析结果。学术英语听力、口语、阅读和学术规范自我效能感共解释自我调控元思辨能力47%的变异量, 写作和学术规范自我效能感共解释认知思辨能力62%的变异量, 口语和学术规范共解释情感特质47%的变异量。

注: * $p<.05$, ** $p<.01$, *** $p<.001$; 拟合指数: $\chi^2=2477.31$, $df=566$, $p<.001$, CFI=.91, TLI=.90, RMSEA=.062图1 学术英语自我效能感与思辨能力的路径分析 ($N=888$)

4 讨论

4.1 大学生学术英语自我效能感的特征

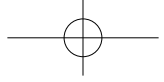
由学术英语自我效能感各因子均值可以看出, 大学生在学术英语听、说、读、写四个维度上的自我效能感偏低, 这说明学生对其在学术情境中使用英语进行口头与书面交流的能力总体信心不足。分析原因, 根据自我效能感理论 (Bandura, 1997), 个人成败经验、替代经

验、言语劝说和生理心理状态是自我效能感的主要来源,其中,个人的成败经验是学习者运用好自身条件做成某事的直接证据,是自我效能感的重要来源。因此,于学术英语学习者而言,较高等度的学术英语学习投入、成功学习者的榜样激励、教师及同学的言语劝说以及自身良好的身心状态,均有助于激发并提升其对学术英语语言能力的自信心,从而取得更为出色的学业表现。然而,根据S高校的课程体系,尽管学术英语课程的授课对象为大学入学时英语基础较好的学生,但作为大学英语起始阶段的课程,以大学新生为授课对象,容易因低年级学生学术英语学习需求不明确、缺乏学术英语学习的直接成败经验以及少有学术英语成功学习者的榜样借鉴等原因导致学生学术英语自我效能感难以得到发展。《指南》建议在教学安排上“大学英语起始阶段课程若与高中英语学业质量水平二课程相衔接,可选择基础目标”(教育部高等学校大学外语教学指导委员会,2020:23),因此,各高校大学英语课程的设置在纳入学术英语课程时应充分考虑到学生不同起点与不同层次的教学目标。

大学生在学术规范上表现出高水平的自我效能感,这意味着学生对使用现有知识与技能来正确遵守学术规范、鉴别文献质量、合理引用文献的信心较强。宏观层面,教育部一直致力于加强学术道德和学风建设,先后印发《关于严肃处理高等学校学术不端行为的通知》(2009)、《高等学校预防与处理学术不端行为办法》(2016)等一系列文件,并为高校学术规范提出了《高等学校人文社会科学学术规范指南》(2009)与《高等学校科学技术学术规范指南》(2010、2017)等具体参考办法,规定了学术规范的基本准则、引文注释规范、参考文献规范、发表及后续规范,奠定了我国高校学术道德和学风建设的基础。学校层面,S高校也制定了《学术纪律处分规定》《学术道德规范》等文件,并不断更新。在既有文件可依,又有具体惩罚措施与典型学术不端行为具体处罚案例的学术氛围中,学生对于学术规范会形成深刻的理解与认识。这样的学术规范认知,与听、说、读、写等语言技能不同,中文和英文的使用语境对其影响较小。

4.2 自我效能感与思辨能力的关系

首先,学生学术英语口语和阅读的自我效能感与其自我调控能力呈正相关,听力自我效能感与其自我调控能力呈负相关,这意味着学生对学术英语口语和阅读能力的自信心有助于提升其对思辨行为计划、检验、调节、管理和评价的能力。自我效能感高的学生更常使用认知策略管理学习时间与环境并更好地监控、调节自己的学习(Pintrich & Schrauben, 1992)。学生学术英语听力自我效能感与其自我调控能力的负相关,则反映出目前所开设的学术英语课程在听力能力培养上还存在一些问题。回顾文献,目前学生在外语听力活动中思辨能力薄弱的现象在以往的研究中已有提及。黄源深(1998)提到,学生在听讲座时,每到发问环节总朦胧间仿佛有想法,但要提出具体问题却又感觉无话可说,体现了学生在学术英语听力中缺少对信息的思辨,从而难以形成自己的思考并提出问题。而从《指南》可以看出,学术英语与通用英语对学生听力能力有不同的要求。通用英语仅要求学生听懂,而学术英语则要求学生能听懂、理解、评价话语中的隐含意义及说话者的观点与立场。然而,就学术英语教学实践而言,听力教学目标仍以“听懂”为主要要求,对学生在“听懂”的基础上进行思辨的教学要求并不明确,这在一定程度上会影响学生的思辨与元思辨能力的发展。与以获取信息为目的的理解型听力不同,批判型听力需要更进一步地进行思辨,分析所听信息是否可信以及是否有价值,以决定是否接受(王艳,2015)。因此,如果学术英语听力教学仍然以理



解型听力为教学目标,以考察学生是否能听清词汇与捕捉基本概念为评价标准,容易导致学生过度追求应试技巧,难以顾及对信息有效的听取、组织与批判性思考,不利于学生发展并调控其思辨能力。长此以往,虽然学生在学术英语课程的学习过程中,对其学术英语听力能力的自信心有所提高,但因为学术英语听力思辨能力得不到很好的发展,其自我调控能力则有可能下滑。

其次,学生学术英语写作自我效能感与思辨认知能力呈正相关。这说明学生对学术英语中写作部分的学习与实践信心越强,在学术环境中则能更清晰、深刻、灵活地对信息进行分析、推理和评价。学术写作过程中,学生需要进行思辨,如解读或提出命题、定义关键词、判断命题类型、目的和听众、为命题提供论证等(曲卫国,2006)。已有研究也指出,学术英语写作训练有助于提高学生的思辨能力(耿璽,2019)。实践层面,在学术英语教学过程中,教师能对学生写作提供参考意见并进行监督,指导学生精确地找到文献重点,使之切题地进行思辨,并有逻辑地、深刻、灵活地使用思辨技能输出观点。可见,学生对学术英语写作能力的信心有所增加,则能够更好地接受教师在教学和作业监督时提出的思辨标准,并不断提高其对自身思辨标准的要求,提高学术写作过程中进行分析、推理、评价等思辨活动技能,最终提高其思辨认知能力。

再次,学生学术英语口语自我效能感与情感特质呈正相关。这意味着,学生学术英语口语能力的信心增强时,其在思辨活动中将展现出更高水平的好奇、开放、自信、正直、坚毅等情感特质,更乐于质疑,能容纳不同的观点,相信自身判断,追求真理,有毅力。学生进行口语展示(如演讲)时,时常过于注重语言和语用能力,不太重视思辨能力(高一虹,1999)。在通用英语口语课中,学生讨论的问题往往过于简单,通常是初中生、小学生会讨论的话题,这不利于学生思辨能力的养成(文秋芳,1999)。就学术英语教学而言,学生在口语展示前,往往要对所选主题进行思辨,确保内容清晰、相关、有逻辑,而非单纯注重语言的打磨。因此,当学生对其学术英语口语能力较为自信时,将更积极主动地投入学术英语课程的学习,提升自身思辨能力情感特质的水平。

最后,值得注意的是,在学术英语听、说、读、写与学术规范五个因子中,学生学术规范的自我效能感是唯一与学生对自我调控、认知能力和情感特质均呈显著正相关的因子。这说明,学生对其所掌握的通用学术英语学术规范越有信心,就越能够对自身思辨活动进行自我调控,且更好地在思辨认知中进行分析、推理和评价并确保认知行为遵循清晰、相关、逻辑、深刻和灵活的标准。学生在学术规范的学习和实践中需要鉴别文献资料真伪,对文献内容进行理解、解释与组织,最后使用正确的规范对其进行合理引用(蔡基刚,2012)。学术规范通常在课堂与实践中以阅读或写作等载体呈现,而学术阅读与写作中思辨能力被视为关键素养重点培养。学生自我效能感强时,能以更积极的态度进行学术活动,在学习中保持耐心好学,阅读文献时既敢于相信自己的不同想法,也乐于发现并修正自己的不当观点(Bouffard-Bouchard, Parent & Larivee, 1991)。鉴于学生学术规范自我效能感与其综合思辨能力呈正相关,教师可在学术英语教学过程中以学生的专业学科内容为课程内容,以听、说、读、写等交流技能为教学载体,融入更多学术规范内容,增加对学术规范的教授与评价,并依据评价结果与学生一起总结经验,总体提升学生在学术规范上的自我效能感,以促进其思辨能力的发展。

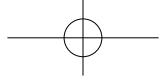
5 结论

本研究以自我效能感理论与思辨能力层级理论为基础,通过个案研究探讨了非英语专业大学生学术英语自我效能感的特征及其与思辨能力之间的关系,主要结论如下:(1)因大学生在学术英语听、说、读、写四个维度上的自我效能感较低,其学术英语总体效能感呈现较低水平;(2)除听力外,学术英语自我效能感与思辨能力呈正相关,即当学生对学术英语能力更有信心时,其思辨活动也会在元思辨、思辨认知和情感等诸项能力特质上有更好的表现。

本研究具有一定理论意义与实践价值。首先,以实证研究将自我效能感理论应用于大学生学术英语动机研究,丰富了大学生学术英语研究的理论基础。其次,揭示大学生学术英语自我效能感的基本特征,有助于在大学英语教学改革的背景下,为学校开设、优化学术英语课程提供参考。最后,厘清学术英语自我效能感与思辨能力的关系,有助于通过增强学生学术英语自我效能感从整体上提升其思辨能力。未来研究可通过访谈收取更多质性资料,更深入地阐释本次研究的结果,以及更全面地呈现研究问题。

参考文献:

- BALEAP, 2013. Can Do Framework for EAP syllabus design and assessment[EB/OL].[2021-11-22]. https://www.baleap.org/wp-content/uploads/2016/04/Can_Do_Framework_with_sample_activities_April_2013.pdf.
- BANDURA A, 1997. Self-efficacy: The exercise of control[M]. New York: WH Freeman.
- BOUFFARD-BOUCHARD T, PARENT S, LARIVÉE S, 1991. Influence of self-efficacy on self-regulation and performance among junior and senior high-school age students[J]. International journal of behavioral development, 14(2): 153-164.
- DEHGHANI M, SANI H J, PAKMEHR H, MALEKZADEH A, 2011. Relationship between students' critical thinking and self-efficacy beliefs in Ferdowsi University of Mashhad, Iran[J]. Procedia-social and behavioral sciences, (15): 2952-2955.
- FACIONE P A, FACIONE N C, 1992. The California critical thinking disposition inventory[M]. Millbrae, CA: The California Academic Press.
- FAHIM M, NASROLLAHI-MOUZIRAJI A, 2013. The relationship between Iranian EFL students' self-efficacy beliefs and critical thinking ability[J]. Theory and practice in language studies, 3(3): 538-543.
- FERRIS D, TAGG T, 1996. Academic listening/speaking tasks for ESL students: Problems, suggestions, and implications[J]. TESOL quarterly, 30(2): 297-320.
- GHANIZADEH A, MIZAE S, 2012. EFL Learners' self-regulation, critical thinking and language achievement[J]. International journal of linguistics, 4(3): 444-461.
- PAUL R, ELDER L, 2006. Critical thinking: Learn the tools the best thinkers use[M]. New Jersey: Pearson Prentice Hall.
- PINTRICH P R, SCHRAUBEN B, 1992. Students' motivational beliefs and their cognitive engagement in classroom academic tasks[J]. Student perceptions in the classroom, (7): 149-183.
- ZHANG Y, 2018. Exploring EFL Learners' self-efficacy in academic writing based on process-genre

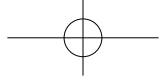


- approach[J]. English language teaching, 11(6): 115-124.
- 蔡基刚, 2012. “学术英语”课程需求分析和教学方法研究[J]. 外语教学理论与实践(2): 30-35+96.
- 蔡基刚, 2016. 中国高校学术英语存在理论依据探索[J]. 外语电化教学(1): 9-16.
- 高一虹, 1999. 外语学习木桶的“短板”——从一次失败的演讲谈起[J]. 国外外语教学(3): 6-9+5.
- 耿璁, 2019. 高中学术英语写作中批判性思维培养的课堂案例实证研究[J]. 中国ESP研究, 10(2): 64-75+127.
- 黄丽苹, 谢宇, 马伟娜, 2016. 大学生批判性思维、自我效能感与学业成就的关系研究[J]. 杭州师范大学学报(自然科学版), 15(2): 124-129.
- 黄源深, 1998. 思辨缺席[J]. 外语与外语教学(7): 1-19.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 教育部科学技术委员会学风建设委员会, 2010. 高等学校科学技术学术规范指南[M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- 教育部科学技术委员会学风建设委员会, 2017. 高等学校科学技术学术规范指南(第二版)[M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- 教育部社会科学委员会学风建设委员会, 2009. 高校人文社会科学学术规范指南[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 林崇德, 2006. 思维心理学研究的几点回顾[J]. 北京师范大学学报(社会科学版)(5): 35-42.
- 刘晓民, 2013. 论大学英语教学思辨能力培养模式构建[J]. 外语界(5): 59-66.
- 曲卫国, 2006. 微观层面的批判性思维和写作程序训练[J]. 中国外语(2): 47-50+55.
- 王艳, 2015. 思辨听力: 理据, 框架与操作[J]. 中国外语(2): 80-85.
- 文秋芳, 1999. 口语教学与思维能力的培养[J]. 国外外语教学(2): 1-4.
- 文秋芳, 2014. 大学英语教学中通用英语与专用英语之争: 问题与对策[J]. 外语与外语教学(1): 1-8.
- 文秋芳, 孙旻, 张伶俐, 2018. 外语专业大学生思辨技能发展趋势跟踪研究[J]. 外语界(6): 12-19.
- 文秋芳, 王建卿, 赵彩然, 2009. 构建我国外语类大学生思辨能力量具的理论框架[J]. 外语界(1): 37-43.
- 辛惠明, 庞书勤, 张琪, 刘玲玉, 李婉婷, 郑丽秀, 2015. 高等中医院校护生评判性思维能力与一般自我效能感相关分析[J]. 中国实用护理杂志, 31(30): 2268-2272.
- 中华人民共和国教育部, 2009. 关于严肃处理高等学校学术不端行为的通知[EB/OL]. (2009-03-19) [2021-11-22]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A13/moe_2557/s3103/200903/t20090319_80681.html.
- 中华人民共和国教育部, 2016. 高等学校预防与处理学术不端行为办法[EB/OL]. (2016-06-16) [2021-11-22]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A02/s5911/moe_621/201607/t20160718_272156.html.

作者简介:

- 郑琨鹏 山东大学外国语学院2017级本科生。研究方向: 学术英语教学。通信地址: 山东省济南市历城区洪家楼5号。邮编: 250100。电子邮箱: 201700073001@mail.sdu.edu.cn
- 韩估颖 山东大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向: 外语教师专业发展。通信地址: 山东省济南市历城区洪家楼5号。邮编: 250100。电子邮箱: jyhan@sdu.edu.cn

(责任编辑: 蔡鸿)



活动理论视域下学术英语教师职业发展落差困境研究^{*}

刘梦晗 薛琳 山东大学外国语学院

提要：本研究以活动理论为框架，通过半结构访谈和主题分析，剖析学术英语教师所面临的困境及相关成因。结果表明：当前阶段，学术英语教学活动中主体定位、中介工具、规则、共同体等要素与学术英语改革客体目标之间存在多层级结构性冲突，该类冲突是由学术英语教师社会赋予身份与自身实践身份间的落差导致。社会赋予身份单一模糊，而自身实践身份多重复杂，教师在各身份构建中均有所投入，但来自院校、同行、学生的支持和理解不足，因而使学术英语教师陷入职业发展落差困境。为此，本研究通过对学术英语教师所面临的困境及相关成因进行分析来探讨解决方法，以促进学术英语改革和教师发展的良性互动。

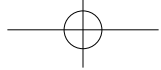
关键词：学术英语改革；学术英语教师；职业发展落差；活动理论

1 引言

2020年教育部颁布的《大学英语教学指南》（以下简称《指南》）重述了大学英语课程工具与人文并重的双重性质，其中工具性既体现于听说读写译能力的综合提升，也体现于专门用途英语的开展，着眼于“在学术或职业领域进行国际交流的相关能力”学术英语旨在培养学生在学术环境下的英语口语和书面交流技能，如检索文献、参加专业研讨和撰写期刊论文等（Jordan, 1997）。作为专门用途英语的重要分支，已逐渐普及至国内各大高校（杨惠中，2018），学术英语与通用英语的教学目的、教学内容、教学方法等均有不同（Ding & Bruce, 2017），在技能和知识等层面对教师提出了新要求，使其面临巨大的职业转型挑战（Gao & Cui, 2021）。但综观国内外，目前有关学术英语教师发展的文献数量相对较少（Campion, 2016），且以定量研究占主导，定性研究数量较少（徐锦芬等，2014），并多集中于教师在认知、技能方面的不足，对教师的情感、态度及其所需支持少有涉及（史兴松、程霞，2020），对教育改革情境下的社会因素挖掘不够深入（章木林、邓鹂鸣，2019）。

社会历史文化学派的活动理论（Vygotsky, 1978; Leont'ev, 1981）强调社会情境资源对主体认知及行为发展的作用，凸显各层级背景要素的互动性，从而有助于发现社会活动中的矛盾与冲突。Engeström（2001）创建的第三代活动理论（如图1所示），将活动体系置于整个社会情境中，强调多个活动系统间的互动关联，揭示真实的多元社会境脉。活动理论包含主体、工具、客体、结果、规则、共同体、分工七要素，各要素间持续互动，新要素的加入易引发结构性冲突，导致系统失衡（Engeström, 2001）。如在课程改革中，若改革内容与教师的既有主体价值不一致，教师的改革投入将受到制约，进而影响改革效果（章木林、邓

^{*} 本文系2018年国家社科基金项目“新大学英语教学体系下学术英语教师发展研究”（项目编号：18BYY095）的阶段性研究成果。



鹏鸣, 2019)。本研究以注重社会文化背景要素的活动理论为框架, 关注学术英语教学活动体系内各要素间的相互作用关系, 借此提炼英语教师在改革中所面临的困境及相关成因, 从而探讨解决方法, 以期支持可持续的改革创新。

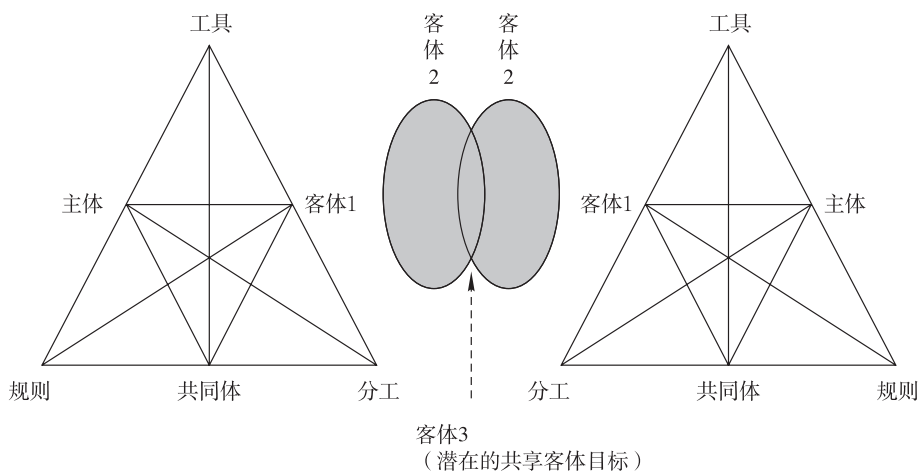


图1 第三代活动理论 (Engeström, 2001)

2 研究设计

本研究以高校学术英语教师为研究对象, 采用质性研究方法, 基于多例个案展开。个案选取遵循目的性抽样和最大差异性原则, 选取的个案均具有多年的英语教学经验, 且经历了从通用英语向学术英语的教学转变。遵循最大差异性原则, 样本选取时将学校地域、教师教龄 (通用英语、学术英语)、学历背景、职称等因素纳入考量, 以体现其异质性。本研究最终选取来自上海、北京和山东四所高校的五位学术英语教师参与研究, 这在地域层面上的选择体现学术英语改革的发展历程: 2013年的《上海市大学英语教学参考框架 (试行)》最早将通用学术英语设置为必修课程, 上海高校由此开始试行改革; 而北京作为我国首都, 高等教育资源相对集中, 其部分高校在学术英语改革中亦走在前列; 其他地区的学术英语改革在开展时间上总体晚于上海、北京, 之所以选择山东省, 一方面因其人口大省和教育大省地位, 另一方面因为研究者身处山东, 对在地高校较为了解, 取样也较为方便。

基于研究伦理, 提前告知受访者研究问题及目的, 询问其是否自愿参加, 并对其个人信息匿名化处理。数据来源以半结构式访谈为主, 同时收集了受访者所使用的教学材料、教学评估方案及培训课件等资料作为辅助数据, 与访谈语料形成三角验证。半结构式访谈主要围绕个人、学生和院校三个维度展开, 旨在了解受访教师在课程改革中是否遇到了挑战和困境, 探询教师对相关困境的阐释和评价。访谈以一对一方式逐个进行, 每位教师的访谈时长从1至3小时不等, 共计约11个小时, 形成了167,425字的转录文本语料。在数据分析方面, 将转录文本导入QSR NVivo 12plus中文版, 采用主题分析法对数据进行编码分析。受访者背景信息见表1。

表1 受访者背景信息

受访者	性别	年龄	职称	学校地域	学历	通用英语 教龄（年）	学术英语 教龄（年）
R	女	42	副教授	上海	教育学博士	16	9
C	女	42	副教授	北京	外国语言学硕士	12	6
W	女	36	讲师	北京	英语语言文学硕士	6	4
X	女	36	讲师	山东	法学硕士	6	5
D	男	38	副教授	山东	应用语言学博士 在读	7	4

3 研究发现

基于多源数据分析，研究发现，学术英语教师面临来自学生、教学、科研、专业知识等多方面的压力和挑战。基于活动理论，可归纳为主体自我定位、机构背景和共同体支持三个主要困境要素。

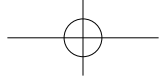
3.1 主体自我定位

受访教师在学术英语教师角色定位层面遭遇困境，主要表现在课程属性认知、专业学科背景知识掌握和多重身份平衡三个方面。

首先，W教师表示，课程改革之初，“大家都害怕教学术英语，认为学术英语等于专门用途英语”。C教师和X教师也认为：“最初我们都不知道学术英语教什么”（C），也“不知道怎么教”（X）。可见，教师对学术英语的课程属性并不明确，对学术英语的具体实现方式也不甚明朗。

其次，学术英语课程面向各专业学生，对于文科出身且习惯了通用英语教学的教师而言，学科背景知识的缺乏让他们举步维艰。X教师认为，学术英语“要求各个学科的知识都得了解一点[……]有些专业知识，我真的不懂，查了也不确定对不对”。W教师也表示，“我们不懂专业，我们只认识单词，有可能专业的单词还不懂”。因此，相关知识的不足导致教师自信的缺失（“你去讲时，内心非常惶恐，因为你知道讲不了”——D；“理工科的论文框架和文科的论文框架还是不一样的，比如我教机械专业的学生如何读文献，我认为最有效的方法就是拿篇他们的论文，但是我不敢，因为我不会”——C）。然而值得注意的是，与其他困境相较，专业知识困境是教师可以通过自身努力予以缓解的（Kaivanpanah et al, 2021）。参与教师也普遍认为在教授学术英语过程中，“专业知识掌握了不少”，“知识面拓展了”（X、D、C、W、R）。

除专业知识外，部分受访教师认为，学术素养不足也是制约学术英语教师身份构建的重要原因。X教师表示，“之前很怵学术科研，也不愿去做”，因此在学术英语教学中只能“照本宣科”。W、D、R三位教师则是利用泛化人称表述，将科研经验的缺乏和科研动机的缺失归为一个群体性问题：“我们英语教师不如工科老师写文章多[……]学术能力需要提升和强化”（W）；“学术英语对教师专业素养要求更高，[……]你如果平时不做任何学术，基本无法指导学生”（R）；“因为你没有学术积淀，很难提升到学术的高度”（D）。



虽然受访教师均认为学术素养的提升与学术英语教师身份构建不可分割(X、D、C、W、R),但二者似乎又具有冲突性,体现在学术英语教学研究和自身科研投入的平衡上。一方面,学术英语新手教师需加倍投入学术英语研究与备课等活动中,而且“学术英语教学会要求你开展科研活动,比如学术阅读、申请项目和参加会议”(X);另一方面,教师自身科研工作往往与学术英语教学研究并无直接关系,也需要其付出时间精力,因此教师经常陷入“发展自己还是发展教学”(D)的困境之中。

同时,学术英语教师除教师角色之外,还承担多重职业和非职业角色。例如在访谈中可以看到,课程改革中,“孩子刚出生,自己睡眠不足,备课压力大,精力有限”(X),“兼顾个人事情,教学科研交叉,精力难以跟上”(D),导致职业角色与家庭责任之间的平衡困难。

3.2 机构背景——中介工具与规则

同任何社会活动一样,学术英语教学活动在特定社会情境中展开,受所处机构背景的影响,主要体现于中介工具和规则层面。

在中介工具层面,受访教师认为,可供选择的教材有限,且现有教材中存在诸多问题,比如“学术技能培养不够系统”(D)、“编写缺乏学术规范性”(D)、“前期线上资源受限”(W)。因此,学术英语教师“需查找课外资料”(R),甚至“自主编写教材”(C),以满足学术英语教学的需求。所以W教师总结道:“大家都是摸着石头过河,靠自己的经验和直觉”。

在规则上,受访教师认为学术英语的课程设置并未将学生实际情况充分纳入考量,主要体现在两个方面。首先,学术英语课程作为一年级必修课,开设过早(“大一新生对学术英语没有足够的认知能力和学习需求”——D)。C教师和X教师也表示,尽管自己选取的是“比较普遍性的话题”,但是学生依然觉得材料“非常难”(X),这也从侧面反映,学生在英语学习上“需要提升的面很多”(C)。其次,各专业学生的学术英语需求不一、论文结构不一,但现有学术英语课程不分文理,较少考虑学生专业背景(C、D、X),且多采用大班教学,导致“开展项目式教学较为困难”(X),也就更难以兼顾学生的具体需求。所以,受访教师认为其教学“符合不了学生的心理预期”(D),表示有些学生会觉得“专业课老师讲会更有用,你拿法学文章给理工科学生分析其中的学术写作结构,他们会觉得和自己专业不一样,并不满意”(X)。

在规则层面的另一大困境与评价体系相关。学术英语课程延用了通用英语的标准化考评办法,因为“涉及保研和奖学金问题”(D)。参与教师认为此种设置为教学活动带来了一定的问题。一方面,使学生认为学术英语就是较难的综合英语(D、X);另一方面,虽然受访教师表示既有教材存在诸多问题,并不适合学术英语教学(参见上文),但由于统一命题试卷中“课本上的内容占比很大”(C),所以教师还是会围绕教材进行授课,在个人信念上做出妥协(“我也不想以课文为主,但就考这些东西”——X)。

3.3 共同体支持

社会活动依托团体合作完成,学生、同行、所处机构以及学术英语教学领域亦直接或间接参与教师的职业活动。在教学实践中,学生是影响教师投入课程改革的最直接因素之一。受访教师表示,面对学术英语,很多学生认为“自己需求不大,甚至认为以后不读研,没有必要学”(W)。由于学习动机不强,“很多学生并不配合,比如让他们看期刊论文,学生就

会觉得太难或者没有必要,还不如多背几个单词”(D)。因此,教师会因“投入大量时间备课但学生并不买账”而“倍感沮丧”(D),陷入“我们给的不是学生想要的,学生想要的我们又给不了”的困境之中(D、X)。

同样在共同体层面,教师是参与改革的核心成员,同侪交流可为教师提供非正式学习机会,有助于教师获取参与改革所需的智力支持和情感支持(颜奕、杨鲁新,2017)。然而受访教师表示,大家实际上“各自为战”,所以“时常感到孤单、困惑与迷茫,担心学术英语课程试行不久就会取消”(D、W)。

此外,所处院校的态度也直接影响学术英语教师在改革中的投入。大学英语教师的教学任务普遍较重,许多教师在过渡期需兼任通用英语和学术英语教学,“投入大量时间用于备课和自我学习”(X)。然而,受访教师表示,在学校看来,“学术英语教师工作量没有变化,课酬方面没有倾斜”(W),且“各种评奖、评职称唯论文,并不看教学”(D)。为此,部分教师产生了“付出得不到相应回报与认可”的不平衡感(X)。D教师明确表示,“在教学和科研的选择中,倾向于后者来发展自己、便于评职称”。

最后,受访教师表示,当前在整个学术英语教学领域,培训或校际交流机会较为有限,较难从同行或其他机构获取和学术英语课程改革相关的信息与支持。此外,现有教师培训项目大都是理论培训,“缺少明晰的指导性的东西”(W),且对实际课堂教学关注不足,“缺少教师胜任力培训,比如语言能力、学术规范等”(X),这也与前文中教师有关学术英语教学目标 and 课程属性定义的不确定性形成呼应。

4 讨论与启示

综合上述分析,学术英语教学活动在主体定位、中介工具、规则、共同体层面与教师既有认知存在冲突,从而为学术英语教师带来一系列职业困境。总结而言,主要可归因为学术英语教师社会赋予身份(assigned identity)和自身实践身份(claimed identity)的不一致性,即社会、机构所期望的教师身份与教师在实际工作中所扮演的角色并未统一(如图2所示)。

通过分析可以看出,受访教师对学术英语教学的目的、内容均表达了不确定性,对赋予身份的职责不明。究其原因,这与相关阐释性指导文件的缺失具有一定关联。例如,2020年颁布的《指南》仅确认了学术英语的教学地位,并未在课程设置和具体实践上做出明确指导。对此,国内学者虽探讨不断,但始终未在内容、模式和方法层面达到统一。目前各高校多实行混合EAP教学模式(Gao & Bartlet, 2014),即针对自身情况和学生需求在教学目标、教学内容等方面做出相应调整。比如,复旦大学的学术英语课程主要教授专门用途英语(如商务英语、科技英语等,参见蔡基刚,2012);而清华大学的学术英语课程旨在教授通用的学术语言技能,包括学术文本分析、学术阅读、文献综述等(张为民等,2015)。课程定位不一也导致了各校教师对学术英语和专业英语的概念区分不明(廖雷朝,2019),这一观点也与本研究的发现相一致。

在赋予身份官方解读缺位的前提下,课程的转变通常要求教师在教学中投入更多,教师只能在实践中摸索。正如Woodrow(2018)所强调的,在改革中,教师同时担任学生需求分析者、材料开发者、课程评价者等多重角色。然而,通过分析可知,受访教师不仅在教

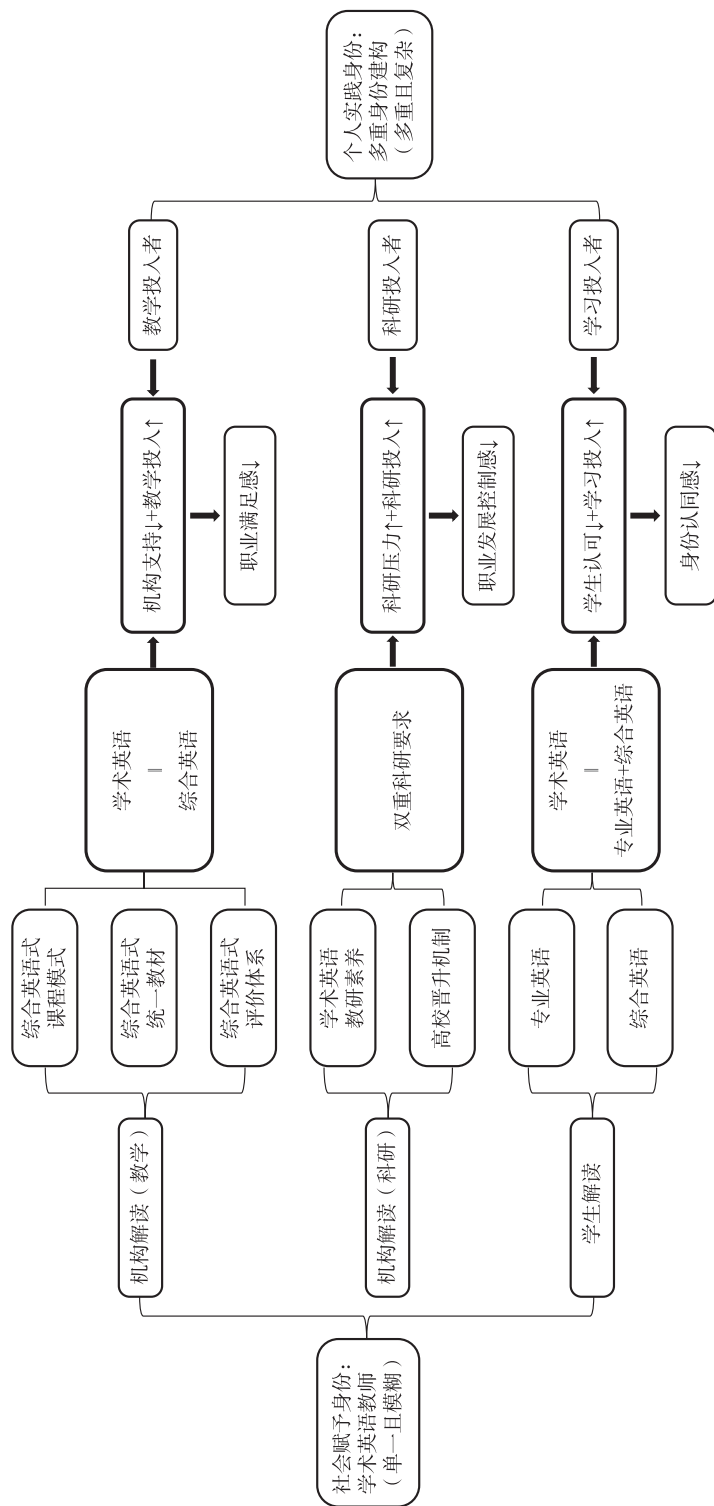


图2 学术英语教师身份构建困境

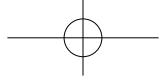
学层面需付出时间和精力,还需在个人科研、学术英语教学研究、学生专业背景知识学习等方面加大投入。一方面,学术英语教学依托于教师的学术积累,高校晋升机制也要求教师在个人研究领域加大探索力度;同时,学术英语教学的开展,又要求教师参与相关教研活动,Ding & Bruce (2017) 提出的学术英语教学研究身份也再次得以印证。双重学术压力无疑加重了学术英语教师的科研负担。另一方面,由于学术英语的跨学科特性,教师需了解相关专业学科及学术背景知识,以满足不同学生需求 (Kaivanpanah et al, 2021)。因此,从通用英语教学到学术英语教学,教师还承担了学科专业知识学习者这一新身份。但即便如此,学术英语教师的能力和资格常遭受专业学生和专家学者的质疑,教师自身也对其学术英语教师身份产生怀疑与不确定,这一发现与前人研究中有关学术英语教师胜任力的讨论不谋而合 (Tao & Gao, 2017)。综上,如图2所示,受访教师在改革、科研、专业知识学习等层面均加大投入,同时构建多重身份,但机构、学生、同行等各共同体成员并未给予期望的认可和支持,从而使教师在职业满足感、职业发展控制感和学术英语教师身份认同感等方面流露出消极评价。当教师的工作得到院校认可并给予充分支持时,实践身份就与赋予身份一致,反之则会形成落差 (赵明仁, 2017)。从上述分析可以看出,学术英语教师所面临的职业认知落差困境不仅缘于机构支持的缺失,还来自包括机构在内的各共同体成员,是由社会赋予身份模糊单一性和实践身份复杂多重性共同作用形成的。

5 结语

学术英语教师赋予身份不明,而在实际教学中构建多重身份,加大投入的同时却并未获得各共同体成员的预期支持,因此身份构建环境不佳,学术英语教师陷入职业发展困境。针对这种现状,虽然学术英语项目众多,不可能完全统一要求或标准,但对具体学术英语教学可出台指导性文件,明确课程属性、优化课程设置、推广参考教学方法,由此树立清晰的、富有感召力的学术英语教师形象,提高其身份辨识度。院校也应调整相关评价制度,重视教师在课程改革中的投入,为学术英语教师身份的积极构建提供支持。同时,正视职业发展困境,基于教师需求构建教师教育:首先,提供针对性培训(如专业知识学习、科研能力与素养提升等),并为学术英语教师的科研身份构建创设机会与平台,促进学术英语教学与科研的融合性发展;其次,改变自上而下的灌输式培训,引导学术英语教师对赋予身份进行诠释和再诠释,对其既有学术英语认知进行解构和反思,明确学术英语教师的身份意象和角色内涵;最后,促进校际交流合作,构建学术英语教师教学学术共同体,使教师获得情感共鸣与精神支持,共同实现职业的可持续发展。

参考文献:

- CAMPION G C, 2016. 'The learning never ends': Exploring teachers' views on the transition from general English to EAP[J]. *Journal of English for academic purposes*, 23:59-70. Doi: 10.1016/j.jeap.2016.06.003.
- DING A, BRUCE I, 2017. *The English for academic purposes practitioner*[M]. UK: Palgrave Macmillan.
- ENGESTRÖM Y, 2001. Expansive learning at work: Toward an activity theoretical reconceptualization[J]. *Journal of education and work*, 1:133-156. Doi: 10.1080/13639080020028747.

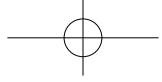


- GAO Y, BARTLET B, 2014. Opportunities and challenges for negotiating appropriate EAP in China[C]. LIYANAGE I, WALKER T. English for Academic Purposes (EAP) in Asia: Negotiating appropriate practices in a global context. Rotterdam: Sense Publishers.
- GAO Y, CUI Y, 2021. To arrive where you are: A metaphorical analysis of teacher identity change in EAP reform[J]. Teaching and teacher education, 104:103-374. Doi: 10.1016/j.tate.2021.103374.
- JORDAN R R, 1997. English for academic purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- KAIVANPANAH S, ALAVI S M, BRUCE I, HEJAZI S Y, 2021. EAP in the expanding circle: Exploring the knowledge base, practices, and challenges of Iranian EAP practitioners[J]. Journal of English for academic purposes, (2):1-13. Doi: 10.1016/j.jeap.2021.100971.
- LEONT'EV A N, 1981. The problem of activity in psychology [C]. WERTSCH J V . The concept of activity in Soviet psychology. Armonk: M. E. Sharpe. 37-71.
- TAO J, GAO X, 2017. Teacher agency and identity commitment in curricular reform[J]. Teaching and teacher education, 63: 346-355. Doi: 10.1016/j.tate.2017.01.010.
- VYGOTSKY L S, 1978. Mind in society: The development of higher psychological processes[M]. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- WOODROW L, 2018. Introducing course design in English for specific purposes[M]. New York: Routledge.
- 蔡基刚, 2012. “学术英语” 课程需求分析和教学方法研究 [J]. 外语教学理论与实践 (2): 30-35+96.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 廖雷朝, 2019. 中国高校学术英语教学开展与课程设置调查[J]. 解放军外国语学院学报, 42 (3): 48-55+92+160.
- 上海高校大学英语教学指导委员会, 2013. 上海市大学英语教学参考框架 (试行) [M]. 北京: 高等教育出版社.
- 史兴松, 程霞, 2020. 国内教师身份认同研究: 回顾与展望[J]. 现代教育管理 (4): 54-60.
- 徐锦芬, 文灵玲, 秦凯利, 2014. 21 世纪国内外外语/二语教师专业发展研究对比分析[J]. 外语与外语教学 (3): 29-35.
- 颜奕, 杨鲁新, 2017. 英语教师专业学习共同体中的主要矛盾分析: 活动理论视角[J]. 外语教学理论与实践 (2): 39-49.
- 杨惠中, 2018. 学术英语? 普通英语?[J]. 外语界 (5): 27-33.
- 章木林, 邓鹏鸣, 2019. 学术英语改革中教师投入的制约因素研究[J]. 现代外语, 42 (1): 110-121.
- 张为民, 张文霞, 刘梅华, 2015. 研究型大学英语教育体系的构建与探索——以清华大学为例[J]. 现代外语, 38 (1): 93-147.
- 赵明仁, 2017. 教师教育者的身份内涵、困境与建构路径[J]. 教育研究, 38 (6): 95-100.

作者简介:

- 刘梦晗 山东大学外国语学院英语语言文学2019级研究生。研究方向: 外语教师发展。通信地址: 山东省济南市历城区洪家楼5号。邮编: 250100。电子邮箱: liumenghan@mail.sdu.edu.cn
- 薛琳 山东大学外国语学院法语系研究员。研究方向: 语言教师认知、远程合作类行动研究。通信地址: 山东省济南市历城区洪家楼5号。邮编: 250100。电子邮箱: l.xue@sdu.edu.cn

(责编: 侯俊霞)



ESP 导向下高校翻译工作坊教学模式构建与实践个案研究^{*}

陈纪伊杰 吉林外国语大学

崔 丹 北京外国语大学

提要：随着中国在国际事务中的参与度越来越高，我国对高质量翻译人才的需求与日俱增，培养具有精湛翻译技能的行业对口高水平人才，快速填补我国翻译应用人才匮乏的缺口成为外语人才培养的重要目标之一。在翻译人才培养中，课程始终是关键环节，实践性课程更直接影响翻译人才的实践能力塑造。因此，对翻译工作坊课程的理论与实践研究正当其时。本文回顾了近年翻译工作坊在我国翻译教学研究与实践领域的发展历程及经验，梳理突显问题，结合专门用途英语（ESP）的教学内容，基于吉林外国语大学翻译工作坊教师教学实践与学生学习实际，尝试提出合理化对策，以期助力我国高校翻译工作坊教学改革的研究与实践。

关键词：翻译工作坊；市场导向的ESP教学；思辨能力；跨文化能力；信息技术

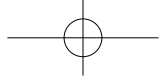
1 引言

《中国语言服务行业发展报告2020》指出，2019年全国翻译硕士研究生累计招生7万余人，毕业生5万余人，设立翻译硕士培养点院校共259所。然而目前翻译人才培养的数量和质量仍难以满足市场需求，翻译专业毕业生的翻译效率较低，计算机辅助翻译软件融入性较弱，缺乏使用语料库和术语库的专业技能，难以适应行业需求（陈水平，2013）。

相对发达国家而言，我国翻译技术发展、翻译人才培养起步较晚，虽取得了一定的成果，但以高质量标准审视，我们应清醒地认识到，我国翻译人才的理论素养、双语能力、相关专业知识的把握运用能力以及翻译技术与翻译管理能力都有待提高（杨鹏，2021）。

翻译工作坊（Translation Workshop）是“两个或两个以上译者聚集在一起从事翻译活动的工作坊”（Gentzler，1993：7）。翻译工作坊是培养和训练学生翻译实践能力的重要应用型课程，为各高校翻译专业本科及硕士教育所采用，以培养复合型、应用型翻译人才。笔者对我国翻译工作坊课程实践过程中的难点进行分析研究并提出相关建议，有助于促进该课程的进一步发展完善。本文回顾了近年翻译工作坊在我国翻译教学领域的发展历程，梳理教学实践中存在的问题与难点，基于吉林外国语大学翻译工作坊教学实践，尝试为翻译工作坊在我国的发展提供可资借鉴的建议，旨在能以点带面推进我国翻译实践教学的提升。

^{*} 本文系2021年度吉林省高教科研课题“翻译工作坊教学参与度与MTI学生翻译实践能力培养研究”（项目编号：JGJX2021D358）、2020年度吉林省本科高等教育教学改革重点课题“英语专业学生跨文化交际能力培养路径研究”（项目编号：GJJX20201130）、2021年度中国高等教育学会外语教学研究分会“价值观引领下‘地球村’语言实验空间下英语类实践课程思政体系构建研究与实践”（项目编号：21WYJYZD08）、2020吉林省高等教育教学改革研究课题“外语类大学国际化人才培养体系构建研究与实践”（项目编号：GJJX20201129）的阶段性研究成果。



2 翻译工作坊理论研究与实践应用

翻译工作坊是一种重实效重实践的翻译教学模式,起源于20世纪60年代的美国。该教学模式主张在教师引导下,以小组团队模拟实际翻译工作,通过讨论与协作完成翻译实践任务,从实践中习得相关知识与技巧。Gentzler(1993:7)将其定义为“类似于某种翻译中心的论坛,在该论坛上,两个或两个以上译者聚集在一起从事翻译活动”。李明、仲伟合(2010)认为,翻译工作坊是以“翻译任务”为核心,以译者“聚集”“讨论与协商”为过程,以“议定”后“译文”为定稿的集体性活动。翻译工作坊集目的性、协作性、互动性、实践性、翻译材料真实性于一体,具有鲜明的实践性(吕亮球,2014)。

近年,我国学界对翻译工作坊的研究呈现出研究方法比例失衡、研究范围狭窄、相关研究成果较少的趋势。笔者以“翻译工作坊”“翻译工作坊课堂”“翻译工作坊教学模式”等核心研究关键词在中国知网上进行文献查阅发现,自2009年开始,国内学界才关注工作坊教学研究,研究视角聚焦工作坊的教学、课程、教学模式、教学应用、人才培养等方面进行实证性、描述性与实践性研究,而缺乏针对翻译工作坊课程的理论与实践研究。

2.1 翻译工作坊的理论性研究回顾

国内翻译工作坊相关理论研究主要集中于国外工作坊教学理论的引进、介绍与发展,以及对翻译工作坊教学理论与实践的分析与建议。

学界关注工作坊的概念内涵式研究,如李明、仲伟合(2010)等系统介绍翻译工作坊,强调其“实践性”为核心、“学习者”为中心、“职业翻译”为导向。也有研究(王翠,2012)将其与传统翻译教学相比对,指明工作坊教学的显著实践性与职业行业背景融入优势,即强调工作坊的实践对接、流程对接、行业对接和职业对接。吕文澎等(2013)认为工作坊教学具有以下特征:翻译项目进课堂、信息化翻译教学、多元化翻译方法、合作式翻译活动、专业性译审模式以及多元化评价体系。

2.2 翻译工作坊实践应用与成效回顾

翻译各有领域,各有专长。事实上,“只有把基础英语教学扩展到专门用途英语(ESP)教学,才能真正培养出社会用人单位所需要的人才”(蔡基刚,2012:47)。在社会愈发需求专门用途英语人才的背景下,将翻译工作坊与专门用途英语理论与教学相结合正当其时。学者也关注各行业领域中对翻译的需求,即以ESP为靶向的翻译工作坊教学实践研究。王芳等(2016:13)基于中国政法大学本科翻译工作坊教学实践,认为在法律翻译教学实践中存在有“语言能力课与专业素养课分配不合理”“对翻译能力和译者能力之间的区别认识不足”等问题,认为法律翻译实践课程应“以市场为导向,培养具有职业能力的翻译人才”,其课程设计要根植于学生需要与行业需求。邹瑶等(2018)将多模态体育语料库建设与翻译工作坊教学相结合,认为二者的结合有利于避免学生对体育类语料主观、随意、表面化的认知,丰富赛事语言服务资源,有利于学生发挥主观能动性,充分了解多模态语料库的制作与应用,在提升学生语言能力的同时,也能促进人际交往能力、个人责任意识的培养与提升。

3 翻译工作坊实践难点剖析

目前,翻译工作坊研究虽在理论与实践方面取得一定的成果,但因受传统教学模式影响,翻译工作坊教学实践中存在有师生角色转换模糊,理论知识匮乏、信息技术知识融入不足,学生翻译思维培养匮乏等难点问题。

第一,翻译工作坊中师生无法充分实现角色转换。翻译工作坊是以学生为主体、以过程为取向的教学模式。现行工作坊教学仍以传统的“译文比较”为主导模式,即以学生练习,教师使用标准译文进行比对、点评的教学模式为主。与翻译工作坊相反,该模式以教师为核心、以结果为取向,学生只能被动接收教师提供的“标准译文”。学生在翻译实践的过程中无法了解真实译者的工作情况与实际翻译实践中所会使用到的翻译工具,难以提升自身专门用途英语知识水平与翻译能力。

第二,教师通常将翻译工作坊视为应用性课程,缺少理论与实践衔接的环节。一些教师甚至认为翻译教学的唯一目的就是提高学生的翻译实践能力(穆雷,2004),认为翻译项目实践与小组讨论便是翻译工作坊的主要内容(黄远鹏,2017)。由于缺少理论教学与引导,学生在翻译实践与教师讲评的过程中,缺少具体的理论框架,难以批判性思考自身的译文,难以在教师“标准译文”的基础上进行创新处理,无法构建起系统的翻译思维。

第三,工作坊缺少对学生翻译创新能力、思辨能力与跨文化能力的培养。传统翻译教学模式偏重翻译基础知识和翻译基本技能,较少培养学生的创新能力(肖红,2006)。由于缺少对学生间讨论与思辨创新过程的重视,所以难以培养学生创新思维、思辨能力等译者意识无法满足市场对专门用途英语行业人才的要求(李家坤等,2017)。

第四,缺少对翻译技术的融入。在大数据时代,随着翻译相关技术的发展,相关计算机软件的应用能力已经成为翻译工作者必备技能之一。翻译教学也应与时俱进,教授相关内容。作为以实际翻译项目练习为核心的课程,翻译工作坊应靠近现实翻译工作,增加翻译相关软件技术的应用性教学,锻炼学生的翻译职业能力,提前适应现实翻译工作。然而,目前的翻译工作坊教学缺乏对翻译软件的应用型教学,工作坊学生的翻译实践与现实翻译工作者的翻译活动相脱轨,学生难以通过工作坊了解现实翻译工作的基本流程,难以提高自身的职业素养。

第五,翻译工作坊实施缺乏明确的行业对接ESP翻译的训练内容与模式。翻译工作坊尚未实现真正的“产、学、研”一体化,缺乏真正意义上的ESP翻译能力训练,缺乏行业背景知识与翻译技能,因此往往存有“纸上谈兵”的尴尬境况。

4 翻译工作坊实践教学提升对策

作为全国高等教育改革示范基地与吉林省应用型高素质外语外事人才培养基地,吉林外国语大学培养了诸多“多语种+”人才和创新研究生人才,服务国家与地方的发展需求。吉林外国语大学将翻译工作坊教学模式融入多个层面不同领域的翻译教学课程中,尤其为应对国家与地方对专业领域语言翻译的需求,特别设置以国家与吉林省地方经济为导向的ESP工作坊应用教学模块,具体如图1所示。

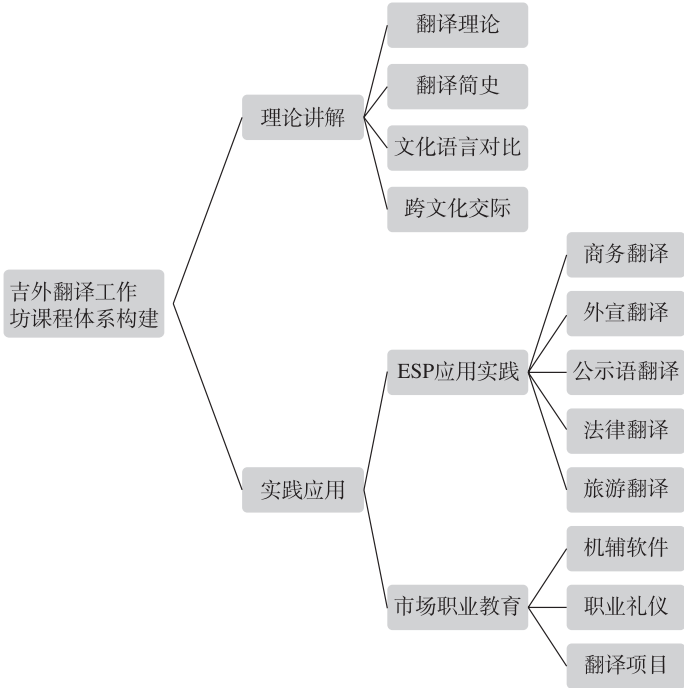


图1 吉林外国语大学翻译工作坊教学内容

针对前文所述难点与问题，笔者基于吉林外国语大学翻译工作坊教学实践，从教学对象、教学内容、教学目标、教学方式、教学导向五个维度出发，尝试提出相应的建议与策略：在教学对象上实现学生主体参与主体实践；教学内容补充学理性指导下的实践模式；教学过程应始终围绕培养学生的多维翻译思维能力培养展开；在教学方式上，教师培养具有信息化能力的专业翻译人才；在教学导向上，将工作坊与市场 and 行业对接，实现“产学研”一体化的工作坊教学模式，详见表1。

表1 翻译工作坊教学实践模式

	问题	导向	目标
翻译工作坊	学生主体地位匮乏	夯实学生主体地位	学生主体参与 学生主体实践
	学理性指导匮乏	翻译理论导向	理性指导下的实践模式
	思维能力培养匮乏	多维翻译思维能力培养	创新能力 思辨能力 跨文化能力
	信息技术融入匮乏	机辅翻译融入 信息技术融入	机辅翻译 译后编译 语料库/术语库建设
	专门用途英语能力匮乏	工作坊与专门用途英语行业对接	“产学研”一体化



4.1 夯实学生主体地位

师生应认识到翻译工作坊与传统翻译教学模式中角色分配的差异。在翻译工作坊实践改革中,教师是引导者,而学生才是主体。教师率先进行角色转变,摆脱传统课堂中教师的权威定位,从教授者转变为引导者,提高学生的翻译实践参与度,做到学生实践、学生表达、学生讲授新格局,实现翻译思维,提升课堂效率,如图2所示。

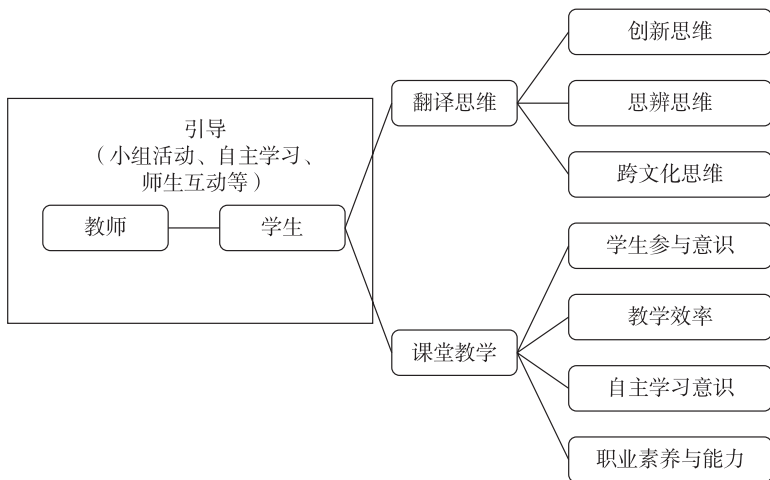
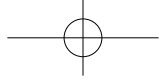


图2 翻译工作坊学生主体教学模式

在ESP教学中,教师的角色是教学需求的分析者、学科的教学专家与精通教学的研究者(王艳,2010)。将ESP教学与翻译工作坊相结合,教师从传统的结果趋向性教学向过程趋向性教学转变,摒弃“标准译文”思维,引导学生对翻译问题进行多层次思考,鼓励学生对译文进行多角度处理与思考,肯定学生提出的创新性解决翻译问题的办法,鼓励学生进行自评与互评,与学生一同分析误译原因与改译办法。教师还应组织有效的课堂小组活动,运用任务型教学、项目式教学等模式激发学生作为实践者的自主参与意识,提高翻译工作坊的教学效率,提升译者的主体参与度。

吉林外国语大学翻译工作坊课程以ESP翻译教学为核心,教学过程中坚持学生主体性原则,由学生负责专门领域与行业中翻译材料的讲解与分析、译文的展示、讲解与讨论、翻译项目的总结与拓展;教师负责辅助讲解、内容补充、组织鼓励学生讨论、练习与考核任务的发布。师生角色的转变提高了学生的课堂参与度,保证了学生在课堂的主体地位,培养了学生的翻译主体性。

如在“英汉应用翻译课程”中,教师就采用工作坊教学模式,选取具有吉林地方特色的专门用途英语文本(如旅游英语、会议英语、商务英语等),每个材料使用两个课时的时间,第一个课时由学生进行材料原文的讲解与分析、背景知识的介绍,第二个课时由学生进行译文的讲解与讨论,学生对讲解者的译文与讲解内容进行自由评价。教师以过程性考核标准鼓励学生参与课堂的讨论之中,发挥了引导与鼓励的作用。展示完毕后,教师负责对学生讲解内容进行整体补充评价。学生课后将课上使用素材上传至线上平台进行在线分享。在两个学



期的教学过程中,每个学生都有至少两次的展示机会。该种教学模式的成功为第二学年的专门用途英语翻译研习打下了基础。

4.2 翻译理论导向下的实践模式

在翻译实践与译文定稿时,学生往往缺乏综合理论框架进行分析判断。此时,理论素养是否夯实,直接关乎译文质量的高低。在翻译工作坊实践过程中,教师有意识地在学生译前准备、译中修订与译后校对中进行理论层面的研习与探讨,从而使学生的翻译实践有理有据。针对翻译问题,提出针对性理论指导,引导学生将实践经验上升到理论层面,从实践中学习理论,以建立基本的翻译逻辑思维。

该翻译工作坊课程融入了口笔译与实践教学,并辅以中外翻译理论简史内容,加强学生的翻译理论素养,培养了学生将理论与实践相结合的能力,应用理论指导实践能力,并从实践中提炼规律的能力,更培养了翻译逻辑思维。如“口译理论与实践课程”采用了工作坊教学模式,该课程以学生自主的ESP口译实战模拟为主,选取包括商务翻译、旅游翻译、新闻翻译在内的多个专门用途英语口语译情景。整个模拟过程由学生主导并评价,教师负责在演练结束后从口译理论与市场实际的角度评价学生的实践模拟状况,分析学生口译错误类型,介绍实际翻译具体任务流程与内容等。除口译实践引导性教学以外,该课程并行设置课后理论自主学习任务,鼓励学生在课外学习相关翻译理论与知识,在理论的指导下进行自主的翻译实践,并以笔记的形式进行记录汇总。这一教学模式运用工作坊将理论与实践相结合,提升了学生的理论水平和实战能力。

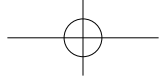
4.3 学生的翻译思维能力提升

翻译教学的核心任务是培养学生的翻译能力,翻译能力包含语言能力、认知能力和交际能力,认知能力即译者的思维能力(苗菊,2007)。对翻译思维的培养能够促进译者语言转换能力的提升。故翻译工作坊在翻译实践的同时,应注重对学生翻译思维的培养,教授双语语言文化知识与翻译理论知识,锻炼学生的创新思维与批判思维。

在实践教学中,教师应引导学生进行摘译、重写、改编、译评等非传统翻译技巧培训,培养学生的批判性思维与创新能力;讲授跨文化知识,培养学生的译入语文化思维与跨文化意识;引导学生进行译文的自评与互评,培养学生的批判性思维;同时,也要培养学生的本土意识与家国情怀,注重学生的价值观培养(陈纪伊杰、崔丹,2020)。这要求翻译工作坊要培养具有译者思维与政治意识的翻译人才。

吉林外国语大学翻译工作坊课程体系涵盖了区域特色文化翻译实践内容,培养了学生的本土意识和家国情怀,增强了学生的文化敏感度。课题系统讲授跨文化交际与外汉语言对比内容,研习语言文化差异,培养了学生的译入语思维与跨文化意识,助力吉林省地区特色文化的继承与发展,帮助学生在从事翻译工作的同时承担起翻译工作者的文化责任,“促进自身特色文化的对外传播,在译入语生态中构建自身的文化身份,在国际文化语言生态中存续发展”(陈纪伊杰、崔丹,2021:108)。

如“旅游翻译”课程采用口译工作坊模式,结合吉林省省情特色,推出冰雪旅游相关专门用途英语翻译的课程与实践项目,并根据旅游行业中对专门用途英语需求的多样性,组织学生自行寻找涵盖旅游宣传词、景区介绍词、人物介绍词等文本,以小组为单位开展口译练习实



践,教师负责为每个小组的口译实践反馈意见,并重点介绍练习材料中涉及的文化要素,在提高学生的翻译实践能力的同时,加深了其对我国文化的认识与敏感度,尤其在实践环节增添地球村语言文化空间这一实践教学平台的多元文化素材的整理、编纂与译介内容,突出特色文化翻译的互鉴与中国文化外宣实践内容,力求在实践中培养学生的翻译思维能力。

4.4 信息化技术融入

信息化融入是新时代对译员提出的新的行业要求与挑战。全国翻译专业学位研究生指导委员会修订的《翻译硕士学位基本要求》就将信息技术知识列入专业学位应掌握基本知识之一,其中信息技术知识包括“用于语言服务行业的信息技术知识包括机器翻译、计算机辅助翻译、语言文字识别、信息检索、文本转换、术语管理等”(2015:74)。

鉴于此,工作坊应引入对计算机辅助翻译软件的教学和实际应用,引导学生利用信息平台对翻译项目内容进行译前准备,开展多平台多媒体的翻译实践教学(如字幕、歌词等多媒体体裁的翻译教学),开展课外线上翻译工作坊,利用线上平台进行课后线上学习,教授翻译记忆库、翻译术语库等计算机辅助翻译技术,拓展学生的翻译经验,锻炼学生的翻译项目实操能力,培养符合市场需求的职业化翻译人才。

该翻译工作坊课程系统训练学生在行业领域翻译中运用的机器辅助翻译能力,以实战翻译项目为依托,形成项目式教学,学生需要在教师引导和同伴互助方式下完成以下核心任务:信息搜索与处理、文字识别与提取、文件类型转换、文本编辑、机器翻译、译文校对、计算机辅助翻译、语料库和术语库软件技术,努力拓展学生的翻译项目实操能力。

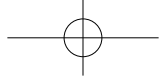
4.5 市场需求为职业导向

翻译工作坊是以翻译项目实践为主要内容的课程,在引导学生进行翻译实践的同时,帮助学生了解实际工作的流程与行业规范要求,以培养符合市场需求的专门用途英语翻译人才。

工作坊加大行业类翻译文本在课程教学内容中的比例,培训提高学生ESP翻译水平与能力。教师深入剖析行业英语特征,引入行业现行官方法律文本、商贸文本、旅游文本、外宣文本等应用类文本翻译实践,使用实际的翻译项目作为实践内容,介绍不同文本的特征、翻译规范与评判标准,介绍译者工作的特点与要求,以帮助学生熟悉行业基本状况与要求,提前了解翻译职业,提高自身翻译素养,从而培养能够快速适应工作环境的高素质翻译职业人才。

该翻译工作坊结合市场主要翻译工作需求,针对ESP翻译,覆盖多种类多层次应用型教学内容,包括商务翻译、外宣翻译、汽车与轨道车辆翻译、旅游翻译、会展翻译、法律翻译、公示语翻译等ESP翻译内容,教授相关专业领域的翻译知识与技能,提高学生的专业素质;同时,根据市场发展态势,介绍了翻译项目管理、译后编辑、本地化翻译、字幕翻译、语料库与翻译等新兴翻译内容,提高学生对市场发展态势与相关工作岗位的适应能力。

如“商务翻译”课程就采取工作坊教学模式,教师选取实际的翻译项目与工作内容,引入了包括商务信函翻译、官方公文翻译、名片翻译等ESP翻译内容,为学生介绍实际的翻译工作需求、内容与范例,将课堂教学、工作坊实践与市场需求、工作实际相对接。教师以学生译文中的不恰当之处为出发点,系统介绍市场工作实际与工作规范及礼仪要求,提高了学生对专门用途英语的认识,增强了对市场翻译工作规范和翻译岗位的了解。



5 结论

本文回顾了近年在我国翻译教学领域中翻译工作坊教学模式的研究发展历程,梳理现存主要问题,并结合专门用途英语人才培养的素质要求,提出相关建议。基于吉林外国语大学翻译工作坊实践教学经验,深入总结与探讨如何提升工作坊教学中的学生主体作用,实现学理指导下的实践教学,强化学生翻译实践中的思维能力,提升工作坊教学中的信息化技术融入,并强化以市场需求为职业导向的翻译工作坊教学实践。

参考文献:

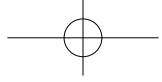
- GENTZLER E, 1993. Contemporary translation theories[M]. London: Routledge.
- 蔡基刚, 2012. 基于需求分析的大学ESP课程模式研究[J]. 外语教学, 33(3): 47-50.
- 陈纪伊杰, 崔丹, 2020. 讲好中国抗疫故事——《抗击新冠肺炎疫情的中国行动白皮书翻译策略研究》[J]. 商务翻译(8): 108-115.
- 陈纪伊杰, 崔丹, 2021. 生态翻译视域下少数民族景区公示语翻译研究——以西江千户苗寨景区公示语为例[J]. 商务翻译(8): 108-115.
- 陈水平, 2013. 项目翻译教学模式: 意义、问题与对策——项目翻译教学的行动研究[J]. 外语教学理论与实践(3): 82-87+97.
- 黄远鹏, 2017. “翻译工作坊”的问题与对策[J]. 教育理论与实践, 37(30): 51-53.
- 李家坤, 李琳琳, 徐淑玉, 2017. 行业译员培养中思辨缺乏症对策实证研究[J]. 外国语文, 33(4): 105-114.
- 李明, 仲伟合, 2010. 翻译工作坊教学探微[J]. 中国翻译, 31(4): 32-36+95.
- 吕亮球, 2014. 翻译工作坊教学模式探究[J]. 上海翻译(4): 48-51.
- 吕文澎, 吕晓澎, 孙丹丹, 2013. 基于多元智能理论的高校MTI翻译工作坊信息化教学实践研究——以The Book of Magic一书的汉译为例[J]. 电化教育研究, 34(4): 87-91.
- 苗菊, 2007. 翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础[J]. 外语与外语教学(4): 47-50.
- 穆雷, 2004. 翻译理论在翻译教学中的作用[J]. 外语与外语教学(3): 43-46.
- 全国专业学位研究生教育指导委员会, 2015. 专业学位类别(领域)博士、硕士学位基本要求[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 宋平锋, 2016. 基于翻译工作坊平台的START翻译实训模式研究与实践[J]. 实验室研究与探索, 35(7): 230-234.
- 陶友兰, 刘敬国, 2015. 以提高译者能力为中心的翻译硕士笔译教学综合模式新探[J]. 外语教学理论与实践(4): 87-91+43.
- 王翠, 2012. 市场导向下翻译工作坊教学研究[J]. 山西财经大学学报, 34(S2): 137.
- 王芳, 李立, 2016. 翻译职业化视角下的法律翻译课程设置研究[J]. 中国ESP研究(2): 1-13+122.
- 王艳, 2010. 探析ESP教师角色与教师专业发展[J]. 中国ESP研究(1): 114-120+194.
- 肖红, 2005. “翻译作坊”在翻译教学中的运用[J]. 四川外语学院学报(1): 139-142.
- 杨鹏, 2021. “一带一路”背景下外宣翻译人才培养策略探讨——评《翻译人才培养新模式与翻译教学改革研究》[J]. 中国教育学刊(2): 117.

- 张春柏, 吴波, 2011. 从翻译课堂到翻译工作坊——翻译精品课程建设的启示[J]. 外语教学理论与实践(2): 70-73.
- 邹瑶, 郑伟涛, 黄志勇, 2018. 基于多模态体育语料库“翻译工作坊”的教学与实训平台构建[J]. 华中师范大学学报(自然科学版), 52(6): 862-870.
- 中国翻译协会, 2020. 中国语言服务行业发展报告 2020 [EB/OL]. <https://mp.weixin.qq.com/s/N-L5KDVvmvAQvXsChyCQdw2021-05-06>.

作者简介:

- 陈纪伊杰 吉林外国语大学研究生。研究方向: 英汉互译。通信地址: 吉林省长春市净月大街吉林外国语大学。邮编: 130117。电子邮箱: 1309241643@qq.com
- 崔 丹(通讯作者) 北京外国语大学博士后、吉林外国语大学教授。研究方向: 英美文学与英汉互译。通信地址: 吉林省长春市净月大街吉林外国语大学。邮编: 130117。电子邮箱: summerelephant@126.com

(责任编辑: 朱梅萍)



基于智慧云平台的“英语学术论文写作”形成性评价模式构建与实施效果^{*}

李传益 湖北科技学院

摘要：网络信息技术在大学英语教学中的广泛应用深刻改变了大学英语课程评价模式。本文以非英语专业本科生“英语学术论文写作”课程为个案，探讨了基于智慧云平台的课程形成性评价模式构建与实施效果。研究表明，在网络+教育时代，技术引领和数据驱动下的课程形成性评价能充分发挥测评的促教和助学作用，有助于教学和评价的良性生态互动。

关键词：智慧云平台；形成性评价；技术赋能；数据驱动；实施效果

1 引言

教育信息化2.0时代，信息技术正成为我国外语教育变革的重要驱动力。“互联网+”“人工智能+”成为新时代外语教育发展的主旋律，赋予了外语教育全新的内涵和图景，“互联网+外语教育”“人工智能+外语教育”成为满足新时代外语教学发展内在诉求的新路径与方法。2020年中共中央、国务院印发的《深化新时代教育评价改革总体方案》也明确提出，针对不同主体和不同学段、不同类型教育特点，改进结果评价，强化过程评价，探索增值评价，健全综合评价，充分利用信息技术，提高教育评价的科学性、专业性、客观性。技术的发展不断革新课堂教学手段和模式，检测教学效果的测评方法在教学中日益受到重视，并从传统的终结性考试转向动态的形成性评价，以充分发挥其“促教”“促学”功能，提升教学成效（Tsagari & Vogt, 2017）。

2 形成性评价概念界定

Scriven（1967）最早使用“形成性评价”这一术语来评价教育项目，后被Bloom（1968）引入教学评价。1971年，Bloom等学者认为，形成性评价是在课程建设、教和学的过程中采取的各种系统性评价，其目的是改进课程、促进教和学。该定义奠定了课堂教学形成性评价的基础。此后，“形成性评价”被进一步界定为教学过程中所有师生进行的活动，其活动证据被用于反馈、调整或改变教、学方法以满足学习需求，提升教学效果（Black & William, 1998; 2003; Popham, 2008; Heritage et al, 2009）。由此可见，形成性评价是教学过程中教与学的纽带，是师生共同参与的有目的的学习过程。它以评价者的判断能力为核心，要求评价者采用、调整、设计各种与学生能力匹配的课堂提问、任务、测试、档案袋等任务，系统收集学生信息，并用恰当的评价工具分析、阐释和反馈信息，落实以学生为中心的理念，调整教学过程，重塑师生行为，促进教学（罗少茜等，2015）。

^{*} 本文系2019年湖北省教育厅人文社科课题“高校英语新手教师实践性知识发展实证研究”（项目编号：19Y109）的阶段性研究成果。

相比考试等终结性评价,形成性评价是一项复杂的收集、分析、评价教与学过程以及学习结果的活动(Remesal, 2011),可以应用在课程评价、课堂评价、教学过程评价和结果评价等各个方面。它是获取教学反馈信息的主要来源,是改进教学工作的重要依据,是评价教学质量的有效手段。与本研究密切相关的课程形成性评价则是“依据课程目标制定评价标准,系统地采集相关信息,采用科学的方法,对课程的各环节作价值分析和判断,为课程提供有效的反馈信息,以推进课程建设,促进教学质量的提高”(金艳, 2013: 57)。

3 大学英语教学形成性评价现状

截至2021年1月4日,以“大学英语教学形成性评价”为主题词,在中国知网全文数据库中共检索到1,066篇相关文献,其发文时间和数量发展轨迹如图1所示。

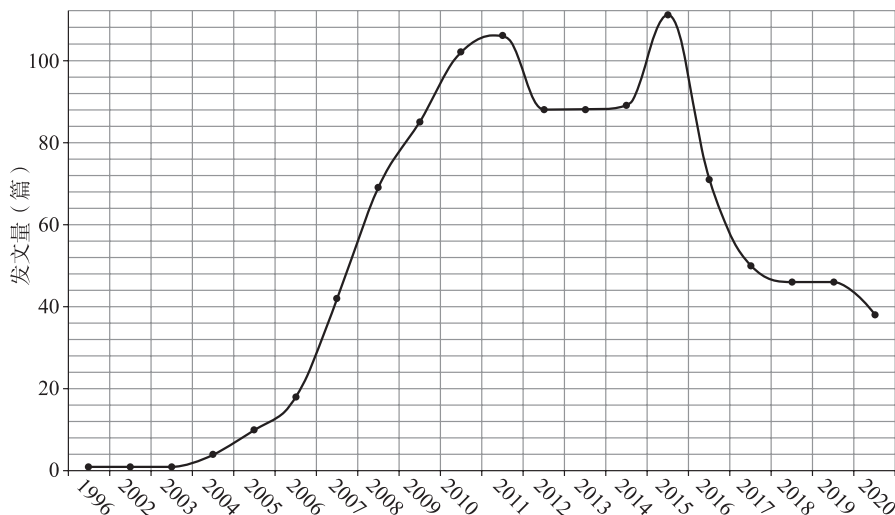
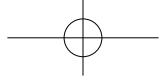


图1 大学英语教学形成性评价研究轨迹

图1显示,该领域研究始于1996年,2015年到达研究高峰期,此后,研究出现下滑态势。通过文献梳理发现,该领域研究文献在北大核心期刊和CSSCI上的发文数量只有10篇左右。可见,外语界对该领域研究的关注度和研究质量均有待提高。

20世纪80年代中期至90年代末,我国大学英语教学评价的方式主要是考查学生英语能力的标准化考试;90年代末开始,大学英语教学评价越来越重视评价对教学的反馈,将评价视为改进教学的手段;近10年来,该领域更加重视对教学过程和效果的形成性评价(金艳、何莲珍, 2015)。该领域研究文献显示,大学英语教学过程中实施的课程评价、课堂评价、教学过程评价和教学结果评价等维度是该领域的主要关注点,具体表现为以下几个方面:(1)大学英语测评现状调查与改革研究(袁树厚、束定芳, 2017;金艳, 2020;金艳、孙杭, 2020);(2)大学英语课程形成性评价体系探讨(金艳, 2013;金艳、何



莲珍, 2015); (3) 形成性评价在大学英语听力、口语、阅读和写作等不同课程教学中的应用研究(王学锋, 2011, 刘芹等, 2011); (4) 教师评价素养研究(许悦婷, 2013); (5) 依托信息技术构建大学英语智慧教学与测评平台的研究(郑春萍等, 2015; 杨满珍、刘建达, 2019); (6) 基于混合式教学等模式开展的评价研究(刘建达等, 2020)。但研究文献也显示, 有关“学术英语写作形成性评价”的文献不足10篇, 尚未有文献探讨基于智慧云平台的非英语专业学术论文写作课程的形成性评价, 因此, 该领域具有非常广阔的研究空间和前景。

4 基于智慧云平台的“英语学术论文写作”形成性评价模式构建

《中国教育现代化2035》(中共中央、国务院, 2019)指出要“引导高校及时调整学科专业结构, 加强创新人才特别是拔尖创新人才的培养”。这不仅仅是高校各院系的教育目标, 也是大学英语教育的任务。因为英语语言在传播国际领先的科学文化思想、知识、方法和成果以及在各领域的国际交流与合作中起到了不可或缺的作用。国际上176个学科的5000多种顶级期刊论文用英语撰写的占到了95%(蔡基刚, 2017)。Nature Publishing Group(2015)特别针对中国科研人员期刊论文写作中存在的问题, 建议中国应考虑为学生和年轻科研人员提供更多有关科学论文写作等方面的培训。《大学英语教学指南》(2020版)也从基础、提高、发展三个级别赋予了学术英语在大学英语教学中应有的地位和教学目标(教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020)。因此, 随着英语日益成为国际学术交流的通用语言, 为了提高学生的人文素质和科学素养, 满足学生追踪本学科国际发展前沿以及运用英语学习专业学科知识、开展学术研究和交流的需求, 新时代的大学英语除了培养学生的通用英语技能, 还应该加强培养学生的学术英语能力。

随着“互联网+”“智能+”技术在大学英语教学中的广泛应用, 在“统筹建设一体化智能化教学、管理与服务平台, 利用现代技术加快推动人才培养模式改革, 实现规模化教育与个性化培养有机结合”(中共中央国务院, 2019)的思想指导下, 以在线课程或慕课为代表的教育新形态正深刻改变着大学英语教学的理念、经验和模式, 智慧教学云平台得以开发、建立和发展, 一体化的校本教、学、练、测、评已成为必然趋势。如何构建新教学模式下的大学英语课程形成性评价体系以满足学生个性化和多样化的学习需求、适应校本人才培养模式变革, 已成为新时代的研究热点和实践突破口。

“英语学术论文写作”是我校开设的一门非英语专业本科阶段高年级拓展课程, 旨在将语言作为发展高阶思维能力的手段以培养学生的学科思维、思辨、研究和创新能力。具体来说, 就是通过该课程发展学生的语言能力、学术写作能力和专业知识(李传益, 2021)。我校在探索该课程教学过程中逐步构建了具有校本特色的基于智慧云平台的形成性评价模式(如图2所示)。

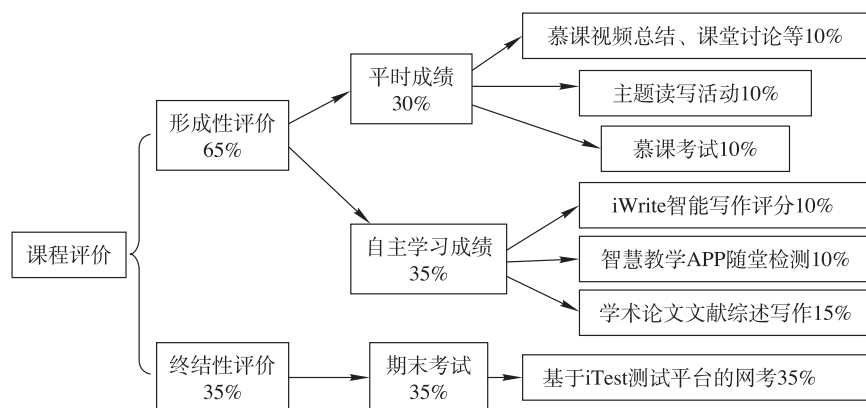


图2 基于智慧云平台的“英语学术论文写作”校本教学形成性评价模式

图2显示，本课程充分利用iWrite智能写作评阅系统、iTest测试系统和教学APP等智慧云平台的管理、监控、题库与考试功能，改革了传统教学评价体系（如图3所示），逐步降低了课程终结性评价比重（60%→35%），提高了形成性评价占比（40%→65%），多维度关注学生学习过程，引导学生深入开展个性化学习。

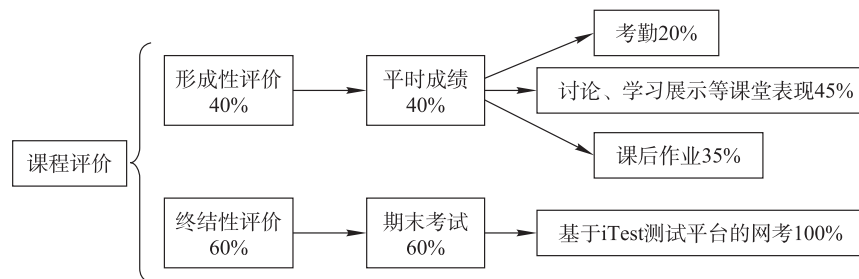


图3 传统教学评价模式

该测评模式还采取了课程多元评价方式，如图4所示。

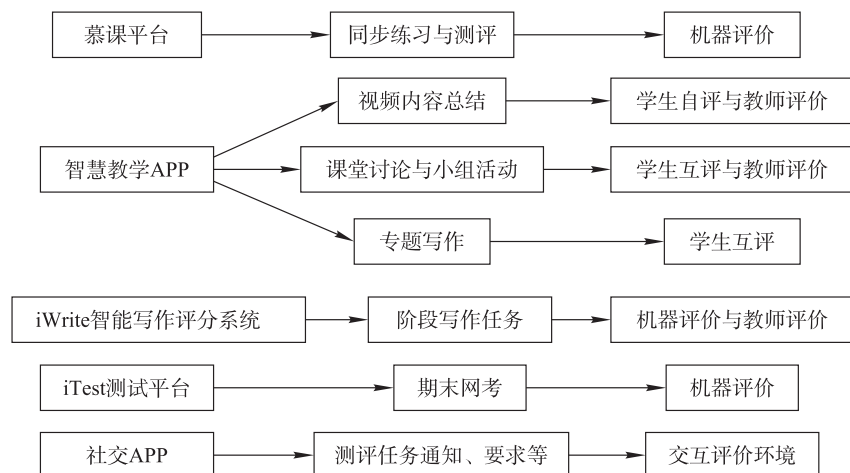
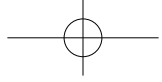


图4 基于智慧云平台的课程多元评价方式



在基于智慧云平台的教学形成性评价模式中,慕课同步练习和测评以及考试在“智慧树”慕课平台完成。慕课视频内容总结、小组活动、专题写作和自主写作任务在“学习通”或“雨课堂”等教学APP上完成。iWrite智能写作评阅系统检测学生课程阶段写作目标。期末考试为网考,在iTest测试平台上进行。

该测评模式形成了智慧教学平台对学习过程的全记录、评价主体与评价方式多元化、形成性评价与终结性评价相结合的课程评价体系。(1)在评价主体上实现了教师评价、学生自评、同伴互评和机器评阅的一致:慕课同步练习和测评以及考试为机器评分;视频总结由学生自评和教师评价共同完成;课堂讨论、小组活动等采取学生互评和教师评价相结合的方式;专题写作采取学生互评方式;自主写作采取机器评分和教师评价相结合的方式;期末考试则由机器自动评分。(2)评价方式上综合运用各种评价手段实现了从传统上对课程结果的终结性评价向促进学习发展的形成性评价转变。(3)在评价目标上通过自我评价、同伴互评、机器评分、教师评价和反馈等方式实现了从对学习结果的评价向促进学习发展的评价转变,更有利于克服终结性考试成绩单一化、简单化,所提供的反馈信息不充分、不全面,不利于教学等消极影响,有助于个性化、创新性人才的培养。

5 基于智慧云平台的“英语学术论文写作”形成性评价模式实施效果

5.1 研究目的

本研究主要从“慕课平台”“课堂教学与评价”“智慧APP辅助教学”“iWrite智能写作评阅系统”“iTest测试系统”“社交软件”“课程形成性评价模式”等几个维度考查基于智慧云平台的“英语学术论文写作”课程形成性评价对教学的影响。

5.2 研究对象

本研究选取了本课程1名授课教师(化名L)及其所在班级5名学生(分别化名为C、G、H、Y、Z)作为研究对象。该任课教师教授“英语学术论文写作”课程时间为3年。5名学生按照本研究开始前他们的英语水平和课堂参与度选定,能分别代表该班的高(2人)、中(1人)、低(2人)水平学生。5名学生中3人为男生,2人为女生。

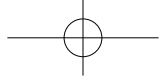
5.3 研究方法

本研究对研究对象开展了为期半年(2021年3月—8月)的跟踪调查,围绕“慕课平台”“课堂教学与评价”“智慧APP辅助教学”“iWrite智能写作评阅系统”“iTest测试系统”“社交软件”和“课程形成性评价模式”等内容对研究对象进行了10多个小时的深度访谈以收集有关“课程形成性评价实施效果”的数据,并通过教师教案和反思、学生自评和互评、社交软件等形式进行了数据补充。访谈资料转写成文字后,交由研究对象确认以保证数据诠释具有较高的信度和效度。

5.4 数据分析与讨论

5.4.1 慕课平台

L在介绍利用慕课平台要求学生参与自评的情况中提到,“学生在‘智慧树’平台自主



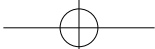
学习‘学术英语写作’慕课内容,根据慕课要求开展课程内容同步练习、测评和考试。每次完成慕课学习后,学生要撰写慕课内容总结,并对照慕课进行自评,以明确自身取得的学习效果和存在的不足或问题。教师通过对学生的总结和自评进行评价和反馈,既掌握了学生的学习情况,保证了慕课学习效果,也能从学生角度确定课堂讨论或讲授的重点。比如,学习‘搜集文献资料’慕课后,要求学生到图书馆或利用网络就自主选题实操文献搜索方法,再写自评。”访谈的学生均认可这种学习+自评方式,如C、H在自评中提及:“文献资料搜索途径以及如何判断文献资料的学术性是学术论文写作的前提,我们可以结合专业实验报告、课程论文进行写作实践。同样,它对我们写毕业论文时如何有效搜集学术文献资料非常有帮助,学习课程后的实践操作既检验了所学,也巩固了课程内容。文献搜集不再像我们认为的那样随意,也要尽可能做到穷尽,搜集的文献还应具备可靠性、代表性、时效性、权威性。”G、Y和Z也有同感:“现在,我们能根据写作需求知道从哪些渠道搜集文献,也能判断和评价文献是否可靠,不再像以前那样认为网络上的文献都能作为学术论文写作的参考来源。我们还能将搜索到的信息概念化,重新组成写作所需新信息。我们反思性地发现、理解、利用文献信息创造和评价新知识的能力逐渐提高了。”

5.4.2 课堂教学与评价

教师课堂开展慕课重难点内容讨论、即时反馈等学习支持学生互评、教师课堂评价、写作知识点随堂测试等实时互动,同时根据慕课重、难点知识,补充和拓展教学内容,并结合学术论文写作知识开展学术规范和学术素养等课程思政。L在自我反思中阐述了已有的学术论文写作学科知识、教学法知识等默会知识是如何帮助自己设计和实践教学,如何既发展了学生的学术写作能力,也提升了自己的专业发展,“在学生学完慕课‘原创论文写作’后,先让他们根据教材中的文章内容分组讨论‘原创论文写作’的结构以及每部分内容写作需要遵循的特定语步、语篇结构、语言表达和写作规范等。在各组展示讨论结果后,从内容展示的契合性和不足开展小组互评。教师根据每组的展示和小组评价进行补充。这种学生互评和教师评价相结合的方式最大程度地帮助学生掌握了‘原创论文写作’从查找和阅读文献、定题、形成研究问题、开展实证研究、写作等一整套完整研究步骤,并且帮助学生熟悉了学术论文写作的特定语类、语步(引言、文献综述、研究对象、研究方法、研究结果呈现、结果的讨论和形成研究结论)、语篇结构、文体特征和语言表达规范等,提高了学术论文写作输入的效率,也提升了学生的学术阅读能力和学术素养,为学生的学术论文撰写储备了知识和技能。通过在‘教’中反思和探索也进一步促进了我的实践性知识更新和专业成长。”

5.4.3 智慧APP辅助教学

慕课视频内容总结、小组活动、专题写作和自主写作任务以及相关内容的学生自评、教师评价等在“学习通”或“雨课堂”等教学应用程序上完成。这些智慧APP能帮助教师从关注学习结果走向关注学习过程,更加体现了互评在教学中的作用。比如,L提到,“要求学生就‘global warming’缩小主题范围的互评环节,部分学生能发现并反馈某些学生将‘缩小主题范围’理解成了根据研究主题‘形成研究问题’的情况。因此,教师通过学生的互评及时发现、反馈教学中存在的问题,并在课堂教学中增加了‘缩小主题范围’和‘形成研究问题’的讨论环节,启发引导学生得出了一个形象的比喻——‘缩小主题范围就相当于有一棵大木头,我们搬不动,我们就通过把木头削细或锯短的方式让我们搬得动;而形成研究问题



就相当于在这棵我们搬得动的木头上,根据已确定的研究主题,让它生根发芽、长出树枝,或者开始雕花等,以达成研究目的。所以,通过添加限定词逐步缩小范围属于隶属关系,而形成的各研究问题之间属于并列关系。’因此,智慧应用程序既辅助教学,巩固了教学内容,更培养和发展了学生的思辨能力、英语写作技能和科学素养,有效达成了课堂教学目标。”

5.4.4 iWrite 智能写作评阅系统

该系统能从语言、内容、篇章结构、技术规范四个维度实现机器评阅,并能深度结合机评和人评,提升教学中的师生互动和反馈,提高学生写作水平,目前已在国内高校中大规模使用。L的陈述表明,本课程主要利用该系统布置“引言”“文献综述”等阶段写作任务,并对机器评分未尽事宜做出评价反馈,共同检测学生阶段写作目标达成情况。比如,“学生在系统提交自定论文‘引言’后,系统无法针对学术论文写作要求评价学生的写作是否遵循了学术论文的研究范式、是否使用了学术语体并达到了学术论文写作的标准,即是否通过概括主题、回顾前期研究等确定了研究范围,是否通过找出前人研究差距建立自己的研究空间,是否通过陈述研究目的有效阐释了研究需要达成的目标,是否遵循了引文的引用规范等,而这正是教师评价可以解决的问题。因此,机器评分和教师评价能有效‘以评促教’‘以评助学’,全面提升学术论文写作的教、学效果,这也是多元评价方式才能产生的成效。”

5.4.5 iTest 测试系统

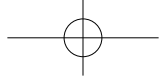
iTest测试系统提供在线测评题库与自建题库模式,具有智能组卷、精准分析试卷和测试结果等功能。不同考点、参差不齐的个人考试设备、考试过程中临时出现的故障、无法掌控的远程监考等问题都能在该平台“客户端”模式的支持下迎刃而解。就像L所说,“本课程利用该系统开展课程期末终结性网络考试,实现了系统自动组卷和人工筛题,考试结果机器评分,减轻了教师手工阅卷的重负,更重要的是让课程考试逐步规范化和科学化。考试内容来自与学生能力水平相当的课程自建题库,包括“学术论文写作理论知识”“学术论文写作技巧”“英语写作词汇知识”“英语写作语法知识”等,题型为选择题、填空题和匹配题等,能更好地满足课程发展学生的语言能力、学术写作能力和专业知识的目标达成度需求。C、G、H、Y和Z也普遍反馈,“期末网考能有效检测我们的学术写作知识、技能和专业英语水平”。

5.4.6 社交软件增强教学互动

教师利用社交软件构建交互式学习环境,发布课程要求、学习任务、测评等通知,也对部分学生具有共性的问题进行即时解答、指导和评价,一定程度上提升了学生的学习力。比如,C、H和Y坦言,“我们学完‘避免抄袭’后,会在社交软件上和老师、同伴进行‘抄袭’话题即时讨论和评价。一轮一轮的讨论和互评后,我们明白了未标注出处的原文引用属于抄袭,而未标注出处的原文解释、总结或翻译同样属于抄袭,因为我们的写作语言和水平会暴露我们的抄袭行为。我们还知道,正文里的参考文献和文末的参考文献要一致。”因此,社交软件在保证师生联络和互动的基本功能外,还发展了学生的学术素养,提升了学生遵守学术写作规范的能力,也为校本学术英语写作课程设计和教学改革等提供了1+N种可能性。

5.4.7 课程形成性评价模式

基于智慧云平台的“英语学术论文写作”多元化形成性评价“有助于为教学提供评价反馈,促进教师调整、改进教学内容、方法和手段,帮助学习者设定学习目标、监控学习过



程、发展自主学习能力、提高学习效果”(L)。更重要的是,该模式帮助学生找到了在英语作为非母语环境下如何使用英语从事专业知识学习和研究、有效提高学术英语输入和产出的途径,发展了学生的英语学术知识,培养了学生的学术写作规范意识、合作和反思能力以及学术素养,提高了学生的学术写作方法、学术规范等学术能力,极大地满足了课程教学目标达成度,提升了教学绩效。如C谈到,“我们在慕课上学习和测评写作的基本知识,慕课总结和自评等课外作业在APP上完成,老师根据我们的写作情况及时提供书面反馈。我们普遍存在的问题,老师在课堂讲解或开展课堂讨论和互评。学、练、测、评结合既发展了我们的学术论文写作知识,也提高了我们的学术写作素养和能力。”

6 基于智慧云平台的形成性评价模式对教学的启示

借助网络信息技术,形成性评价践行教学新模式,解决了全国大学英语教学与人才培养中的共性问题,适用于我国当前外语教学与评价新生态环境(刘建达、陈金诗,2020)。“互联网+外语教育”和“人工智能+外语教育”背景下,我校基于智慧云平台的“英语学术论文写作”形成性评价模式对大学英语教学具有一定的启示作用。

6.1 技术驱动、赋能教学

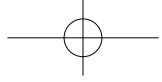
技术驱动是实现测评对教学的支撑、促学和推动作用的前提,构建融入信息智能技术的智慧教学云平台可避免将信息技术单纯地作为工具应用。基于可视化、精准、大规模人机交互大数据驱动的教、学、练、测、评数据统计分析和综合利用功能是信息技术赋能外语教育教学创新,构建全新的课程评价体系,实现教学变革、课程体系构筑、平台搭建、空间拓展、模式创新、资源建设和教学决策等各环节链接和教学良性生态的基础,也为构建终身学习体系提供支撑。

6.2 教测联动、测评助学

互联网+教育时代,信息技术的发展促进了信息技术与外语教学的深度融合,为基于智慧云平台的外语教学形成性评价提供了技术支撑和落地保障。测评在教学中的重要性日益凸显,它在技术赋能教育教学过程中具备促教助学的无限潜能。以信息技术为载体,融合人工智能、大数据的思维认知和测评工具为教学主体构建了更具真实性、体验性、交互性的智慧测评平台,架起了外语教、学、测、评、管之间的桥梁。在智慧学习环境中,自然的交互方式、科学的测评方法和多维的学习评价为教学主体提供了多模态的教学体验,能显著提升教师素养、学生能力和教学成效。

6.3 评价体系的科学化、系统化

随着信息技术进入外语教学领域,外语教学形成理论、方法和技术三者的结合(陈坚林,2010),而技术随着其应用途径的不同、方法的更迭、程度的差异不断地变化与发展,并将在动态持续发展过程中形成外语教学的“新常态”(陈坚林、王静,2016)。在技术驱动、教测联动、测评助学的“新常态”下,大学英语课程评价“应以校本评价为主,其他多样化评价为辅,应涵盖课程体系的各要素,处理好内部评价与外部评价、形成性评价与终结性评价之间的关系”;大学生英语能力测试“应以共同基础测试为主,应加强形成性测试,充分



发挥测试对学习的促进作用”(金艳、何莲珍, 2015: 12), 以培养学生能力为宗旨, 着重评价体系的科学化、系统化建设, 建立统一、规范的测评标准, 构建面向学习者的外语能力综合评价体系(姜钢、何莲珍, 2019)。

6.4 提升师生信息技术素养

信息技术是外语教学生态良性发展中的重要因素, 但技术并不决定外语教学成效。技术赋能外语教育教学要求师生都应具有较高的信息技术素养, 减少由于信息技术的使用而产生的数字鸿沟, 以适应智能+外语教育教学要求, 而教师信息技术素养是教师信息化教学和测评能力提升的根本内驱力, 是教师有效应用信息技术创新智慧教学、开展技术驱动测评方式的决定性因素。因此, “互联网+外语教育”“人工智能+外语教育”时代, 教师需要具备在教学中融入技术的教学实践能力以及与学习者、教师群体、教学内容和信息技术有效互动的能力——能根据学生动态学情大数据及时掌握其个性化学习需求, 开展精准教学, 测评决策, 个性化反馈、指导、管理和研究。学生则要基于自身学习需求、全过程可视化学习大数据监控和测评结果, 根据教师的个性化反馈提升自主学习能力和学会学习的能力, 开展深度学习和高阶学习, 实现可持续发展。

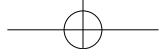
6.5 提升教师测评素养

信息技术时代, 教师承担的责任越来越重大, 他们既要具备丰富的学科知识, 也需要掌握过硬的教学技能, 同时还要具备评价教学过程和结果的素养。形成性评价的有效性取决于教师对学生学习情况的掌握以及自身的评价知识与实践。换言之, 教师测评素养决定测评质量和学生学习效果(Bayat & Rezaei, 2015)。因此, 教师需要不断提升自身测评素养, 在教学过程中, 不仅要根据教学目标, 通过诊断性评价、过程性评价、终结性评价和面向学习的评价等不同方式对学生能力和成效进行监管、检测、验证和个性化反馈, 培养学生的自我评价能力, 帮助学生反思学习和自我管理, 还要能根据学生需求及时调整教学内容、教学方式和方法, 并能根据教学、测评实践开展研究, 做到教研一体, 教研互促, 增值提效。

7 结语

信息技术浪潮给互联网+外语教育带来了前所未有的挑战与机遇。如何让技术赋能外语测评, 实现以评促教、以评助学已成为外语教育教学研究的热点和实践突破口。作为大学英语课程体系的重要组成部分, 学术英语课程应充分发挥测评作用, 实现语言能力、学科思维、专业知识和测评方式的有机融合, 推动课程改革和发展, 培养兼具英语语言能力、学术专业知识和学术素养的高质量人才。

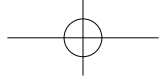
我校“英语学术论文写作”课程教学评价实践和研究表明, 信息技术引领和驱动下的科学、多元、有效的形成性评价能为师生创设合适的智慧教、学、练、测、评等平台和环境, 打破时空限制, 为开展基于智慧云平台的形成性评价提供了技术保障, 实现了测评资源的共享并产生了生成式测评资源和内容, 对教学提供了精准支持与反馈, 使测评从传统的技术支撑、技术应用转变为技术赋能和融合。因此, 智能+外语教学时代, “教师和各级教学行政人员应该不遗余力地在传统的结果评价或终结性评价基础上, 加强过程评价或形成性评价,



探索增值评价, 健全综合评价”(刘建达、李雪莲, 2020: 30)。只有充分了解教情、学情、考情, 建立科学、系统的课程评价体系, 改革和创新考试评价方式, 才能有助于克服‘唯分数’带来的考试消极反拨作用, 推动教育教学改革和评价科学化, 促进学生健康成长成才(姜钢、何莲珍, 2019)。

参考文献:

- BAYAT K, REZAEI A, 2015. Importance of teachers' assessment literacy[J]. International journal of English language education, 3(1):139-146.
- BLACK P, WILLIAM D, 1998. Assessment and classroom learning[J]. Assessment in education: Principles, policy & practice, 5(1): 7-74.
- BLACK P, WILLIAM D, 2003. In praise of educational research: Formative assessment[J]. British educational research journal, 29(5): 623-637.
- BLOOM B S, 1968. Learning for mastery[J]. Evaluation comment (UCLA-CSIEP), 1(2): 1-12.
- BLOOM B S, HASTINGS J T, MADAUS G F, 1971. Handbook on the formative and summative evaluation of student learning[C]. New York: McGraw-Hill.
- HERITAGE M, KIM J, VENDLISKI T, 2009. From evidence to action: A seamless process in formative assessment? [J]. Educational measurement: Issues and practice, 28(3):24-31.
- Nature Publishing Group, 2015. Turning point: Chinese science in transition[EB/OL]. (2021-12-07). <https://www.springer.com/gp/about-springer/media/press-releases/corporate/nature-publishing-group-releases-landmark-white-paper/6631300>.
- POPHAM W J, 2008. Transformative assessment[M]. Alexandria, VA: ASCD.
- REMESAL A, 2011. Primary and secondary teachers' conceptions of assessment: A qualitative study[J]. Teaching and teacher education, 27(2): 472-482.
- SCRIVEN M S, 1967. The methodology of evaluation[C]. TYLER R W, GAGNE R M, SCRIVEN M. Perspectives of curriculum evaluation. AERA: Monograph Series on Curriculum Evaluation. Chicago: Rand McNally, 39-83.
- TSAGARI D, VOGT T, 2017. Assessment literacy of foreign language teachers around Europe: Research, challenges and future prospects[J]. Language testing and assessment, 6 (1): 41-63.
- 蔡基刚, 2017. 能用英语发科研论文的本科生为何不多[N]. 中国青年报, 2017-12-04 (010) .
- 陈坚林, 2010. 计算机网络与外语课程的整合[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 陈坚林, 王静, 2016. 外语教育信息化进程中的常态变化与发展 ——基于教育信息化的可视化研究[J]. 外语电化教学 (4): 3-9.
- 姜钢, 何莲珍, 2019. 构建系统连贯的考试体系, 促进英语教育教学和评价方式改革[J]. 中国外语 (3): 4-10.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会, 2020. 大学英语教学指南(2020版)[M]. 北京: 高等教育出版社.
- 金艳, 2013. 大学英语课程评价体系的构建[J]. 山东外语教学 (5): 56-62.
- 金艳, 2020. 大学英语评价与测试的现状调查与改革方向[J]. 外语界 (5): 2-9.
- 金艳, 何莲珍, 2015. 构建大学英语课程综合评价与多样化测试体系: 依据与思路[J]. 中国外语 (3):

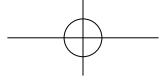


- 4-13.
- 金艳, 孙杭, 2020. 外语课堂评估研究(2007—2018): 回顾与展望[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版)(5): 166-173.
- 李传益, 2021. 基于慕课的《英语学术论文写作》校本混合教学叙事研究[J]. 中国ESP研究(2): 93-102.
- 刘建达, 陈金诗, 2020. 广东外语外贸大学基于形成性评价理念的大学英语教学方案[J]. 大学外语教学研究(0): 117-136+185.
- 刘建达, 李雪莲, 2020. 英语课程的教学评价改革[J]. 中国考试(9): 27-31.
- 刘芹, 胡银萍, 张俊峰, 2011. 理工科大学生英语口语形成性评估体系构建与验证[J]. 外语教学(1): 57-61.
- 罗少茜, 黄剑, 马晓蕾, 2015. 促进学习: 二语教学中的形成性评价[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 许悦婷, 2013. 外语教师课堂评估素质研究述评[J]. 外语测试与教学(4): 42-50.
- 王学锋, 2011. 形成性评价反馈循环模式与英语写作教学评价原则及措施[J]. 解放军外国语学院学报(1): 52-55.
- 杨满珍, 刘建达, 2019. 基于形成性评价的大学英语教学实践探究[J]. 外语电化教学(3): 97-102.
- 袁树厚, 束定芳, 2017. 我国外语教学中的形成性评价研究: 回顾与思考(2002—2016)[J]. 外语教学理论与实践(4): 51-56.
- 中共中央、国务院, 2020. 深化新时代教育评价改革总体方案[EB/OL]. [2021-07-08]. http://www.gov.cn/zhengce/2020-10/13/content_5551032.htm.
- 中共中央、国务院, 2019. 中国教育现代化2035[EB/OL]. [2021-06-10]. http://www.gov.cn/xinwen/2019-02/23/content_5367987.htm.
- 郑春萍, 逯行, 王海波, 2015. 大学英语实验教学与评估平台的设计与应用[J]. 现代教育技术(1): 72-78.

作者简介:

李传益 湖北科技学院外国语学院教授。研究方向: 教师发展研究、语言测试和语言教学。通信地址: 湖北省咸宁市湖北科技学院外国语学院。邮编: 437100。电子邮箱: 391355150@qq.com

(责任编辑: 孟晖)



基于需求分析的高职行业英语任务型教学设计及实践探讨

刘立立 湖南交通职业技术学院

提要：需求分析是高职行业英语教学的基础，亦是其改革方向。文献检索表明，基于需求分析、深入细致地探讨某项行业英语课程任务型教学设计的研究尚不多见。本文通过问卷和访谈的方式，对高职行业英语学习需求展开了调查，发现提升学习兴趣、夯实学习基础、教师引领、师生互动是当前高职行业英语的主要学习需求。根据需求分析，探讨了高职行业英语任务型教学的设计原则和思路；以 Hutchinson & Waters (1987) 学习需求分析框架为依据，构建了基于需求分析的高职行业英语设计框架；结合教学实例，全面细致地呈现了任务的实施过程和实施效果，为基于需求分析的高职行业英语教学实践提供了有益参考。

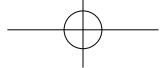
关键词：需求分析；高职行业英语；任务型教学

1 引言

需求分析 (Needs Analysis) 是行业英语教学的基础，指在课程设计中分析学生对于课程设置的主客观需求，主要关注目标情景下学习者的语言需求。需求分析为制定外语政策、设计实施外语课程、确定外语教学目标和方法等提供了重要依据 (束定芳, 2004)。国外多位学者 (Brindley, 1989; Widdowson, 1979; Hutchinson & Waters, 1987 等) 从不同角度论述过需求的定义和分类。如 Brindley (1989) 将需求分为主、客观需求；Widdowson (1979) 提出了目标定位需求和过程定位需求等。笔者认为，Hutchinson & Waters (1987) 关于需求的归类较为全面。他们将需求总体上划分为目标需求和学习需求，进而又把目标需求细分为必学知识 (necessities)、欠缺知识 (lacks) 和想学知识 (wants)，并从学习者学习动机、学习方式、学习资源、学习者背景、ESP 课程开设环境和时间六个维度全面构建了学习需求分析框架。

纵观近年国外相关研究，关注需求分析在高职院校 ESP 教学中应用的研究逐步增多，如 Syakur & Zainuddin (2020) 全面调查了医药专业学生 ESP 的需求分析；Mafiyah & Sumardiono (2020) 通过考察学生需求，探讨了高职院校 ESP 教学大纲的设计思路；Hamida & Sulaiman (2019) 通过分析行业需求考察了高职院校的语言教学现状；Ratminingsih, Suardana & Martin (2018) 基于需求分析探讨了基于语境 (contextual-based) 教学模式在高职院校的实施情况等。国外相关研究多从宏观上探讨需求分析与高职 ESP 教学的关系。

有关国内相关研究，笔者在 CNKI 上检索了近十年 (2011—2021 年) 发表在核心期刊和 CSSCI 期刊上，以“高职行业英语”和“需求分析”为主题的研究。文献检索表明，相关研究中既有针对高职行业英语教学现状 (马冰鹤, 2012)、教学体系建构 (肖德钧, 2015)、课程改革 (曹勃、任君庆, 2016) 的宏观探讨，亦有基于某项课程的微观考察，如谢媛媛、江峰、周璐 (2016) 基于需求分析探讨了高职商务英语翻译教学的特点；闫娟 (2012) 探究了需求分析指导下任务型高职商务英语教学的基本原则。可见，现有研究充分阐释了基于需求



分析进行高职行业英语教学设计的必要性。但笔者也发现,针对某项高职行业英语课程,结合教学实例,深入细致地探讨其教学任务设计及其实施过程的研究尚不多见。笔者拟以此为突破,以问卷、访谈为主要调查手段,以湖南交通职业技术学院交通运输管理学院大二学生为调查对象,针对高职行业英语学习需求展开全面调查。根据分析结果,结合“客运服务英语”教学实例,构建基于需求分析的高职行业英语任务设计框架。拟解决两个关键问题:

- (1) 如何设计并分析“客运服务英语”课程的学习需求调查?
- (2) 如何基于分析结果,构建并实施一个高效实用的高职行业英语任务设计框架?

2 “客运服务英语”学生需求调查设计及其结果分析

笔者借鉴 Hutchinson & Waters (1987: 62-63) 的学习需求分析框架,结合高职行业英语教学实践,构建了高职行业英语学习需求分析框架,如图1所示。

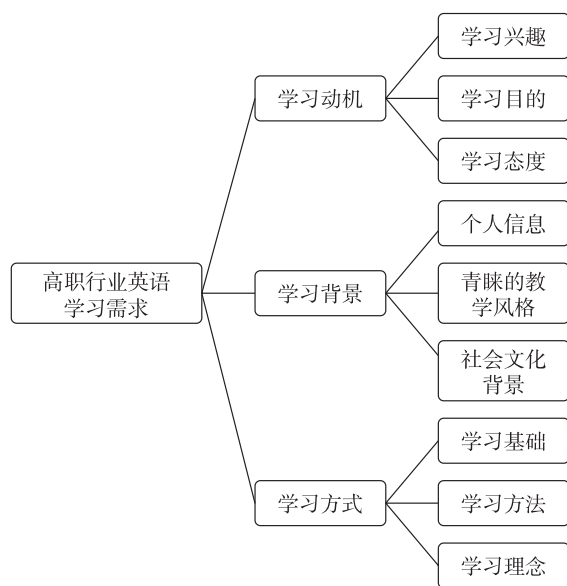


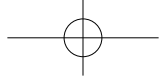
图1 高职行业英语学习需求分析框架

如图1所示,需求分析将从学习者的学习动机、学习背景、学习方式三个维度展开,其中,学习动机主要调查学习者对行业英语课程的学习兴趣、学习目的和学习态度;学习背景不仅调查学习者的基本信息,也会对其社会文化背景及其青睐的教学风格加以探究;学习方式则侧重考察学生的学习基础、学习方法和学习理念。

“客运服务英语”是以培养学生城轨交通客运实用英语能力为导向的一门行业英语课程。笔者在2020级两个教学班级中(共98人)开展了课前学生需求调查,以期考察当前高职学生对行业英语的学习需求。

调查目的:全面把握高职学生行业英语学习需求,为行业英语教学设计提供实证支持。

调查对象:湖南交通职业技术学院交通运输学院2020级两个教学班共98名学生。被调查者均完成了高职公共英语课程的学习,男女比例约为3:2,所学专业涵盖该学院下设的所



有专业，调查结果具有较高的可信度。

调查工具和数据收集：调查工具为笔者利用“问卷星”软件编写的一份“客运服务英语”学生需求调查问卷。数据收集过程如下：问卷调查采取随机抽样、当场收回的方式，向2020级两个班、共98名学生发放调查问卷98份，共回收有效问卷92份。为确保问卷的有效性，随机抽取了20名学生，针对问卷内容的合理性、充分性、科学性，以口头问答和书面反馈结合的方式进行了集体访谈。访谈结果显示，75%的学生认为问卷内容翔实、测试维度科学、内容设置合理，25%的学生认为部分内容还需调整和细化。随后笔者依据他们提出的建议，修正并完善了问卷中的试题和选项。

调查结果分析：笔者用Excel对问卷数据进行了科学统计与详尽分析，其中几个关键结果分析见图2。

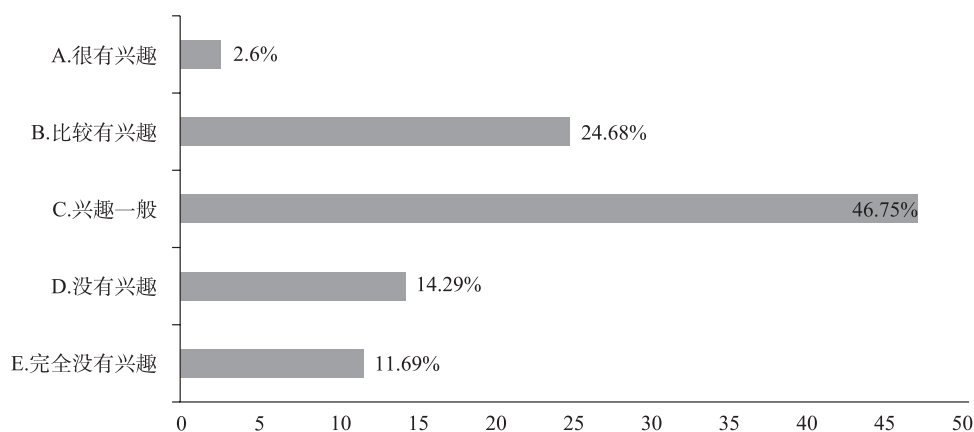


图2 高职学生行业英语学习兴趣度

图2显示，关于学习兴趣度的调查，“兴趣一般”选项（46.75%）的频数呈现出集中分布的态势，还有25.98%的学生表示兴趣淡薄，其中11.69%的学生表示完全没有兴趣，而选择“较有兴趣”和“很有兴趣”的学生仅占27%左右。

图3展示的是高职学生行业英语学习难点调查。

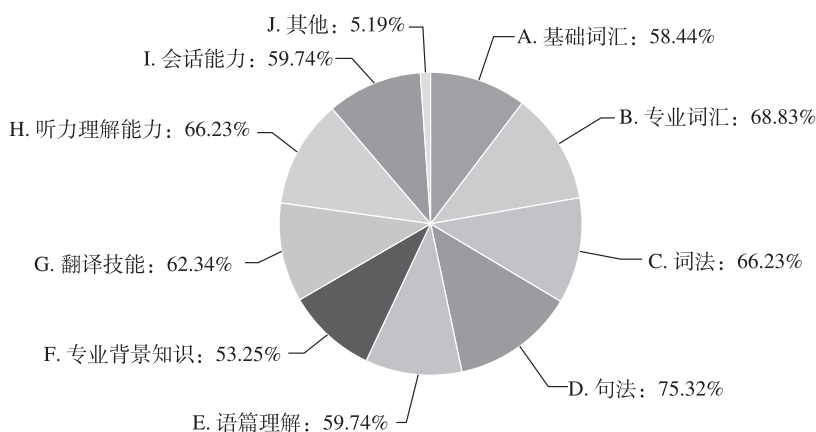


图3 高职学生行业英语学习难点调查

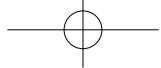


图3显示,学生认为自身英语能力中薄弱点较多。笔者发现,在这道多选题中,很多学生都勾选了全部选项,即认为自己在行业英语学习方面难点重重。由于缺乏学习兴趣,当前高职学生对于行业英语学习的自驱力不强、自我效能感低。

如图4所示,学生最薄弱的技能主要集中在专业词汇的认知方面,其次是听说技能和在情境中的语言应用能力,同时有一半以上(57.14%)的学生希望提高语篇阅读技能。

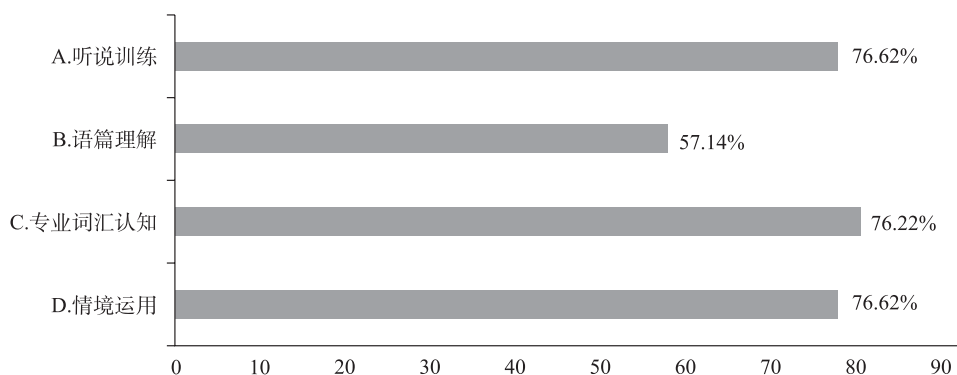


图4 学生在高职行业英语课程中希望提高的技能

图5显示,只有极少数(2.6%)选择“学生训练为主、教师讲授为辅”的教学模式,绝大多数的学生都希望行业英语的课堂教学能以教师讲解为主、或是以师生互动、灵活调整授课形式等方式开展。可见,高职学生更加倾向在教师的指导下完成课堂任务,学生自主学习的意识和能力均有不足。

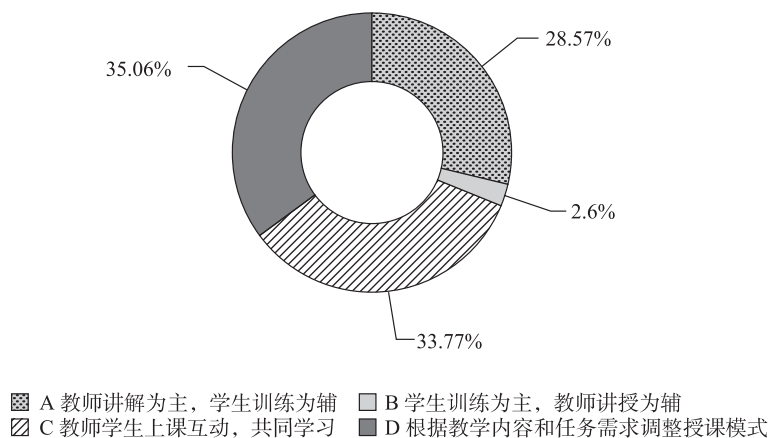
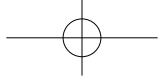


图5 高职学生理想的高职行业英语教学模式

通过分析调查结果,笔者将高职行业英语的主要学习需求归纳如下。

(1) 提升学习兴趣。当前多数高职学生对于行业英语学习兴趣淡薄,课堂积极性不高、参与度不足。因此,提升行业英语学习兴趣是学生的首要需求。

(2) 夯实学习基础。调查结果表明高职学生各项英语技能掌握不牢,基础十分薄弱。因



此,教师需从基础技能的训练着手,并结合听说读写等多种技能训练,多维度增强课堂任务实用性,帮助学生逐步掌握有效的学习方法、夯实其英语学习基础。

(3) 教师引领、师生互动。关于教学模式的选择中,大部分高职学生选择的都是老师引领或是师生互动的教学模式,而侧重学生训练、辅以教师讲解的模式不被认可。这说明高职学生由于自身英语基础薄弱,独立开展课堂任务的能力有限,在课堂中对老师的依赖性较强。

参照高职行业英语需求分析框架,笔者发现高职学生的学习需求呈现多样性的趋势:学习动机方面,需着重激发学生的学习兴趣;学习方式方面,要切实提升学生的学习基础;学习背景方面,要突出教师引领,师生互动,实现师生双主体的“学习共同体”。据此,笔者拟结合任务型教学模式,详尽阐释基于需求分析的高职行业英语任务设计。

3 基于需求分析的高职行业英语任务设计

任务型教学法已广泛应用于高职英语教学实践,关于“任务”的定义,学界做过系统探讨,定义从广义到狭义,不一而足。笔者认为,Corony & Willis (2009)的定义较有代表性,归纳了学者们观点的一致性,并提出了自己独特的见解,认为任务有三大重要特征,即以“理解意义、交流信息”为重点,以“达成目的”为目标,以“成果分享”为手段。本文以此为参考,进行基于需求分析的高职行业英语任务型教学设计。

3.1 设计原则

基于需求分析的高职行业英语任务教学法就是在全面考察高职学生学习需求的基础上,在课堂中实施“基于职场情境和工作过程”的任务型教学模式;通过师生互动和生生互动,将传统的灌输式教学转变为探究式学习,从而满足高职学生的学习需求。

笔者拟将基于需求分析的高职行业英语任务型教学设计原则归纳如下。

趣味性:教师要从教学内容、教学形式和教学组织等方面着手,在课堂导入、任务开展、任务展示等环节中融入贴近学生生活、深受学生喜爱的相关元素,使课堂任务变得有趣、丰富、鲜活,以确保后续任务的实施效果。

实用性:教师应广泛收集、查找、整理与日常生活、职场情景、岗位职责、行业需求等密切相关的核心主题,并以此为依据搭建多模态的课堂任务体系,并充实相关资源建设。

职业性:在高职行业英语的任务设计中,教师应在充分考虑行业英语与公共英语的区别。教学任务的设计需要紧扣岗位需求,基于工作过程,锤炼职业素养。

3.2 设计思路

基于需求分析,根据设计原则,高职行业英语课堂任务设计思路可如图6所示。

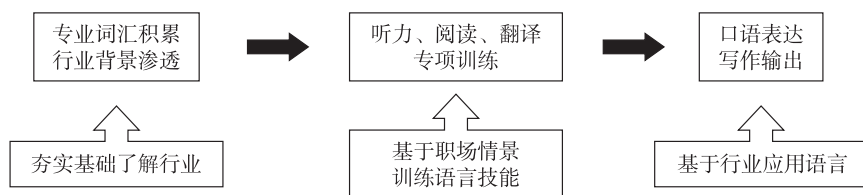
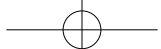


图6 基于需求分析的高职行业英语任务设计思路



首先,如图6所示,一方面教师应引导学生系统习得专业词汇,积累与行业相关的常用表达,夯实其语言基础;另一方面,通过行业背景知识的讲解,激活学生对于行业现状、发展等方面的认知框架,为后续技能训练提供有力支撑。

其次,教师应根据行业需求,结合具体的职场情景,设计听力、阅读、翻译等语言技能训练任务,让学生在真实的职场情景中训练相关语言技能,进一步激发学生的学习兴趣、巩固语言基础,为最终的语言应用打好基础。

最后,教师可设置与行业相关的目标情景,要求学生根据所学内容,综合应用各项技能,通过小组合作的方式完成该情景中设定的具体任务,解决该情景中设置的具体问题,全面锻炼学生的语言应用能力和解决问题的能力。

3.3 设计框架

以 Willis (2009) 的任务定义为指导,根据任务设计原则和思路,笔者将基于需求分析的高职行业英语任务设计框架要素列出(见表1)。

表1 基于需求分析的高职行业英语任务设计框架要素

任务设计原则	任务设计重点	任务设计目标	任务完成手段
趣味性	同伴交流	信息交流	小组合作
实用性	师生互动、生生互动	技能训练	师生互评、生生互评
职业性	理解任务中传递的信息意义、功能、内涵等	知识应用	成果分享

依据趣味性、实用性和职业性的原则,在高职行业英语任务设计中,应突出同伴交流、师生互动等因素的作用,并且引导学生通过完成任务,理解任务中传递的信息意义、功能、内涵等;任务设计的目标按照由易到难的层级依次设定为“信息交流”“技能训练”和“知识应用”,任务完成的主要手段有小组合作、生生互评、成果分享等。

4 基于需求分析的高职行业英语任务设计实例

4.1 任务类型

以“客运服务英语”第一单元(Daily Customer Service in Station)第一课(Inquiring and Directing)为例,笔者做了以下任务设计。

教学目标

知识目标:掌握在地铁站中用英语问路和指路的常用表达。

技能目标:训练基于地铁工作岗位的听、说、读、写各项语言技能。

素质目标:了解在地铁站从事相关工作的外事礼仪和职业素养。

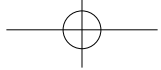
根据教学目标,基于笔者关于任务类型的前期研究成果(刘立立,2021),将基于需求

分析的高职行业英语任务类型列出（见表2）。

表2 基于需求分析的高职行业英语课堂任务类型

任务类型	任务难度	任务内容	评价标准	任务目的	任务设计原则
连线任务	低	观看与“地铁站”情景相关的短视频，将其中的关键表达进行中英文连线。	a. 搭配熟悉度 b. 搭配准确度	充实行业背景知识，建构行业英语学习框架，提升学生学习兴趣。	趣味性
识记任务	低	识记与“地铁站”情景相关的高频表达，如：route（路线）、transfer stop（换乘站）、platform（站台）。	a. 识记精确度 b. 识记时间	积累词汇，夯实行业英语学习基础。	实用性
朗读任务	低	分角色朗读相关情景的典型对话，在规定时间内提交对话录音。	a. 朗读流利度 b. 朗读清晰度 c. 朗读完整度	熟悉地铁站情景的常用表达。	实用性 职业性
归纳任务	中	从给定材料中，总结归纳跟“地铁站设备”“地铁站工作流程”“地铁站问路指路”等相关的表达。	a. 信息提取度 b. 信息完整度 c. 信息准确度	训练信息检索、定位和归纳技巧。	实用性 职业性
技能任务	中	围绕教学主题和职场情景，设计表达填空、难句翻译、编写对话等多样化任务，引导学生根据本课所学内容，通过合作式、探究式学习共同完成应用任务。	a. 完成流畅度 b. 语言准确度 c. 团队合作度	训练翻译技能、写作技能，培养语用能力。	实用性 职业性
交际任务	高	设置与行业相关的情景，如“Suppose you are a metro employee, help a foreign passenger with the directions in the subway station（假设你是地铁工作人员，为外国乘客在地铁站指路）”。引导学生参照情景对话和常用表达，完成口语交际。	a. 情景构建度 b. 语言表达度 c. 内容丰富度	训练口语交际能力。	实用性 职业性

（待续）



(续表)

任务类型	任务难度	任务内容	评价标准	任务目的	任务设计原则
应用任务	高	设计与主题高度相关的实际问题, 如 “If you are a metro employee, how to help a foreign passenger in case of emergency? (假如你是地铁工作人员, 如何在紧急情况下帮助外国旅客?)” 引导学生以小组为单位进行讨论, 并用文字、录音、视频、PPT 等多种形式进行成果分享。	a. 问题理解度 b. 问题分析度 c. 问题解决度	分析问题能力 解决问题能力 语言应用能力	实用性 职业性

基于需求分析的任务设计基本原则, 笔者进行了低、中、高三种难度, 针对词汇、听说、翻译、写作等多项技能的任务设计, 旨在充分满足学生的学习需求, 提升其学习兴趣, 夯实其学习基础。

4.2 任务实施

笔者依据 Wills (1996: 53) “任务型实施框架 (The TBL framework)” 中 “任务环” (task cycle) 的主要内容, 即任务开展 (task)、任务规划 (planning) 和任务汇报 (report), 设计了基于需求分析的高职行业英语任务实施流程, 如图 7 所示。

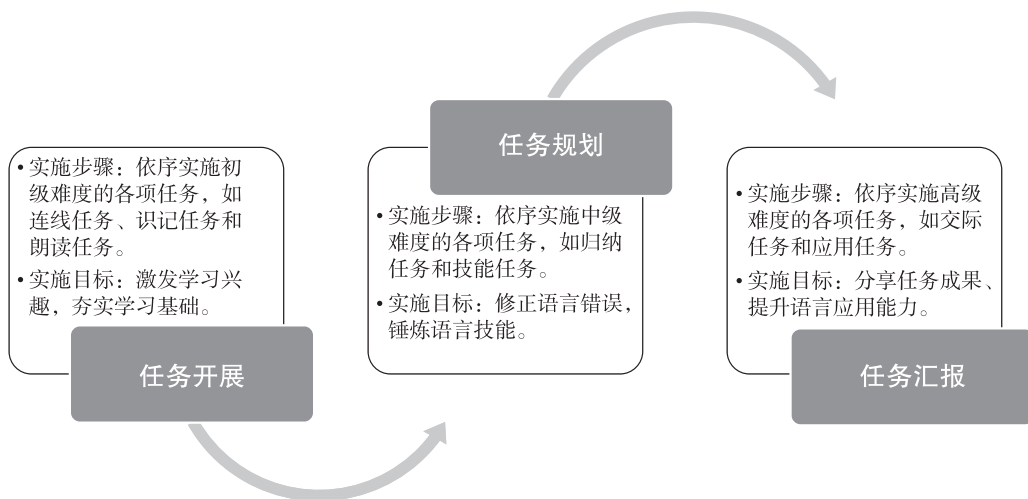
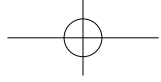


图 7 基于需求分析的高职行业英语任务实施流程



基于需求分析的高职行业英语任务实施由三阶段组成。任务“开展”阶段：通过开展初级难度任务，一方面激发学生的学习兴趣，导入课程内容；另一方面夯实其学习基础，为后续任务做准备。这一阶段中，教师观察和监督任务的开展过程，并引导学生达成交际目的（Willis, 1995）。任务“规划”阶段，进行中等难度任务，主要目的为从听说读写等方面全面锤炼学生的语言技能。此阶段的实施要点为，通过设计符合学生认知水平、凸显行业英语特征的各项技能训练，全面考察学生课堂任务的完成情况（如笔者利用“学习通”平台“学情统计”功能，对学生任务点的完成情况进行实时监控，对未及时完成任务的学生进行督促）。鼓励学生归纳任务实施过程中的疑难点，教师针对错误率高的任务进行讲解，全面修正其语言错误；任务“汇报”阶段，实施高难度任务，全面提升学生的语言应用能力。此阶段教师以主持人的身份鼓励学生进行团队合作，共同完成交际任务或应用任务，并以演讲、PPT展示、视频展示等多种形式分享任务成果。

4.3 任务评价

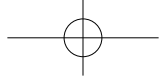
笔者在所执教的两个班级（共98人）开展了为期一学期的基于需求分析的任务型教学后，根据任务设计的原则，并参照Long（2015）任务设计评价三大标准，frequency（频繁度）、learnability（可学度）、complexity（复杂度），对其实施效果进行了随机访谈。访谈提纲为：（1）课堂任务的开展是否充分？（2）课堂任务的设计是否能够满足你的学习需求？（3）课堂任务的难度设置是否合理？（4）课堂任务是否能够具有趣味性、实用性及职业性？随后笔者采用“主题一致”分析法对访谈数据进行了总结。结果表明，80%的受访者认为基于需求分析的高职行业英语任务设计能够全面精准地体现学生需求、提升学生的学习兴趣、增进师生互动；同时，20%的受访者认为，该模式在任务趣味性、实用性和职业性的深度融合，任务实施频率和难度的调整等方面仍存在不足。

5 结语

本文以湖南交通职业技术学院交通运输管理学院的两个教学班级为试点，开展了高职行业英语学习需求调查，根据分析结果探讨了高职行业英语任务设计原则、设计思路，构建了基于需求分析的高职行业英语任务设计框架，并结合“客运服务英语”教学实践探讨了任务实施路径和实施效果。

参考文献：

- BRINDLEY G, 1989. The role of need analysis in adult ESL program design[C]//JOHNSON R K. The second language curriculum. Cambridge: CUP.
- CORONY E, WILLIS J, 2009. Teachers exploring tasks in English language teaching[M]. Beijing: Higher Education Press.
- HAMIDA N, SULAIMAN S W, PANDIYA M, 2019. Language teaching in vocational higher education based on industry needs[C]//UNNES international conference on English language teaching, literature, and translation (ELTLT 2018). Atlantis: Atlantis Press.
- HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for specific purposes[M]. Cambridge: Cambridge University Press.

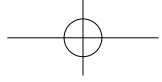


- MAFIYAH I, SUMARDIONO S, 2020. A need analysis approach to ESP syllabus design in hospitality vocational secondary education: A survey on students' needs[J]. Exposure: Journal pendidikan bahasa inggris, (2): 264-276.
- MARWAN A, 2017. ESP teaching challenges in an Indonesian vocational higher institution[J]. The English Teacher, (1): 12.
- MIKE L, 2015. Second language acquisition and task-based language teaching[M]. Chichester: Wiley Blackwell.
- RATMININGSIH N M, SUARDANA M, MARTIN A A N Y, 2018. English for tour guide: A need analysis of a contextual-based language teaching[C]//SHS Web of Conferences. EDP Sciences, (42): 12.
- SYAKUR A, ZAINUDDIN H M, HASAN M A, 2020. Needs analysis English for specific purposes (ESP) for vocational pharmacy students[J]. Budapest international research and critics in linguistics and education (BirLE) Journal, (2): 724-733.
- WIDDOWSON H G, 1979. EST in theory and practice[C]//WIDDOWSON H G. Explorations in applied linguistics. London: Oxford University Press.
- WILLIS J, 1996. A framework for task-based learning[M]. London: Addison Wesley Longman Limited.
- 曹勃, 任君庆, 2016. 基于需求分析的高职项目化课程改革效度评价指标构建[J]. 教育发展研究 (5): 71-78.
- 陈志旗, 2012. 基于职业需求分析的高职英语教材设计思路探讨[J]. 职业技术教育 (20): 34-37.
- 刘立立, 2021. “互联网+”背景下高职行业英语任务型教学模式探究[J]. 中国ESP研究 (3): 106-113+139-140.
- 马冰鹤, 2012. 基于需求满足的高职ESP教学探索[J]. 职业技术教育 (32): 43-45.
- 欧倩, 2013. 基于需求分析的高职软件外包英语课程建构研究[J]. 中国成人教育 (14): 148-150.
- 束定芳, 2004. 外语教学改革: 问题与对策[M]. 上海: 上海外语教育出版社.
- 肖德钧, 2015. 基于需求分析的高职行业英语现状调查与教学体系建构[J]. 教育与职业 (3): 139-141.
- 谢媛媛, 江峰, 周璐, 2016. 基于需求分析的高职商务英语翻译教学特点研究[J]. 上海翻译 (1): 55-59+94.
- 闫娟, 2012. 基于需求分析理论的任务型高职商务英语教学改革探索[J]. 中国成人教育 (22): 176-178.

作者简介:

刘立立 湖南交通职业技术学院公共教学部讲师。研究方向: 认知语言学与高职英语教学。通信地址: 湖南长沙黄兴镇湖南交通职业技术学院。邮编: 410132。电子邮箱: 327068417@qq.com

(责任编辑: 朱梅萍)



ESP教师发展的困窘及其模式建构要素探讨： 基于合法化语码理论^{*}

黄 萍 重庆大学

提要：在新工科、新医科、新农科、新文科背景下，大学英语教师面临着立足自身发展、短时间内克服学科知识匮乏、同时成长为学术型大学ESP教师的挑战。本研究通过定性分析，阐释了影响ESP教师发展的因素，基于合法化语码理论的五条合法化原则揭示了ESP教师发展建构要素。本文旨在构建CLT视域下的ESP教师发展框架，为管理者和ESP教师提供一个较为清晰的发展思路。

关键词：合法化语码理论；ESP；教师发展；模式建构

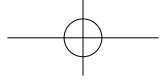
1 引言

在新工科、新医科、新农科、新文科（以下简称“四新”）背景下，我国外语教学进入了全新发展时期，这给大学英语教学改革带来了前所未有的压力和挑战。而专门用途英语（ESP）课程教学有助于完成这一挑战。同时，经济全球化与教育国际化对专业英语人才提出了更高的要求，因此，国内学者对ESP课程教学理念的认识也在不断加深（徐剑英等，2017）。有学者认为大学英语教学终将实现ESP转型，大学英语终将被取而代之（蔡基刚，2014；徐剑英等，2017）。ESP教学的兴起对教师的英语能力与专业知识都有较高的要求（蔡基刚、廖雷朝，2010），如何实现大学英语教师向ESP教师的转变便成了实现ESP教师发展的当务之急。ESP教师多是从原EGP教师或专业教师转岗而来，专业课教师普遍英语基本功欠缺，而英语教师专业知识欠缺（杨瑛，2009）。大学英语教师转向ESP教师面临许多问题，他们最大的挑战来自不懂专业学科知识。Campion（2016）认为，成为ESP教师之初，他们缺少安全感，群体陷入不知所措，对学科知识抵触，因此首先会从学术英语切入，而不是一开始就接触ESP课程。

本文基于以上研究和背景，首先通过定性分析调查大学英语教师向ESP教师转型过程中遇到的问题，然后基于合法化语码理论（Legitimation Code Theory，简称LCT）建构ESP教师发展框架，探讨教师发展建构要素，以解决帮助高校ESP教师成为具有学科意识与课程教学理念的ESP教师或学术型ESP教师。

本文的研究问题有两个：（1）影响ESP教师发展建构的因素有哪些？（2）建构ESP教师发展体系应包括哪些要素？

^{*} 本文系重庆大学2021中央高校基本科研业务费项目“中国专门用途英语研究的发展与实践”（项目编号：2021CDJSKCG33）的阶段性研究成果。



2 相关文献综述

2.1 教师发展

教师发展途径有很多，一般可以通过国外进修（刘润清，1999）、教学观摩、与对口企业合作研发、指导学生实习等形式，强化专业知识和实践技能等（杨瑛，2009），或者鼓励外语教师攻读其他专业的博士学位，加强与专业课教师的业务合作（蔡基刚，2004）。但教师发展最根本的还是需要通过自己在教学工作中的体验与学习，进行自我发展。引导教师通过探究性实践（Allwright，2003）、案例教学（Reichelt，2000）和反思型教学（Farrell，2014）等方法进行教师发展，都是很有益处的方式。

通过反思性教学（Farrell，2014）对教师学习和专业发展有重要促进作用，关键是选择反思的内容和方式。反思形式可以包括教师教学日志、教师同行课堂观察，如制定课堂观察表，有目的、有计划地观察教学活动、教学问题等；学生期中与期末反馈，包括随堂访谈、问卷、深入访谈；考试成绩对比，如课前、课中、课后对比，或期中与期末考试对比，以及通过问卷和访谈进行课程评估。

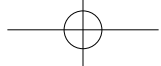
此外，通过教师的合作与行动研究（Burns，1999），如对教师进行访谈，通过行动研究发现教师认识的变化、解决问题方式的变化以及他们专业成长等都有重要的促进作用。利用好行动研究循环圈，可以针对教师在教学中所面临的问题，直接与教师的反思与学生的学习挂钩；可以较好地与同行合作，并对教师的工作环境（学习共同体）有较大的贡献。

另外，通过探究性实践或者探究性学习（Allwright，2003），学生可以积极学习，在学科课程中自己探索问题，在学习情境中通过观察、阅读发现问题，搜集数据，形成解释，获得答案。但是，以探究为本的教学是一种手段，不是目的，目的是掌握科学内容、科学方法和科研能力，而专门用途英语课程教学理念正是探究性学习的理念。

以上探讨的几种外语教师发展模式都是国外被公认有效的教师发展途径。不过，我们认为，这些模式直接引入ESP教师发展中来比较难，因其涉及的专业内容更加复杂，而语言与专业内容的关系也各不相同。

2.2 专门用途英语教师发展

早期国外学者（如Hutchinson & Waters，1987；Kennedy & Bolitho，1984；Dudley-Evans & St John，1998）就语言教师如何面对ESP知识的问题有较多论述，且提供了许多实践性的指导，如Swales & Feak（1984）以及Hutchinson & Waters（1987）通过出版系列教材来指导ESP教师教学，促进ESP教师发展。国内外学者，如Dudley-Evans & St John（1998）、Alonso-Belmonte & Fernández-Agüero（2021）、Paltridge & Starfield（2013）、朱万忠和韩萍（2002）、陈冰冰（2005）、Huang & Xu（2020）、黄萍、徐帅（2020）等对ESP教师发展也做了尝试与研究，提出ESP教师培训及其发展的模式建构。黄萍、徐帅（2020）回顾了英国ESP教师发展，重点分析了英国ESP合作教学对中国ESP教学实践的启示。Dudley-Evans & St John（1998）认为ESP教师提高语言意识对于成功的专门用途英语教学不可或缺，提出“深端策略”（deep-end strategy），即设立各种任务并让学生去完成：包括在实施前留出准备的时间，让学生主动去参与活动，充分利用学生的个性和已有的工作经验来完成所设立的任务。



Dudley-Evans & St John (1998) 指出, 要让 ESP 教师懂得, 商人并不希望商务英语教师知道怎样经营一个企业, 只是需要教师指导学生在商业活动中如何运用得体语言, 理解一些商业概念和场景。医生们也不需要语言教师懂得怎样诊断病情、开出处方、预防乃至治疗疾病, 只需要教师指导学生了解医患关系、医护关系, 从而学会得体的语言。真正的课堂学习, 一定是一种让学生去质疑、分析、探寻、论证、思考的过程 (Dudley-Evans & St John, 1998; Hutchinson & Waters, 1987)。

Campion (2016) 指出, 教师从通用英语转向专门用途英语有如下途径: 利用自己以往的经验来摸索 ESP 教学、接触相关教材或者文章提高自己的知识能力、通过相关研究的开展、通过获得硕士或者博士学位提高自己的素养以及有一个很好的合作团队。而 Woodrow (2016) 认为, ESP 教师所具备的专业能力包含了基于体裁与任务的学习、语料库相关知识、具备指导学生转化知识的能力, 引导学生进行独自解决问题与合作学习的能力, 能够运用任务教学、过程教学和互动指导学生进行批判性思维的能力, 以及涉及各专业学科知识时采用不同教学方法的能力。

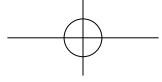
国内学者也对 ESP 教师发展进行了研究, 如 Huang (1999) 认为通过教师培训可以将专业教师培养成为 ESP 教师, 从而提高教学效率。王艳 (2010) 提出 ESP 教师角色需要转变。蔡基刚 (2015) 提出在 ESP 教学与研究的十项任务中, ESP 教师发展尤为严峻和必要。高战荣 (2012) 也认为随着国际国内形势的发展, 我国大学英语教师现有的知识结构将面临严峻的挑战, 呼吁 ESP 教师发展的必要性。郭燕玲 (2012) 结合 ESP 的相关理论, 探讨我国 ESP 教师角色的现状, 为 ESP 教师专业发展提供可行性策略。Huang & Xu (2020) 通过组建一个跨学科教师发展共同体, 帮助学科教师及其博士生发表国际期刊论文进行语言润色服务, 从而实践了有效的 ESP 教师发展。

因此, ESP 教师发展的关键问题是语言教师的课程教学理念的转变, 基于这个转变, 他们需要充分了解专业内容与语言教学之间的关系, 厘清 ESP 教师发展的困惑与路径框架。本文运用合法化语码理论来建构 ESP 教师发展框架, 试图通过五原则语码来阐释 ESP 教师发展建构要素, 从而让同行们了解到, ESP 教师发展的根本问题在于解决教师发展建构中的这些要素, 让 ESP 教师发展落到实处。

2.3 合法化语码理论

合法化语码理论是澳大利亚悉尼大学社会学家 Karl Maton 创建的一套用于分析知识内部结构及其组织原则的概念框架。该理论有五条合理化原则: 自主性、紧密性、专门性、时间性和语义性 (Maton, 2000)。

“自主性” 涉及社会文化领域之间的关系, 即某社会文化领域是否具备独立于外部干预与影响的自主能力, 包括位置和关系自主性; “紧密性” 涉及社会文化领域内部的区别, 指社会文化领域内某范畴包含的单位数量和原则数量; “专门性” 指将社会文化领域中的参与者和话语建构为特殊的、与众不同的或是独一无二的、且由此获得地位的方法, 包括知识语码、知者语码、精英语码和相对语码 (汤斌, 2015); “时间性” 指时间的划分与取向在建构合理化社会文化行为中的作用; “语义性” 指语义密度和语义引力在实现合法化知识建构中的作用。



合法化语码理论可以用来帮助我们建构知识语码，目前已有的研究主要在外语课程设置（Christie & Macken-Horarik, 2011）、大纲设计（Maton, 2009；陈颖芳、马晓雷，2018）以及语言研究（van Heerden et al, 2017；汤斌，2015）等方面。本文认为，合法化语码五原则能够帮助建构ESP教师发展，厘清ESP教师发展中所遇到的深层问题。

3 研究方法

本研究采用定性研究分析方法（如图1所示），采用主体编码来收集2017年5月至2020年5月笔者所在微信群的聊天记录。使用Merriam（1998）的建议来指导数据收集过程，以确保类别的可信度和有效性。Freeman（1998）的基础数据分析程序也有助于笔者看到的主题和概念“解开数据”。通过分析归纳微信聊天记录并不断比较主题（Huberman & Miles, 1994），基于Maton（2007）的合法化语码理论，归纳出如下主题，并围绕这些主题进行定性数据分析：大学英语的学科定位、学科发展、学术定位、教学方法、教师培训等。

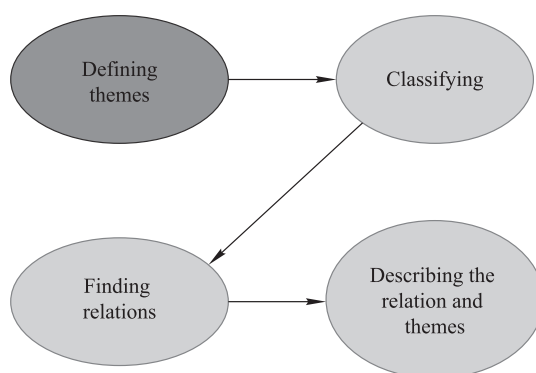


图1 定性分析数据框架（改编自Freeman, 1998: 103）

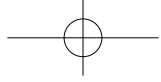
4 发现与讨论

本研究基于合法化语码理论，探讨建构ESP教师发展体系的要素，以及影响ESP教师发展的因素。

4.1 影响ESP教师发展的主要因素

4.1.1 大学英语定位模糊，导致教师身份认同感低下

由于定位模糊，大学英语教师普遍身份认同感低下。正如陈颖芳、马晓雷（2018）基于合法化语码理论而得出的结论：“大学英语课程面临的困境在很大程度上是由其自身弱认知、强社会关系的典型知者语码特点造成的，课程定位共识难达”（陈颖芳、马晓雷，2018：40）。学科定位不清导致教师对相关的知识储备和相应的话语体系理解混乱，从而“导致很多教学目标仅仅停留在文本层面，难以在具体教学实践中得到落实”（陈颖芳、马晓雷，2018：40）。因为没有研究方向，年复一年教相同课程，“我研究生已经毕业十多年了，毕业



后还想着搞一些课题研究,但现在早已放下了,因为课时多,家务事也很多”(A老师,微信聊天记录,2020年10月8日)。与此同时,晋升职称的压力和学历要求,大学英语教师两极分化严重。“现有的大学英语教师茫然而颓废。新进博士虽有明确的方向,但对大学英语教学目的与定位不清楚”,(A老师,微信聊天记录,2020年10月8日)导致大学英语课程缺少有效性。

4.1.2 长期担任单一课程,职业成长缺少自信心

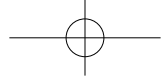
ESP教师因学科知识匮乏(或因学科知识繁杂)自信心不足。由于教师没有具体的指导,教师们对社会需求与大学英语目标不一致的情况了解不够。长期担任一门大学英语课程,教师固有的教学模式很难改变。此外,因信息技术化带来的压力,导致教师在教学方法,尤其是跨学科知识摄取以及教学法研究上匮乏。正如C老师所说“我习惯了大学英语的教材和上课模式,让我现在上ESP相关课程,我还没做好准备”(C老师,微信聊天记录,2020年10月8日)。因此,引导教师更新教学理念,尤其是ESP教师需要对专业内容抱有开放的心态非常重要,即ESP教师处理自己不擅长的专业内容,如通过教学方法与手段来克服这一障碍,通过同一专业学生组建小组、通过小组互助来解决专业内容,或者教师通过参与学生组建的小组、通过课前请教专业教师等,都可以解决专业知识问题。

4.1.3 ESP教学培训缺少系统理论支撑

近年来,业界学者逐渐意识到是ESP可以帮助大学英语改革、帮助中国高校各层次学生尽早与国际接轨、尽快了解国际学术届相关信息的一种课程教学理念,大学英语教师因其自身的专业背景畏惧不前,而培训也不能完全满足其需要。目前的教师发展培训模式除了讲座就是工作坊,有的太理论化,实际操作有困难,或者现实不允许。大多数教师参加培训后,回到现实中仍然不知所措,培训未达到预期效果。“我十多年前成为大学英语教师,几乎每年暑假都有大大小小教师培训,但效果不是很大,不符合现实。ESP教师培训也一样”(B老师,微信聊天记录,2020年10月8日)。因此,培训的有效性需要思考,但什么是有效的教师培训有待探讨和论证。目前已有的教师发展除了讲座、培训以外,还可以尝试教师行动研究、跨学科教师发展共同体(Huang & Xu, 2020)等模式。虽然这些教师发展模式均为中外学者认可,但在ESP教师培训中却收效甚微,原因需要深入探讨。

本研究通过访谈了解到影响教师由大学英语成功转入ESP教学的关键因素在于他们对专业知识的畏惧。这恰恰可以通过Maton(2007)提出的语码理论中的专门性语码和紧密性语码,引导教师在教学中如何通过教学方法让他们对专业知识的紧密性、专门性进行分解,从而引导学生通过英语去思考,学会本专业领域相关知识。F教师的经历可以反应出很多目前大学英语转型ESP教师的困惑和畏惧:“我整个假期都在为我即将上的一门课程“建筑英语翻译”进行备课,但上课时,我仍然感到力不从心,学生抨击我对专业不了解,很多术语或者专业属性我理解都有错”(F教师,微信聊天记录,2020年11月9日)。但如果培训时,培训者能够了解合法化语码理论中的紧密性和专门性语码,并通过ESP所提倡的“以学习为中心”(Hutchinson & Waters, 1987)课程教学理念的引导,ESP教师可以提高自信心,也能逐步解决对专业知识的畏惧,这是因为ESP教师发展体系中的一些要素没有得到圆满解决。

本文试图采用合法化语码理论来梳理这些要素,呼吁学者与管理者重视并解决这些问题。



4.2 建构ESP教师发展体系的要素

本研究基于影响ESP教师发展要素的探讨，运用合法化语码理论来建构ESP教师发展体系（如图2所示）。Maton（2007）提出的LCT理论中有五个语码，其中自主性语码分为位置自主和关系自主。

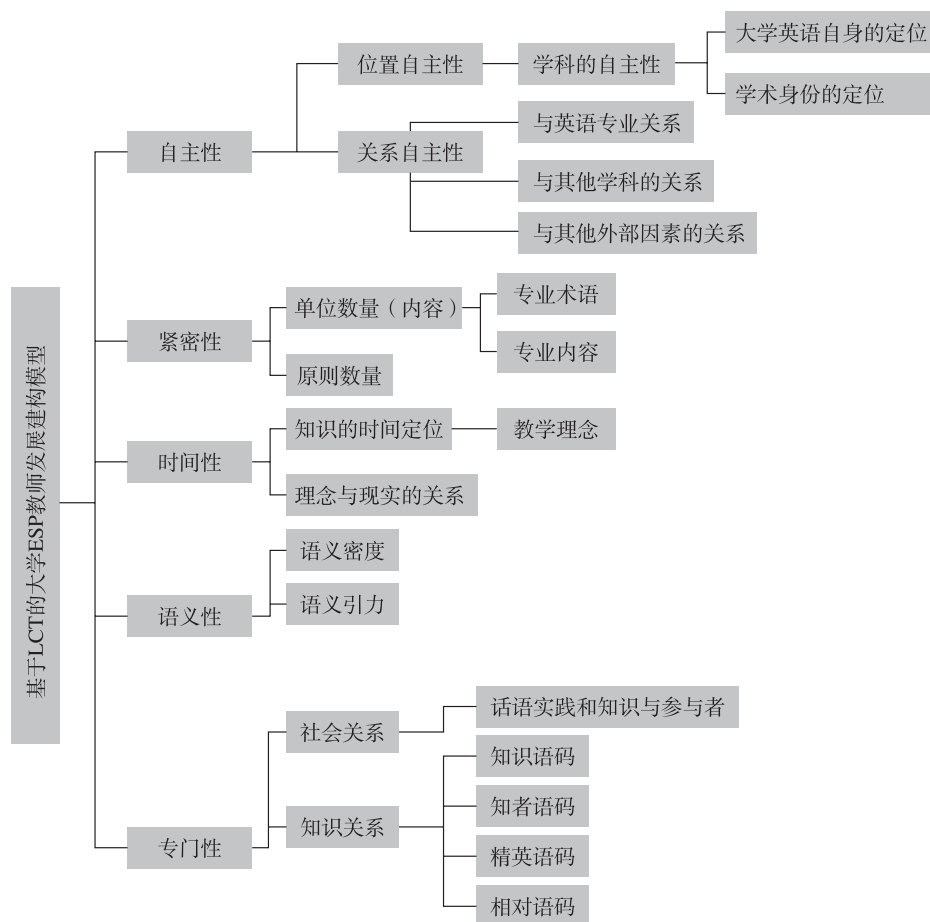
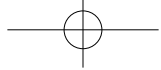


图2 基于LCT的大学ESP教师发展建构

图2中，自主性语码包含了位置自主和关系自主语码。位置自主语码指出ESP教师发展需要解决的是大学英语的学科定位问题。如果大学英语的学科定位模糊，教师的学术定位也会模糊，其身份认同感就会很差，随着时间推移，会影响教师的进取心。因此，ESP教师发展首先需要高层管理者解决学科属性与定位问题。关系自主语码展示了教学与教学理念之间的关系，有了关系自主语码的指导，在培训ESP教师时，我们可以去深入思考所教学科内容与语言能力的关系如何把握，并通过什么教学方法来实现。目前语言教师培训所涉及的方法都有一定理论支撑，如探究性语言教学、任务或者项目式教学等，但需要通过实践来考虑ESP教师发展的有效性，并做到举一反三。绝不能让教师发展成为“培训时热闹，回到现实老一套”的现实（D老师，微信聊天记录，2020年10月29日）。



LCT的紧密性语码包含了单位数量与原则数量,单位数量涵盖了专业内容中的术语量,原则数量与专业内容相关。图2中的紧密性涵盖了单位数量与原则数量,两个部分分别指向了专业术语与专业内容。总的来讲,专业内容越专业,其紧密性越强,反之亦然。在ESP教师培训中,我们运用LCT中的紧密性语码来引导教师探讨学科内容,可以有效地帮助教师理解学科内容,让ESP教师用相同方法去引导学生理解学科内容。因此,进行教师培训时,需要ESP专家去研究这些相关内容的学科紧密性,然后通过ESP课程教学理念去指导ESP一线教师,如对专业知识的了解程度、如何通过学科紧密性来了解专业知识,以及采用什么教学方法才能让教师自己既能圆满完成教学任务、避开知识盲区,又能让学生通过专业内容的学习,真正增强英语的表达能力,增强ESP教师的自信心。这需要ESP培训者深入钻研,借助合法化语码理论中的紧密性语码相关理论的指导,挖掘相关知识的紧密性和专门性。

时间性语码涵盖了知识内容的时间定位,以及理念与现实的关系。基于时间定位,教学理念的更新是知识的更新,而理念的更新与课堂教学有密切关系。ESP学者与教师需要去关注理念与现实之间的差异,并克服这些差异。知识内容的时间定位涉及专业内容的更新以及教学理念的更新。换句话说,学科内容需要分清楚基础科学知识(真理)与创新知识(实践性很强、且更新较快的知识)。需要注意的是,ESP教师所关注的永远是语言,因此,如何运用不同的教学方法帮助学生理解学科内容就显得尤为重要,这需要教学理念的支撑,而再先进的教学方法和理念都不是万能的,都需要因势利导,不同场合、不同学科和不同课堂所需要的不是同一种教学模式,即需要契合实际的课堂教学。本文认为,对Maton(2007)提出的时间语码能够帮助ESP教师和培训者真正理解知识与教学理念的更新的重要性,弥补以往英语教师培训的欠缺。

在语义性中,具体涉及的是语义密度和语义引力,这与文本相关。语义性语码指导教师有效选择ESP教学材料,因为语义密度与语义引力关系到知识内容的难易度,从而引导ESP教师筛选出适合的教学资料。在进行ESP教师培训时,指导ESP教师能够教会学生识别文本的语义密度,让学生更加有效阅读相关文献,写作更加符合科技文体。基于语码理论的引导,可以帮助培训管理者注意选择合适的培训者,从而让培训更有针对性。

LCT中的专门性涵盖了社会关系和知识关系(见图3)。社会关系中,涉及话语实践与话语参与者,即在教学过程中,ESP教师应如何培养学生们的话语能力。而知识关系中,涉及知识语码、知者语码、精英语码和相对语码。Maton(2007: 97)分别以知识结构反映的认知关系和知者结构反映的社会关系为纵坐标和横坐标,将知识建构行为分为4种,即具有强认知关系和弱社会关系的知识语码(knowledge codes)、具有弱认知关系和强社会关系的知者语码(knower codes)、具有强认知关系和强社会关系的精英语码(elite codes),以及具有弱认知关系和弱社会关系的相对语码(relativist codes)。这4种语码代表不同学科界定合法化知识建构的标准。换言之,不同学科的知识建构行为只有符合对应的语码,才能被认为是有效的、成功的(汤斌,2015)。因此,通过这5种语码的指导,ESP教师发展才更有目的,也能解决实际问题。

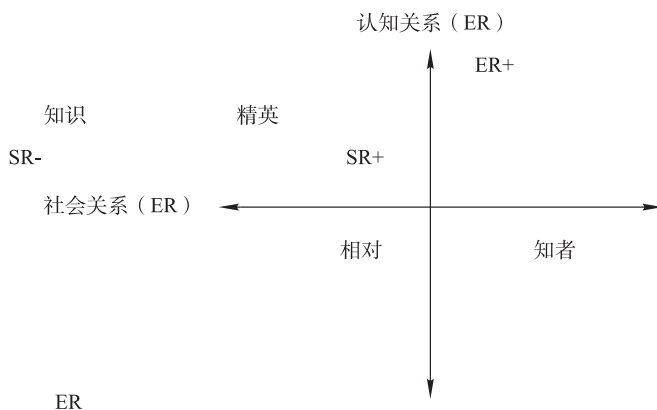
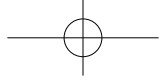


图3 专门性语码框架 (Maton, 2007, 转引自陈颖芳、马晓雷, 2018)

Maton (2000, 2009, 2013, 2014) 认为, 目前现代教育中的知识理论和教学实践存在着严重缺陷, 即现有知识理论缺乏系统性, 没有触及知识结构的深层指导原则, 也没有认识到知者 (knower) 这个因素对于学校教育的关键作用。另一方面, 目前的大学教育只关注与教育有关的各种社会因素, 却忽略了知识本身作为社会教育实践基础的重要性。专门性语码可以帮助我们认识不同学科之间的关系, 也可以帮助ESP教师厘清哪些属于需要了解, 哪些属于学科教师的范畴, 从而能够有效组织教学。

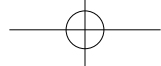
ESP教师发展是一个复杂而系统的构架。笔者认为LCT可以帮助我们不同层面系统思考与帮助ESP教师发展, 而不是单一的、仅限于课堂教学或者提高教师知识能力的培训。基于LCT语码理论, 考虑从学科定位、与学科之间的关系、理念的更新、内容的紧密性与专业性等方面同时进行ESP教师发展, 才更有目的、更有成效。

5 结论

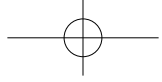
本研究基于合法化语码理论视角, 在探讨ESP教师的困惑后, 试图建构中国语境下的大学ESP教师发展模式, 向大学英语管理者和研究者提供大学英语教师发展需要注意的关键要素。我们认为, 运用Maton提出的合法化语码理论建构的ESP教师发展, 可以有效解决目前零散的、目标分散的ESP教师发展。只有清楚地了解ESP教师发展的问题根源, 我们才能有目的地去解决这些问题。本文仅仅探讨了运用Maton提出的五个语码进行ESP教师发展体系建构, 而这五个语码如何具体指导ESP教师的课堂教学, 还需要同行们继续深入细致的探讨, 从而共同解决ESP教师发展问题。

参考文献:

- ALONSO-BELMONTE I, FEMANDE-AGUERO M, 2021. Teachers' narratives of resistance to Madrid's bilingual programme: An exploratory study in secondary education[J]. *Linguistics and education*, (63):1-5.
- ALRIGHT D, 2003. Exploratory practice: Rethinking practitioner research in language teaching [J]. *The modern language journal*, (89):353-366.
- BURNS A, 1999. *Collaborative action research for English language teachers*[M]. Cambridge: Cambridge



- University press.
- CAMPION J C, 2016. The learning never ends: Exploring teachers' views on the transition from General English to EAP[J]. *Journal of English for academic purposes*, (23):59-70.
- CHRISTIE F, MACKEN-HORARIK M, 2011. Disciplinarity and school subject English[C]//FRANCES C F, MATON K. *Disciplinarity: Functional linguistic and sociological perspectives*. London: Continuum International Publishing Group:175-196.
- DUDLEY-EVANS T, ST JOHN M J, 1998. *Developments in English for specific purposes: A multi-disciplinary approach* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- FARRELL T S C, 2014. *Promoting teacher reflection in second language education: A framework for TESOL professionals*[M]. New York: Routledge.
- FREEMAN L D, 1998. *Doing teacher research: from inquiry to understanding*[M]. Massachusetts: Heinle & Heinle Pub.
- HUANG P, XU S, 2020. How ESP teachers develop through mutual engagement and sharing[J]. *Professional and academic English: Journal of the IATEFL ESPSIG*, 54:9-18.
- HUANG P, 1999. Solving the problems of subject specialist knowledge faced in the ATTSR project[J]. *Teaching English in China*, (1):55-62.
- HUBERMAN A M, MILES M B, 1994. *Data management and analysis methods*[C]//DENZIN N K, LINCOLN Y S. *Handbook of qualitative research*. Thousand Oaks, California: SAGE Publication.
- HUGGETT R, 1984. *Business case studies*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- HUTCHONSON T, WATERS A, 1987. *English for specific purposes—A learner-centered approach*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- JORDAN R R, 1997. *English for academic purposes*[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- KENNEDY C, BOLITHO R, 1984. *English for specific purposes*[M]. London: MacMillan Press Ltd.
- MATON K, 2000. Recovering pedagogic discourse: A Bernsteinian approach to the sociology of educational knowledge[J]. *Linguistics & education*, 11(1):79-98.
- MATON K, 2007. Knowledge-knower structures in intellectual and educational fields[C]//CHRISTIE F, MARTIN J. *Language, knowledge and pedagogy*. London: Continuum.
- MATON K, 2009. Cumulative and segmented learning: Exploring the role of curriculum structures in knowledge-building[J]. *British journal of sociology of education*, 30(1): 43-57.
- MATON K, 2013. Making semantic waves: A key to cumulative knowledge-building[J]. *Linguistics and education*, 24(1): 8-22.
- MATON K, 2014. *Knowledge and knowers: Towards a realist sociology of education*[M]. London: Routledge.
- MERRIAM S B, 1998. *Qualitative research and case study application in education*[M]. 2nd ed. San Francisco: Jossey-Bass.
- PALTRIDGE B, STARFIELD S, 2013. *The handbook of English for specific purposes*[M]. Malden, Ma, USA: Wiley-Blackwell Publishing.
- REICHEL T M, 2000. Case studies in L2 teacher education[J]. *ELT Journal*, 54(4): 346-353.
- SWALES J M, FEAK C B, 1994. *Academic writing for graduate students: Essential tasks and skills*[M]. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- SWALES J M, 1988. *Episodes in ESP* [M]. Hemel Hempstead: Prentice Hall International.
- VAN HEERDEN M, CLARENCE S, BHARUTHRAM S, 2017. *What lies beneath: Exploring the deeper*

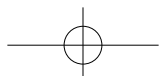


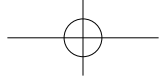
- purposes of feedback on student writing through considering disciplinary knowledge and knowers[J]. Assessment & evaluation in higher education, 42(6): 967-977.
- WIDDOWSON H G, 1983. Learning purpose and language use[M]. Oxford: Oxford University Press.
- WOODROW L, 2017. Teaching English for specific purposes[C]//WOODROW L. Introducing course design in English for specific purposes. London: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315143279>.
- 蔡基刚, 2015. 中国专门用途英语教学发展回顾、问题和任务[J]. 西安外国语大学学报, 23 (1): 68-72.
- 蔡基刚, 廖雷朝, 2010. ELE 还是专门用途英语, 再论我国大学英语的发展方向[J]. 外语电化教学 (5): 20-26.
- 蔡基刚, 2014. 从通用英语到学术英语——回归大学英语教学本位[J]. 外语与外语教学 (1): 9-14.
- 陈冰冰, 2005. 关于建立 ESP 教师发展教育模式的思考[J]. 外语教学 (5): 75-78.
- 陈颖芳, 马晓雷, 2018. 构建以核心素养为中心的大学英语知识体系——基于合法化语码理论的视角[J]. 外语界 (3): 38-45.
- 付大安, 2016. 地方本科院校 EGP 教师向 ESP 教师转型的研究[J]. 外语与外语教学 (3): 7.
- 高战荣, 2012. 国外 ESP 教师教育对我国大学英语教师知识发展的启示[J]. 外国教育研究 (4): 85-91.
- 郭燕玲, 2012. ESP 教师角色与教师专业发展[J]. 中国外语 (6): 86-90.
- 韩其顺, 1997. 科技英语教学 (英文) [J]. 重庆大学学报 (社会科学版) (1): 83-84.
- 黄萍, 徐帅, 2020. 英国 ESP 合作教学对中国 ESP 教学实践的启示[J]. 中国 ESP 研究 (2): 28-36.
- 刘润清, 1999. 外语教学研究的发展趋势[J]. 外语教学与研究 (1): 7-12.
- 秦秀白, 2003. 专门用途英语的性质、范畴和教学原则——兼谈在我国高校开展多种类型英语教学的可行性[J]. 华南理工大学学报 (社会科学版) (4): 82-86.
- 汤斌, 2015. 个体化理论与“专门性”原则的互补性——以编码取向的形成为例[J]. 外语教学, 36 (6): 19-23.
- 王艳, 2010. 探析 ESP 教师角色与教师专业发展[J]. 中国 ESP 研究 (1): 114-120.
- 徐剑英, 张雪红, 胡吉祥, 2017. ESP 转型下大学英语教师与专业教师的合作教学研究——以《新闻英语》为例[J]. 外语教学理论与实践 (1): 67-71.
- 杨瑛, 2009. 科技类专业英语教学中存在的问题与对策[J]. 中国成人教育 (16): 115-116.
- 朱万忠, 韩萍, 2002. 加强专业英语师资培训课程建设, 提高大学英语后续教学质量[J]. 外语界 (4): 41-50.

作者简介:

黄萍 重庆大学外国语学院教授。研究方向: 专门用途英语及课程设置、教学法研究。通信地址: 重庆市沙坪坝区大学城虎溪花园 34 栋 3 单元 5-1。邮编: 401331。电子邮箱: 515368646@qq.com

(责任编辑: 李莉文)





转型期ESP教师职业发展生态模型建构

——基于重庆六所高校的研究^{*}

李伯利 重庆工商大学

提要：随着专门用途英语（ESP）教学成为我国高校大学英语教育改革的核心，ESP教师的职业发展成为一个热点，然而将其纳入一个系统、完整、动态平衡的生态系统框架下的研究却不多。本文通过半结构性访谈的方式，调查了12位由通用英语（EGP）转型而来的ESP教师的专业发展的生态状况，同时也对一位ESP专家就ESP教师发展状况进行了深度访谈，并从教育生态学角度提出了处于转型期的ESP英语教师专业发展生态模型，即融合ESP教师自主发展、管理支持、ESP专业共同体推动及ESP教师培训与企业合作的“四位一体”ESP教师专业发展模型。

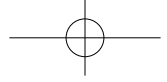
关键词：专门用途英语（ESP）；教育生态学；教师职业发展；ESP教师

1 引言

我国多年来将大学英语教学定位于“通用英语”（English for General Purposes，简称EGP）教学（Gao & Bartlett, 2014; Hao & Yin, 2015），然因其应用目标的缺位，无法完全适应我国国际化战略的发展需求（李明等，2017），故新一轮大学英语教育改革将“专门用途英语”（English for Special Purposes，简称ESP）教学确定为改革的“核心”（Luo & Garner, 2017），大学英语教师们需要由EGP教学转向ESP教学。所谓ESP，是指根据学习者的特定职业需求而专门开设的英语课程，如商务英语、船舶工程英语等，其目的是培养学生在特定职业领域内运用英语进行专业交流的能力（Paltridge & Starfield, 2013）。根据不同的目的，ESP又被细分为学术用途英语（English for Academic Purposes，简称EAP）和职业用途英语（English for Occupational Purposes，简称EOP）。

ESP教学具有英语与专业相结合的跨学科特性，然而我国目前的ESP教学现状却不尽如人意，其中一个主要原因在于ESP教师素质发展的滞后（李明等，2017）。正如王慧婷、陶加辉（2010：80）指出的那样：“ESP师资一直是制约我国ESP教学发展的瓶颈”。Liu（2015）指出，在英语作为外语学习的中国，ESP教师的素质直接会影响到学习者的成功。目前在中国担任ESP教学的师资主要是由EGP教师转型而来。过去许多高校的ESP课程基本上是由所在院系的专业课教师开设，这些专业教师专业知识丰富，在专业原理等方面可谓信手拈来，但他们的英语语言表达能力却普遍偏低，ESP教学应具备的英语听、说能力相对不足，故而ESP课常常被上成了专业翻译课；而对于大学英语教师而言，他们虽然有扎实的英语基本功，但专业知识、实践经验却常常不足，在ESP教学时难免捉襟见肘。ESP教学已成为了我国大学英语改革的方向（李明等，2017），建立一支具有语言优势、专业过硬的ESP师资队伍

^{*} 本文系2016年重庆市高等教育教学改革重点课题“ESP教师专业发展生态模型及进化机制研究”（项目编号：162027）的阶段性研究成果。



伍是我国大学英语改革的当务之急。

2 教育生态学及ESP教师专业发展生态

生态学是研究生物体与其生存环境之间相互关系及作用机理的一门自然学科。教育生态学 (Educational Ecology) 的概念最早是由 Ashby (1966) 提出来, Cremin (1976) 进一步将其发展为一门研究教育内部诸要素之间及其与周边生态的物质、能量和信息交换的边缘学科。教育生态学本质上是一个由“人—教育—环境”构成的矛盾统一体, 其运动发展过程充满了适应与发展、平衡与失调、共生与竞争 (黄远振、陈维振, 2010)。Cremin (1976) 强调教育是一个平衡动态的社会生态系统, 系统中的每一个因子, 如教师、学生和管理者等, 都占据着各自的“生态位”, 他们相互依存并相互竞争, 以实现各自价值并获得发展。当系统中的各生态因子功能正常时, 系统便能通过自身调节达到整体的平衡稳定; 可是当系统中某些成分结构紊乱或功能异常超出系统的“生态阈值”时, 即“生态给养”不足时, 系统的自我调节功能就会减弱甚至消失, 从而导致整个系统出现生态危机 (黄远振、陈维振, 2010)。

根据教育生态学原理, 整个外语教学就是一个在特定空间内构成的宏观生态系统, 而ESP教学则是其中的一个子系统, 该子系统内的各要素, 如ESP教师、学生、专业教师、管理人员、教学模式、评价体系等, 与其生存环境不断进行着能量与物质交换运动, 相互竞争、相互依存。岳娟娟 (2013) 将ESP教学生态系统比作一个“蛋式”构造, 由“蛋壳”“蛋白”及“蛋黄”三个层式构成 (如图1所示)。

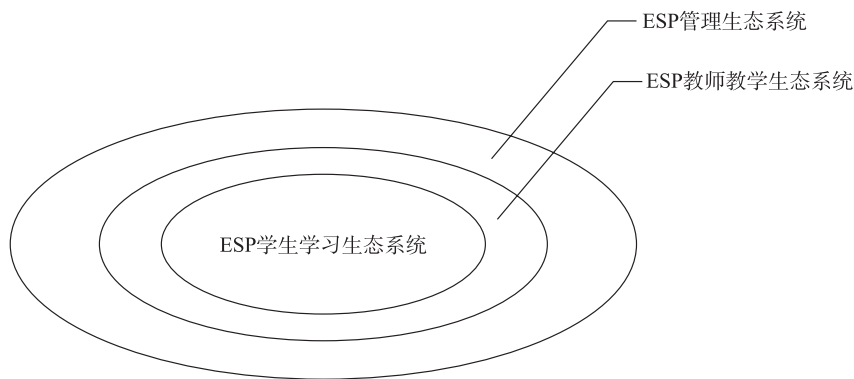
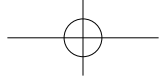


图1 ESP教育生态系统的“蛋式”构造

如图1所示, 最外围的“蛋壳层”是ESP管理层。该层在组织结构上最为坚固, 能敏锐地捕捉外界的信息, 如教育政策、社会需求等, 并迅速做出政策上的响应, 及时将信息传递给其他各内层组织, 使其也能顺应环境而做出相应调整; 中间“蛋白层”为ESP教师专业发展层, 是链接管理层和学生层的“交链层” (岳娟娟, 2013)。该层不仅是学生获取知识的来源, 也是管理层信息反馈的主要渠道; 最内“蛋黄层”为ESP学生学习系统, 是整个ESP系统的服务对象。三个子系统内外镶嵌, 互为依存, 层层递进, 以ESP学生为中心, 以ESP教师专业素能为物质基础, 与周边环境的生态, 如学生学习需求、学校管理、社会需求、教育方针、国际环境等, 发生能量传递与信息交流。只有当三个子系统均处于良好状态并主动适



应外在生态的变化时, ESP教育系统方能按照预期方向良性发展。

ESP教师是ESP教学的核心, ESP教师专业发展直接影响着ESP教学的成败。推进教育改革, 先导是教师专业发展(蔡基刚, 2015)。教育生态理论为我国ESP教师职业发展提供理论框架。从生态学的视角来看, 教师专业发展就是教师以促进学生学习效果而努力提升自身专业知识、业务技能及教学态度的生态进化过程(Guskey, 2000; 薛金祥, 2013), 是教师不断获取教学经验并系统检验其教学效果的专业成长历程(Glatthorn, 1995)。

3 ESP教师专业发展研究

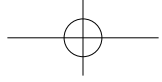
在21世纪初, 当生态学思想引入中国时, 其个性化的教学方法在外语教学界引起了强烈反响(Liu, 2015), 国内学者着手对中国ESP教学进行了系统化研究, 但研究主要集中在ESP方法论、教学模式、教材编写、课程设计等方面, 很少有针对ESP教师专业发展的研究(邱丹, 2015)。近年来, 随着以ESP为方向的大学英语改革的推进, 出现了一些与ESP教师专业发展相关的研究, 如王艳(2010)、张虹(2012)等学者探究了ESP教学角色转移, 认为合格的ESP教师应具备良好的语言教学及专业知识素养; Tao & Gao(2018)、蔡基刚(2021)通过实证调查了转型期ESP教师的身份建构问题, 发现ESP教师“边际人”状态明显。蔡基刚(2021)认为当前ESP教师的身份认同度低的一个主要原因是外语界对ESP专业认定模糊, ESP专业没有纳入教育部学科设置目录中, 致使ESP教师不敢放弃原有的英美语言文学或翻译研究而转向ESP研究。尽管这样, 鲜有研究聚焦于ESP教师专业发展体验(Cheng, 2016)。诚然, 也有部分研究从教育生态学的视角探讨了中国ESP教师的职业发展, 如岳娟娟(2013)、戚静(2012)和邱丹(2015)等, 认为ESP教师职业发展的教师内、外生态聚合的综合发展过程, 然将ESP教师的专业发展纳入一个系统、完整、动态而又平衡的生态系统框架下的研究则不多见。

国际上关于ESP教师专业发展的研究体系相对更完善, 学者们从ESP教师成长历程(Dudley-Evans & St John, 1998; Fesskerm, 1985等)、职业发展评估(Guskey, 2000)及身份建构(Ghafournia et al, 2014)等方面探讨ESP教师专业发展。其中“整合式教师专业发展模型”(Kuijpers et al, 2010: 1693)被认为是教师发展的“可行”模式。该模式包括教师自我训练与团队督促两个维度, 将环境创造(校级、院系管理)纳入教师专业化进程之中, 为我国ESP教师专业发展提供了建构框架。

ESP教师是ESP教学生态中最活跃、最积极的因子, 是ESP建设成败的关键。ESP教学系统的稳定与否最终取决于ESP教师这个生态主体的状况。研究影响ESP教师演化发展的生态动力, 是解决当下我国ESP教学师资问题的重要策略。本研究拟回答以下两个问题: (1)在当前高等教育改革中, 转型中的ESP教师职业发展生态状况如何? (2)如何构建适合转型期的ESP教师职业发展的和谐生态模型?

4 ESP教师专业发展生态状况调查

本研究采用目标抽样方法(Purposive Sampling Method)(Teddlie & Yu, 2007), 对重庆市内六所高校的12名由EGP转型而来的ESP教师及一位ESP教学专家, 通过半结构式访谈的形式, 了解ESP教师的职业发展需求、途径、困惑、组织帮扶及教师期待等情况, 以探查



转型中的ESP教师职业发展生态状况。受访的12位教师中大多数为中青年教师,工作年限从4年到31年不等。受访时均刚踏入ESP教学行列不久,既担任EGP教学,同时也教授不同ESP课程(见附录),基本代表了重庆高校ESP教师状况。受访的6所大学中,1所(U1)为985高校,其余5所为普通本科大学。数据统计时首先将采访录音(时长约40—60分钟)转录成文本,提取关键信息,将校验后数据输入NVIVO 12软件进行主题编码(thematic coding)。通过数据分析研究发现,当前ESP教师在专业发展中存在严重的生态位偏离的现象,即ESP教师发展动力与其赖以生存的周边环境不相协调一致的情况,具体表现如下。

一是ESP教师身份认同感低,职业发展动力不足。受访的12位教师反映最多的就是ESP教学带来的“冲击”与“失落感”,认为最大的挑战是ESP相关专业知识储备不足,特别在课堂上面对学生似乎比他们在某一特定领域内更在行时,更是有一种严重的“身份缺失感”。再者,随着大学英语必修课时量的削减,ESP课程也纳入全校选修课之列,ESP教师们更是深感处于“边缘人”状态。他们面临教学、科研双重压力,ESP教学费时耗力,ESP研究作为一个新的研究方向,起步维艰,且社会认同度不高,他们不得不“重操旧业”,回归先前的英美文学或翻译研究。

二是ESP师资培训不到位,团队支持不给力。针对ESP专业知识储备问题,教师们都希望能通过教师培训途径来快速实现专业知识积累,然而调查中发现仅有不足一半的受访教师(5位)有参加ESP培训的经历,境外培训的经历则更少(仅1位)。此外,调查还发现,各学校都建立了ESP教学团队,如会计英语、船舶英语等团队,但由于团队构成均为外语教师,在涉及比较专业化的ESP知识、技能时,他们不得不寻求外援,如专业教师或ESP专家的帮助,然而由于此种援助的非正式性及不稳定性,难以满足其成长需求。

三是ESP管理行政化现象明显,ESP学科归属不清。按照国家教育改革要求,各高校均开始实施大学英语向ESP教学转型,但访谈中受访教师普遍认为ESP作为一个专门学科的独特性不突出,故而在ESP教学管理、课程评价及ESP教师绩效等管理上行政化趋势明显,在教师晋升、评级上“程序化”问题突出,“一刀切”式地关注学科属性,使ESP教师职业发展积极性受挫。

5 ESP教师专业发展生态建构

教师专业发展建构是对教师专业发展过程中的内在机制及外在影响生态的考量与探索。教育生态学基于稳定而持续的核心价值观,着重突显整体关联性和动态建构性,这为探究ESP教师专业发展建构提供了可能。Kuijpers et al(2010)认为,教师专业发展是一个长期、持续、动态的过程,其发展源泉来自教师的内、外动力。从生态学的角度看,教师专业发展就是教师内、外环境生态的互动适应过程。本调查发现,转型期的ESP教师专业发展存在严重的生态位偏离的现象,对内主要表现为ESP教师职业身份认同度低、专业发展根本动力不足;对外则表现为ESP教师职业发展外在支持不足,缺乏推动其发展的外在合力。为此,本研究结合调查中发现的ESP教师发展的实际情况,并综合考虑国际和国内在此领域的研究,提出了“四位一体”ESP教师发展的生态建构模型(如图2所示)。

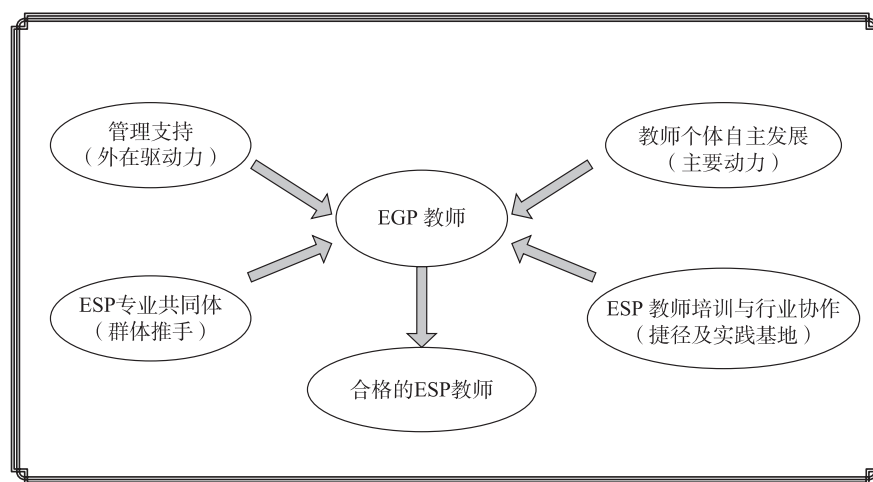
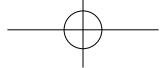


图2 “四位一体” ESP 教师专业发展生态模型

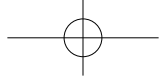
如图2所示,“四位一体”建构模型是集改革转型中大学英语教师的内、外生态于一体的ESP专业发展途径的探索,是转型中ESP教师专业发展演化的机制。该模型中,ESP教师的自主发展需求是促进其发展的内部生态,是其专业发展的根本动力;而管理支持、专业共同体及职业培训与行业协作是其发展的外部生态。其中管理支持是推动ESP教师专业发展的“外部保障”;ESP教师专业共同体是促使其成长的“群体推手”;ESP教师培训是快速完善教师知识结构、提升ESP执教力的“捷径”,而行业的合作实习则是增强ESP教师实战力的“实训基地”。

5.1 ESP教师自主发展

教育生态学强调,教育作为一个生态系统,首先其个体要调动自身的全部适应力,主动寻求与其他生态因子的配合,才能实现个体的长足发展。教师专业发展实际上是教师个体持续学习、自我构建的过程(Feiman-Nemser, 2001),教师发展的内隐性主要体现在专业知识、专业技能的增长以及师德境界的提升上,其个体的积极性和主动性决定了其发展的最终程度(毛艳丽, 2016)。由于受我国长期以来的语言共核理念的影响,绝大多数大学通用英语的老师都是语言文学或翻译专业出身,学科知识单一,偏向纯语言知识教学,然而ESP作为在特定语境和行业使用的英语,其跨学科特征远非基础英语语言共核所及(Dudley-Evans & St John, 1998)。如何将ESP专业理论知识与英语语言教师原有的知识体系有机结合起来,在很大程度上决定着ESP教师的专业发展状态,也决定着ESP教学的成败。

针对转型中ESP教师专业发展过程中个体内在生态的缺失,如身份认同度低、边际人现象明显等,ESP教师首先要主动寻求个体自主发展策略,完善自己的知识结构,积累相关ESP专业知识和技能,提升ESP教学的可操作性。Master(1997)倡导教师可以通过“自我训练”(self-coaching)及“教学实践”(learning as they go)的策略来实现个体自主发展。

针对此调查中提到ESP教师个体科研起步难的问题,访谈的ESP专家认为处于起步阶段的ESP教师可通过校本行动研究形式,来推进自身专业化进程,具体指教师就日常教学中出现的问题展开调查,通过自我反思、同伴交流和专家引领的形式,开展反思性的教学研究,



也即Schön（1992：21，26）倡导的“在行动中认知，在行动中反思”。高宏等（2016）也认为校本行动研究非常适合以多学科为基础的ESP教师的发展研究，ESP教师个体可以通过校本行动研究项目，使自己成为ESP课堂的研究者（戚静，2012）。

5.2 ESP管理支持

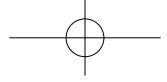
Bronfenbrenner（1979）强调外在生态对个体发展的影响，认为个体的演化是在一个综合交叉而又稳定的大生态系统中进行的。ESP教师发展的内在需求须籍于外界的支撑，才能得以有效实现。学校管理、社会需求、国家政策等都是影响ESP教师专业发展的外在条件，尤其是绩效评价体系更直接关系到ESP教师发展。如Cheng（2016）指出的那样，中国ESP教学将在较长的时间内面临“边际化”的挑战，学校乃至社会对ESP课程重视程度不够，势必会导致ESP教师职业认同感低、功利思想严重，这给ESP教师发展带来极其不利的外部生态。如何全面优化ESP教师发展生态，建立、健全完善的管理体系，特别是评价体系，对ESP教师发展至关重要（曹如军，2006）。

受访教师都提及自己承受的教学、科研的双重压力，尤其是在当下“不搞科研则走人”（publish or perish）（Lee，2014）的态势下，ESP备课耗时费力，无暇顾及科研创作，但即使好不容易挤出时间从事ESP研究，然而ESP学科归属模糊及ESP评估体系的“程序化”都给ESP教师职业发展带来负面影响。调查中受访教师特别提及现行评价体系忽视ESP教师的职业成长历程，对一线ESP教师讲台后的工作成长关注不够。

Krasmch（2008）认为，教学评价本质上应是一种通过“协商”方式而形成的评价者与评者之间的“心理建构”，具有非完结性特征。教育生态学认为，生物体的内在平衡是生物个体与外界环境发生交互作用的基础，而内在平衡可以通过情感、认知、心理等因子调节得以实现（Bronfenbrenner，1979）。如曹如军（2006）指出的那样，对正处于转型期的ESP教师而言，工作压力大，建立以“感情为纽带”“以激励为取向”的“发展性评价”的教师评估体系尤为重要，特别是在当下ESP学科隶属不明的情况下，实施“人文关怀式”的ESP绩效管理体系将有助于提升ESP教师职业幸福感，激发他们的工作热情，提升他们专业发展的积极性（戚静，2012）。

5.3 ESP专业共同体

教师发展既是个体的演化，更是一个团队协同成长的结果（叶翠英，2009）。整合和优化教学资源也是提高ESP教学师资、实现教师发展的有效途径。针对我国目前ESP教学中两类教师各自存在的“短板”问题，即“专业教师的英语基本功缺失，而英语教师专业知识不足”的情况（王艳，2010），有些学者，如McDonald（2014）、Shi（2018）及高宏等（2016），提出通过建立ESP教师“专业学习共同体”或“实践共同体”（community of practice）的形式，实现英语教师与专业教师之间的跨学科合作。McDonald（2014）认为教师专业共同体的建立可以有效缓解由教师知识结构不足带来的负面影响，有助于提高教师的教学水平和执教能力，因而被认为是促进教师专业发展的一个有效策略。ESP教师专业共同体的主要构成是英语教师、专业教师及ESP专家团队，其中英语教师是团队主体，是学生学习材料的“提供者”和学习的“协调者”，与专业教师一道，在专家团队的指导下，通过ESP教学实践进行专业合作学习，共同监管ESP教学过程，如制定课程大纲、撰写授课计划、共同授课、评估



学生学习等,共同提升ESP教学技能(Shi, 2018)。

5.4 ESP教师培训与行业合作

ESP是一个交叉学科,涉及诸多专业,应该对转型教师进行培训。教师培训是促进ESP教师获取专业知识、实现发展的另一重要途径(毛艳丽, 2016)。蔡基刚(2015)认为,对于正处于转型期EGP教师而言,培训不失为一种快速提升教师专业素质的捷径,邱丹(2015)也认为,解决ESP师资问题的最切实可行的途径就是对现有教师进行培训。正如Luo & Garner(2017)指出的那样,中国目前迫切需要合格的ESP教师,ESP教师培训需求量大。鉴于此次大学英语改革涉及范围之广,人数之多,短时间内开展大规模培训项目不现实。在此情况下,校本培训不失为一种高校培训师资的经济、有效的模式。校本培训(university-based in-service training)是指由学校发起的,以盘活校内教学资源而进行的教师校内培训活动。此方式最大的特点是可以根据ESP教师的实际情况,灵活安排培训内容和时间,使教师们在从事教学工作的同时接受培训,把培训与教学实践紧密联系起来,保证了培训的持续性(王艳, 2010)。

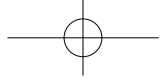
此外,针对EGP教师实践经验不足的问题,国内学界比较赞同的方式是通过与企业合作的形式来实现,即建立ESP教师到企业的培训实习制度。具体操作模式是企业根据自身的业务需要提供相应的ESP项目,在ESP专业共同体的支持下,由ESP教师以企业职工的角色来操作完成。通过行业项目实践活动,ESP教师不但可以提高自己专业实践能力,还能及时了解社会需求和发展动态,为深化ESP课程设置及教学资源的开发利用提供实践依据。同时,行业合作模式也是ESP教师实现社会价值、行业提高效率的双赢途径(高宏、关慧, 2016)。

6 结语

ESP教学质量的高低归根到底取决于ESP师资质量的高低,ESP教师专业发展是教师个体与周围生态的互动过程,是教师在探索与反思性实践中的蜕变(顾佩娅, 2008)。用生态学理论指导ESP教师专业发展是考虑到ESP教师个体心路历程、社会和文化背景等因素对ESP教师个体成长的影响(Liu, 2015)。“四位一体”生态模型基本涵盖了ESP教师专业发展生态系统的影响因素,ESP教师专业成长是教师个体内在生态自主发展与外在生态支持的结果。ESP教师的自主发展与学校和院系的管理支持、ESP专业团队推动、ESP教师培训及行业协作等是一个有机体,只有共同发展,才能有效实现ESP教师专业发展的预期目标。

参考文献:

- ASHBY E, 1966. Universities: British, Indian, African: A study in the ecology of higher education[M]. Cambridge: Harvard University Press.
- BRONFENBRENNER U, 1979. The ecology of human development: Experiments by nature and design[M]. Cambridge: Harvard University Press.
- CHENG A, 2016. EAP at the tertiary level in China: Challenges and possibilities[C]//HYLAND K, SHAWP. The Routledge handbook of English for academic purposes. London: Routledge: 97-108.
- CREMIN L, 1976. Public education[M]. New York: Basic Books.
- DULEY-EVANS T, ST JOHN M, 1998. Developments in ESP: A multi-disciplinary approach[M]. Cambridge:



- Cambridge University Press.
- FEIMAN-NEMSER S, 2001. Helping novices learn to teach: Lessons from an exemplary support teacher[J]. *Journal of teacher education*, 52 (1): 17-30.
- GHAFOURNIA N, SABET S, 2014. The most prominent roles of an ESP teacher[J]. *International education studies*, 7(11): 1-9.
- GLATTHORN A, 1995. Teacher development[C]// ANDERSON L. *International encyclopaedia of teaching and teacher education*. London: Pergamon Press.
- GUSKEY T, 2000. Does it make a difference? Evaluating professional development[J]. *Educational leadership*, 59(6): 9-27.
- KRAMSCH C, WHITEESIDE A, 2008. Language ecology in multilingual settings: Towards a theory of symbolic competence[J]. *Applied linguistics*, 29(4): 645-671.
- KUIJPERS J, HOUTVEEN A, WUBBELS T H, 2010. An integrated professional development model for effective teaching[J]. *Teaching and teacher education*, 26: 1687-1694.
- LEE I, 2014. Publish or perish: The myth and reality of academic publishing[J]. *Language teaching*, 47(2): 250-261.
- LIU Y M, 2015. Cultivation of foreign language talents viewed from the perspective of educational ecology[J]. *Theory and practice in language studies*, 5(10): 2150-2156.
- MASTER P, 1997. ESP teacher education in the USA[C]//HOWARD R, BROWN. *Teacher education for languages for specific purposes*. Clevedon, UK: Multilingual matters: 22-40.
- MCDONALD J, 2014. *American school reform: What works, what fails and why*[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- PALTRIDGE B, STARFIELD S, 2013. *The handbook of English for specific purposes*[M]. Chichester: Wiley-Blackwell.
- SCHON D, 1992. *The reflective practitioner: How professionals think in action*[M]. London: Routledge.
- SHI W J, 2018. The essential issues of the ESP classroom from a reflective view[J]. *English language teaching*, 11(6): 16-22.
- TAO J, Gao X, 2018. Identity constructions of ESP teachers in a Chinese university[J]. *English for specific purposes*, 49: 1-13.
- TEDDLIE C, YU F, 2007. Mixed methods sampling a typology with examples[J]. *Journal of mixed methods research*, 1(1): 77-100.
- 蔡基刚, 2012. 我国第一份以学术英语为导向的大学英语教学指导文件的制定与说明[J]. *外语教学理论与实践* (4): 1-9.
- 蔡基刚, 2015. 中国ESP教育发展: 回顾, 问题和任务[J]. *西安外国语大学学报*, 23 (1): 68-72.
- 蔡基刚, 2021. 公共英语教学定位转移中的专门用途英语教师身份认同研究[J]. *外语教学理论与实践* (3): 64-71.
- 曹如军, 2006. 积极关注大学教师发展的生态环境[J]. *黑龙江高教研究* (4): 123-125.
- 常文梅, 2013. 教师专业发展的生态化探析[J]. *教育理论与实践*, 33 (16): 36-39.
- 高宏, 关慧, 2016. EGP教师向ESP教师转型培养的模式探究[J]. *河北农业大学学报*, 18 (1): 111-114.
- 顾佩娅, 2008. 外语教师教育和发展的理论、研究与实践[J]. *外语教学理论与实践* (3): 88-92.
- 黄远振, 陈维振, 2010. *中国外语教育: 理解与对话——生态哲学视域*[M]. 福州: 福建教育出版社.
- 李明, 王先荣, 2017. 高校ESP师资转型发展中的困境与路径选择[J]. *大连大学学报*, 38 (3): 132-135.
- 刘金玲, 黄敏, 2017. 从教育生态学视角再谈高校教师专业发展[J]. *科技风: 理论研究* (12): 202-203.

毛艳丽, 2016. ESP教师专业发展途径研究[J]. 河北能源职业技术学院学报(2): 7-9.

戚静, 2012. “转型期” ESP教师发展中存在的问题及应对策略研究[D]. 硕士论文. 重庆: 重庆大学.

邱丹, 2015. ESP教师专业发展现状研究——以重庆大学为例[D]. 硕士论文. 重庆: 重庆大学.

王慧婷, 陶加辉, 2010. “三位一体”的ESP教师专业发展合作模式研究[J]. 当代教育与文化, 2(3): 80-84.

王艳, 2010. 探析ESP教师角色与教师专业发展[J]. 中国ESP研究(1): 114-120.

薛金祥, 2013. 生态学视域下的商务英语专业教师发展研究[J]. 对外经贸(9): 136-137.

叶翠英, 2009. “学习型组织”理论与高校教师发展问题研究[J]. 中国成人教育(22): 24-25.

岳娟娟, 2013. 高校教师专业发展生态模型的研究——以军医大学为例[D]. 博士论文. 重庆: 第三军医大学.

张虹, 2012. 浅析国内 ESP教师发展研究[J]. 成人教育(11): 80-81.

附录1

ESP 教师专业发展访谈提纲

- 1. 您能简要介绍一下您的基本情况吗? (比如所授ESP课程、ESP教材、ESP课时数等)
- 2. 您选择ESP教学工作的最主要原因是什么?
- 3. 您认为与学校的其他课程相比较, ESP课程在整个学校的地位如何?
- 4. 在进行ESP教学过程中, 您认为您最需要提升哪方面的能力或补充哪方面的知识?
- 5. 在您从EGP(通用英语)教学转向ESP教学的过程中, 您有什么问题与困惑? 原因何在?
- 6. 您主要通过哪些途径来促进自身ESP专业发展? 您认为哪种途径最有成效?
- 7. 您是否参加ESP教师团队组织活动? 您认为这样的团队组织对您专业发展有益吗? 为什么?
- 8. 您是否有机会参加针对ESP教学的课程培训? 您认为这样的培训有用吗? 原因何在?
- 9. 在ESP教师专业发展过程中, 学校、院系给您提供过哪些保障与支持?
- 10. 您认为学校现行对ESP教师评估的体系可行吗?
- 11. 您对ESP教师专业发展有什么建议和期待?

附录2

ESP 教师半结构性访谈基本情况表

序号	性别	大学名称	职称/学历	年龄段	工作年限	ESP授课名称	访谈提及突出问题	期望、建议
1	男	U1	教授/本科	>61	34	商务英语	教师职业倦怠明显, 知识结构陈旧。	校本研究是好路径, 它源于教学且服务于实践。

(待续)

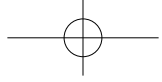
(续表)

序号	性别	大学名称	职称/学历	年龄段	工作年限	ESP授课名称	访谈提及突出问题	期望、建议
2	女	U1	副教授/本科	41-45	13	冶金英语	学校看重科研，只要科研好，职称什么就能上。	不能过分倾斜科研。
3	女	U2	副教授/硕士	41-45	15	财经英语	教学、科研任务重；ESP专业知识积累不足。	提升专业靠自己。
4	女	U2	讲师/硕士	36-40	12	旅游英语	教学和科研压力大，根本无暇顾及自身发展。	减轻教师负担。
5	女	U2	副教授/硕士	46-50	20	新闻英语	培训针对性不强，ESP知识理论匮乏。	增强培训针对性。
6	女	U2	讲师/硕士	46-50	26	会计英语	大学英语教师地位不高，ESP课程纳入任选科目，课时少。	增加对ESP课程重视度。
7	女	U3	讲师/硕士	51-55	25	计算机英语	境外培训竞争大。	加强培训。
8	女	U4	讲师/硕士	26-30	4	法律英语	文科生思维定式，理科知识匮乏。	[团队组织]能形成一种很好的环境。
9	男	U4	讲师/硕士	41-45	11	商务英语	ESP知识不足，备课吃力，培训僧多粥少。	多进行培训。
10	女	U5	副教授/本科	41-45	16	投资英语	相当多教师没经过任何培训直接上岗，ESP知识积累主要靠独行。	对EGP教师培训。
11	男	U5	副教授/博士	31-35	5	工程英语	校本培训使教学、科研两不误。	校本培训有好处。
12	女	U6	副教授/本科	56-60	31	经贸英语	缩减课时；学校教务管理格式化，所有科目“一刀切”。	遵循各科目规律。
13	男	U6	副教授/本科	26-30	8	旅游英语	学校过分重视科研；与专业教师合作，互相学习。	减轻教师负担。

作者简介:

李伯利 重庆工商大学外语学院副教授。研究方向：课程教学、语言学及应用语言学。通信地址：重庆市南岸区学府大道重庆工商大学外语学院。邮编：400067。电子邮箱：berlinlee998@ctbu.edu.cn

(责任编辑：徐立新)



国内出版的学术英语教材的现状与前景探究^{*}

高原 于 华 中国科学院大学

提要：随着我国学术英语教学改革逐步推进，国内大学对学术英语教材的使用需求日益增长，因此很有必要对国内出版的学术英语教材的使用情况进行梳理。本文通过对近十年学术英语教材的分析，发现学术英语教材由于关注点的不同而呈现出教材类型的多样化。另外，国内的教材还具有校本化、系统性、立体化等新特点。同时，我们分析了国内出版的学术英语教材存在的问题，为未来教材的编写与出版提出了建议与展望。

关键词：学术英语教材；教材出版；教学对象；教学内容；教学评测

1 引言

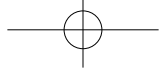
党的十九大报告指出：“创新是引领发展的第一动力，是建设现代化经济体系的战略支撑。”报告强调高等教育应着力培养“一大批具有国际水平的战略科技人才、科技领军人才、青年科技人才和高水平创新团队。”外语教育的人才培养应充分配合国家人才培养的宏观需求，与时俱进加速变革（王守仁，2018），为提高我国教育的国际化水平、培养具备国际视野并能够积极参与国际竞争的国际化专业人才做出贡献。目前，大力加强学术英语课程建设、深入开展学术英语教学研究，已经成为我国英语教学改革的一项重要共识。

教材是实现课程目标的主要途径（束定芳、安琳，2014），学术英语教材在学术英语教学中起到不可忽视的指导作用，是实现学术英语教学活动的重要依据。教材改革是教学改革的重要环节，学术英语教学改革的推进伴随着学术英语教材的出版。然而学术界缺乏对学术英语教材的关注，相关的研究几近空白（刘辉，2014）。中国知网上输入主题词“学术英语教材”，共搜到7篇中文核心期刊。在 *Journal of English for Academic Purposes* 和 *English for Specific Purposes* 上输入“textbook”和“coursebook”“course book”，共获取22篇相关文章。自 *The Structure of Technical English* 一书面世以来（Herbert，1965），学术英语教材的出版已经历55年。目前市场上的学术英语教材是多年来学术英语教材成果的集中体现，也是当前中国外语教育改革语境下教研成果的具体展示。我们有必要对近十年国内出版的学术英语教材细致梳理，认真思考学术英语教材的现实特点、存在问题及未来发展，为编写更为优质的学术英语教材提供参考，为出版部门提供建议。

2 学术英语教材的现状

为了解学术英语教材的现状，我们采取了两种途径。首先，在当当网上输入“学术英语教程”，按照网站的综合排序，去除无关图书，获取2011—2020年出版的排名前30的教

^{*} 本文系2018年北京市社会科学基金项目“北京高校学术英语教师的专业发展研究”（项目编号：18YYB002）和中央高校基本科研业务费专项资金“学术英语教学改革中教师专业发展的追踪研究”（项目编号：E1E41701）的阶段性研究成果。



材。另外同时征询了10名学术英语教师的意见(教师信息见表1),他/她们来自我国的不同区域,包括北京、哈尔滨、上海、天津、武汉和西安,所在高校属于理工类高校或综合类大学,均具备3轮以上的学术英语教学经验。请每人根据喜好程度推荐3本以上在10年内课堂教学使用过的以及作为课堂教学重要教学辅助或参考书目的学术英语教材,保留其中10年内出版的教材,最终获得74本教程。从图1可以看出,2019年出版的选定教材数目较多,从侧面说明目前学术英语的教材市场正初现繁荣,开始满足学术英语教师课堂教学的多样化需求。

表1 10名学术英语教师信息

	性别	职称	开设学术英语课程	教授学生
1	女	讲师	通用学术英语读写	本科
2	女	讲师	学术英语口语 学术英语视听说	本科、硕士
3	女	副教授	学术会议交流英语	硕士
4	女	副教授	学术英语听力 科技英语阅读	硕士
5	女	副教授	科技论文写作	硕士、博士
6	女	副教授	通用学术英语读写 实践学术英语写作	博士
7	女	教授	通用学术英语阅读	本科
8	男	讲师	学术英语演讲	硕士、博士
9	男	副教授	学术英语听说 高级学术英语综合	硕士
10	男	副教授	科技论文写作 科技英语阅读与翻译	硕士、博士

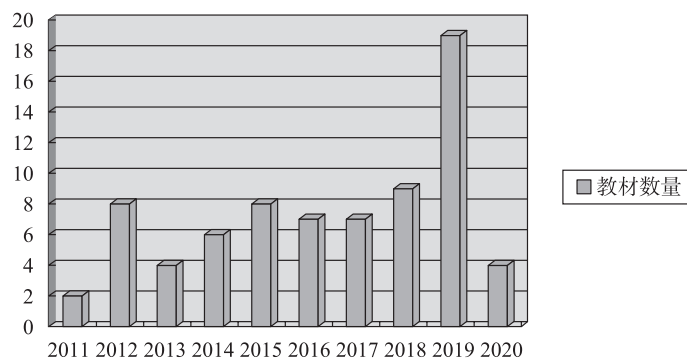


图1 2011—2020年学术英语教材数量

随着学术英语教学改革的不断深入,在各出版社和高校教师的共同努力下,学术英语的教材市场正在从资源匮乏(李思龙,2017)、内容滞后(汤璐,2015)逐步走向繁荣多样。这种繁荣多样的景象很大程度上与教材需求的多样性有关,同时说明教材编写越来越关注学术英语教学的不同侧面。教材编写优先考虑的侧重点可以帮助编者确定教材编写的出发点,也可以帮助分析者确定教材的类型。我们根据教材的标题、前言和目录这三个部分的文字表述和编写说明确定教材的类型。具体的步骤为:两位作者分别根据每一本教材中出现的标题、前言和目录做出教材的类型描述,然后进行讨论,最终确定教材的类型。学术英语教材的分类标签不可避免地存在交叉和重合,可能会同时归类于一种以上的类型。目前学术英语教材按照教学对象和教学内容分有以下两种主要类型。

第一种类型为关注不同教学对象的教材(如图2所示)¹。很多学术英语教材会根据使用对象,确定总体目标、编写理念、核心内容和主要特色等方面。(1)关注不同学习阶段学习者的教材,例如大学学术英语教材和研究生学术英语教材等。其中一些教材往往跨越几个学习阶段,如既面向本科高年级及研究生课程,也作为工程硕士和博士的培训教材。(2)关注不同学科学习者的教材,旨在提高某一学科专业的学生和从业人员在本学科领域的国际交流能力。例如,外语教学与研究出版社推出的“大学专门用途英语系列教材·学科英语”涉及化学工程和材料科学等学科方向,将学科内容与英语学习相结合,兼顾培养特定学科学习者的语言能力和学术技能和学术素养。部分学术英语教材涵盖更大的学科方向,例如有关人文与社会科学写作的教材。

第二种类型为关注不同教学内容的教材(如图3所示)。学术英语的课堂教学涉及方方面面,主要关注学术语言技能与学术语言特点、学术语篇的体裁特征以及学术思维的养成。学术语言技能与学术语言特点是很多学术英语教材编写重要的出发点。(1)关注语言技能,包括听说读写译和词汇。其中部分教材立足单项技能,也有一些教材结合两项语言技能,比

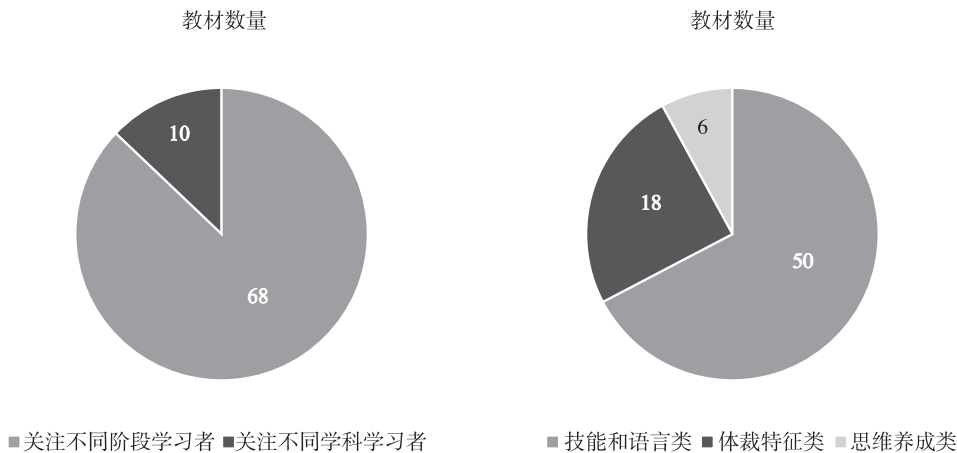
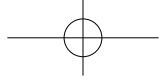


图2 关注不同教学对象的教材

图3 关注不同教学内容的教材

1 由于关注不同阶段学习者和关注不同学科学习者的两类教材有重合,所以总计大于74本。



如读写、读译、译写、听说和写作等。从关注度上看,写作技能是众多学术英语教材的重点,如系统讲解表明学术立场、整合学术思想和连贯学术语篇等写作技能(Legg等,2014),在所搜集的74本教材中旨在提升写作技能的共有41本,体现了国内学术英语教学对于学习者写作能力的重视。(2)关注语言特点,即体现学术英语文体风格的各个语言层面特征。例如词汇运用是否精确、句式表达是否啰嗦等等。还有少数教材侧重学术规范,强调体现学术标准的文字体例与格式的重要性。

一些教材强调学术语篇体裁的特殊性,重点介绍某一特定学术体裁的语言要点和表达规范。(1)关注学术语篇中的重要体裁——期刊论文,旨在引导学生熟悉期刊论文的篇章语步,掌握摘要、引言、方法、讨论和结论等部分的写作方法。既可能考察跨学科论文写作的共性,也可能指导某一小类如应用语言学的论文写作。期刊论文的体裁特征也可能成为学术英语教材专注的对象,铺垫学术期刊整体撰写能力的提升,如集中于期刊论文中文献综述的部分(吴炜、吕燕彬,2013)。(2)关注各类语篇体裁,包括毕业论文、内部报告、项目申请、学术专利、学术报道和学术信函等。(3)关注基于特定学术场景的语篇体裁,例如如何参与课堂讨论、组织会议发言、进行海报展示(王慧莉等,2015)。

一些教材强调学术英语不是单纯的语言表达和二维文本,而是体现了一种思维过程。(1)关注批判性思维。学术交流体现了在众多观点中明辨立场,进行不断反思的过程(王雨磊,2017)。(2)关注坚持不懈的成长型思维。学术交流意味着勇于挑战、乐于成长的实践过程。实践者一方面需要保持终身的学习热情,另一方面则需要讲究实现快速成长的有效策略,例如在面临巨大发表压力的情况下实现有效投稿。(3)关注积极主动的合作型思维。学术行为不是孤独的求索,而应积极从同行、同事、学生、编辑、审稿人或读者当中获取反馈意见、寻求支持或建立学术合作(张科宏,2015)。这类教材可以成为很好的教辅用书,为学生提供指引。

通过观察和对比五年内和十年内的学术英语教材,我们发现,近期出版的学术英语教材涌现出以下新的特点。

一是教材开发呈现校本特色。一直以来,中国的学术英语课堂采用了很多国外教材,国外专家编写的教材在目标定位、整体框架、模块设计、主题选择和练习编排等方面非常值得借鉴和学习。但是,由于并非专为中国英语学习者编写,没有参照我国的教学大纲和课程标准,有些内容可能不适合国内的实际教学需要,“适切性不足”(宁大利,2019:91)。目前国内一线英语教师作为编写者的作用越来越强,一线英语教师能够直接观察学生群体,分析他们的学术交流需求,批判性地审视教学材料,并及时接收学习者的反馈(Swales,2009),从而编撰出充分考虑国情和适合校本学情的学术英语教材。例如,中国石油大学(北京)的学术英语教学团队结合本校实际,出版了《能源学术英语综合教程》(赵秀凤,2020),旨在提升能源学科大学生的语言应用能力和思辨能力,帮助其逐渐过渡到使用英语学习能源领域的专业课程。又如中国林业大学学术英语教学团队编写的《农林学科英语》(蔡基刚、李芝,2019)适用于农林类高等院校英语教师的课堂教学,能够为从事农林相关行业工作的科技人员做好初步的语言准备。

二是教材内容注重多维度能力融合。一些教材重视语言技能和思维能力的综合培养,将学术思维、体裁特征、语言使用等多个方面加以融合,力图呈现给学习者一个学术英语的有

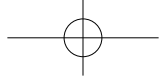
机整体。比如,蔡基刚(2016)编写的《学术英语(理工)》基于以“结果为导向”的编写理念,整合学术体裁、学术素养、读写技能、思辨能力几条主线,为我国高校人才的学术英语能力培养提供了重要资源。再比如,中国科学院大学研究生学术英语教学团队编写的《研究生学术英语读写教程》(高原等,2019)围绕学科与专业内容,结合批判性思维能力和提出并解决问题的能力,引导学生认识学术期刊的体裁特征,同时将学术英语阅读技能和学术英语写作技能贯穿全书,以期全面提高学生学术表达的规范性。该教材认为学术英语教学应该是系统的、持续的、战略性的工程,强调唯有系统性地开展学术英语教学,才能更为有效地培养学生的学术英语能力。

三是教材资源形式立体化。随着信息技术的发展,学术英语教材呈现出多模态立体互动的发展趋势,越来越多的学术英语教材致力于打造纸质平面课本和计算机网络学习平台相结合的立体化系统。开发配套丰富的微课和慕课资源,建构多渠道的信息传播,充分实现学习的便捷性以调动学生的积极性。纸质教材善于完整呈现知识体系;线上资源则利于检索,可以反复使用、随时互动,实现即时评估(朱琳等,2021)。目前,很多学术英语教学团队都在摸索线上与线下相互交叉、彼此配合的立体化教学思路,为自主学习、翻转课堂和混合式学习创造可能(徐鹰、钟书能,2019)。例如,哈尔滨工业大学在多年学术英语教学经验和教材编写的基础上,打造慕课《英文期刊论文发表——通往国际学术舞台的阶梯》,对国际发表的遣词造句、谋篇布局和投稿发表等方面给予较为全面的讲解。

随着学术英语教学改革的逐步深入,教材编写需要满足更新更高的要求。然而,由于目前国内学术英语教学的理论研究较为匮乏,缺少系统性,实践经验未能及时总结,研究者和一线教师对于学术英语均未达成一致的共识,教材编写缺乏统一的指导思想,学术英语教材的质量仍然面临一些问题。

一是定位与理念不明。整体来看,由于缺乏统一的质量标准,目前市场上的学术英语教材较为混杂。学术英语的概念不清,由此导致书名和内容不相一致,以学术英语为题却主要涵盖通用英语(廖雷朝、蔡基刚,2017),比如在体裁方面重点讲解记叙文如何写作,或者在主题方面从通用角度探讨家庭、阅读、自信等日常话题。目标学习者的定位含糊。一本教材可能同时面向本、硕、博多个学习阶段,读者群体过于宽泛,无法起到具有针对性并切合特定对象学习规律的具体指导(沈忆文、朱梅萍,2011)。教材编写的理念不明。很多教材缺少统领全书的编写理念,似乎只是学术文本的集合。或者所涉内容过于繁杂,试图囊括听力、写作、笔译、口译、演讲、文化等众多方面,表面上面面俱到,却很难起到真正有效的指导。

二是教学材料与任务的真实性不足。真实性是教材编写重要的标准之一(Siegel, 2014),学术英语教学强调教授配合真实学术场景的语言使用,以提升学术场景中的语言交流能力为根本目标,尤其重视语言材料和任务设计是否真实自然(Caplan, 2019; McCulloch, 2013)。然而,由于英语教师学科知识普遍不足,材料来源信息有限,学术文本难异的判断力有待提高,在为教学目的简写或改编材料时难免改变原文风格,混淆语域,破坏语篇布局的完整性,比如随意摘取而破坏学术语篇特别注重的逻辑发展完整性的选材方式。部分教材对学术场景典型真实任务的认识存在偏差(淳柳等,2021),比如在训练学术阅读的教材中,多处出现与学术场景任务不符的散文文体,或者在训练如何引证的技能时采



用完全缺失引用的文本。目前看来,寻找“完美语篇”(Swales, 2009: 5)是学术英语教师和教材编者面临的巨大困境。

三是教学评测的指导不明。学术英语教学改革是教学内容的改革,更是整体课堂生态的变革(Guerrettaz & Johnston, 2013),必将带来教学理念、教学手段、练习形式和测评方法等诸多方面的变化。但是,多数学术英语教材实操性有待提高,主要表现在教材编写者将精力首要投放到文字材料的筛选上,往往忽视教材对其它教学环节特别是评测环节的指导。例如,很多学术英语教材的任务设计存在明显的应试倾向(蔡基刚, 2011),与学术英语以学习者为中心和以实际使用为目的的教学思路大相径庭,呼应部分学校教授学术英语而考查通用英语的无奈现状。学术英语教材中有关测评方案的指导至关重要,是学术英语教材开发工作中不可分割的关键构成。但是目前很多学术英语教材追求教学材料的发掘甚至学术篇章的堆砌,很少对学术英语的测评工作给出可供参考的指导(丁研, 2016),造成了教一学一测的脱节,无法对教学产生很好的反拨作用。

四是技能与育人的融合有待加强。学术英语教材多注重学术取向,致力于传授知识而非从人本主义角度关注学习者作为个体的成长历程(张文红、王莹, 2021)。然而学术英语不仅应关心学习者将来能用语言做什么,更应关照他们通过语言学习成为什么样的人(Belcher & Lukkarila, 2011),即学术英语的工具性和向善追求并不矛盾。学术英语教师在交代语言工具性的过程中,应注意渗透科技伦理意识,包括科技工作者应该恪守的价值观念,承担的社会责任和遵循的行为规范(高原, 2020)。新一轮英语教学改革虽然倡导科学素质的培养,但这并不意味着人文素质的发展可以缺失。科学研究需要人文关怀,科学哲学和科学伦理思想的渗透有助于培育具有知识广度和思想深度的和谐发展的全人,推动他们成长为国际舞台上真正的引领者。

3 学术英语教材的展望

随着学术英语教学改革的进一步深化,学术英语教材出版必将迎接蓬勃发展的未来。基于前文讨论的学术英语教材的不足,我们对学术英语教材编写提出以下几点展望。

第一,建立教材的分级和评估制度。建立学术英语教材的分级和评估体系是确保教材质量和教学有效性的重要前提(Williams, 1983; Sheldon, 1988; Stoller et al, 2006)。学术英语教材普遍缺乏对难度、复杂度(Lu, 2011)和可读性(Miller, 2011)等指标的综合评价,既无法保证内部选篇的一致性,也无法对不同阶段的学习者形成有针对性的指导。一线教师在选定教材时往往依赖主观经验或者同行推荐,缺乏切实可行的参照标准。客观完善的教材分级制度有利于学术英语教材的健康发展。此外,学生需求也是教材评估的重要依据。虽然需求分析已经成为贯穿很多教材编写工作的重要指导(王艳, 2011),但针对教材编写的需求分析往往只把工作进行一半,仅仅关注教材编写前期的需求分析,鲜有关于教材进入课堂后使用者反馈的研究(Jou, 2017)。而使用者反馈是直面教材价值的必要一环,是重新审视学习者需求的宝贵机会,更是改进教材质量的可靠抓手。教材出版不是终点,而是不断改进获得更多读者欢迎的起点。

第二,采用有助于提升教材真实性的语料库方法。基于语料库的学术英语教学正在成为

学术英语研究新近涌现的热点之一。语料库可以十分便捷地展示学术词汇、短语、搭配、多词词串、句子结构等语言使用特点,可是基于学术英语语料库所编写的教材却寥寥无几。这类教材不仅能够呈现自然学术语境中的语言使用特点,更为重要的是,能够引导学习者建立适合自己微观研究方向的专门语料库,将其作为未来学术生涯的开端。语料库一方面可以成为研究者文献阅读经历不断累积的见证,另一方面也可以成为研究者写作不竭的灵感源泉,基于学术英语语料库的教材在授人以鱼的同时也在授人以渔。

第三,鼓励多元化专家团队的综合指导。多方专家的共同努力有助于打造优秀的学术英语教材。一方面,学术英语本身的跨学科性质决定了外语教师知识背景不可避免的局限性,他们对于学术语篇的经典性、重要性和流行度等方面的把握明显不足。学习者与教材的深度互动离不开语言专家和学科专家的紧密合作。另一方面,学术英语教学具有自身的规律,对于课程设置、教学方法和测试评估等教学环节提出了与通用英语不同的要求,教材编写团队的语言专家应由多个方向的人才组成,从而对教学的关键环节尤其是测评工作做出准确指导。教材编写多元化的专家团队也将成为学术英语教师职业发展的强劲的推动力。

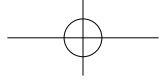
第四,加强技能与育人的全面融合。学术英语的工具性和育人向善追求并不矛盾,学术英语教材应弘扬理想的价值追求。从古到今,中国的人文研究和科学技术为人类文明做出巨大贡献。我国在与世界共享学术体系的同时,还应有意识地逐步构建具有中国特色的话语体系。一方面,为培养具备国际竞争力的国际化专业人才,学术英语教材编写应培养学生的国际规范意识和开拓学生的国际宏观视野;另一方面,中国的学术英语教材建设还应展现更加广阔的胸襟,讲好中国学术英语的故事是讲好中国学术故事的前提之一,中国的学术英语教材应努力成为世界学术英语教材家庭的关键成员。

4 结语

通过对近十年来国内正式出版或引进出版的74本学术英语教材的梳理和分析,我们发现学术英语教材在教材类型方面呈现出多样化的繁荣景象,但是由于国内学术英语教材的编写起步不久,教材质量仍然亟待提升。我们提出学术英语的一线教师、教学管理者、教材编写者和出版部门可以从教材分级与评估制度的制定、语料库等技术的运用、需求分析的深入开展以及技能与育人的学术话语体系构建等多个维度出发更加系统地、宏观地、深入细致地进行学术英语教材的编写。同时,学术英语教材不只限于英语课堂本身,需要来自学校中观层面乃至教育部门宏观层面的政策支持,克服教材编写与课程设置等方面之间客观存在的天然张力,从而充分发挥学术英语教材编写者的积极性,编出越来越多优秀的教材。

参考文献:

- BELCHER D, LUKKARILA L, 2011. Identity in the ESP context[C]//BELCHER D, JOHNS A, PALTRIDGE B. New directions in English for specific purposes research. Ann Arbor: University of Michigan Press: 73-93.
- CAPLAN N, 2019. Asking the right questions: Demystifying writing assignments across the disciplines[J]. Journal of English for academic purposes, 41: 1-8.



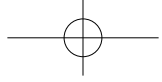
- GUERRETTAZ A, JOHNSTON B, 2013. Materials in the classroom ecology[J]. The modern language journal, 97(3): 779-796.
- HERBERT A, 1965. The structure of technical English[M]. London: Longman Group Ltd.
- JOU Y, 2017. Hidden challenges of tasks in an EAP writing textbook: EAL graduate students' perceptions and textbook authors' responses[J]. Journal of English for academic purposes, 30: 13-25.
- LEGG M, PAT K, ROBERTS S, WELLAND R, CHAN L, CHAN L, TSANG W L, 2014. Academic English: Skills for success[M]. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- LU X, 2011. A corpus-based evaluation of syntactic complexity measures as indices of college-level ESL writers' language development[J]. TESOL quarterly, (45): 36-62.
- MCCULLOCH S, 2013. Investigating the reading-to-write processes and source use of L2 postgraduate students in real-life academic tasks: An exploratory study[J]. Journal of English for academic purposes, 12: 136-147.
- MILLER D, 2011. ESL reading textbooks vs. university textbooks: Are we giving our students the input they may need?[J] Journal of English for academic purposes, 10: 32-46.
- SHELDON L, 1988. Evaluating ELT textbooks and materials[J]. ELT journal, 42(4): 237-246.
- SIEGEL A, 2014. What should we talk about? The authenticity of textbook topics[J]. ELT journal, 68(4): 363-375.
- STOLLER F, HORN B, GRABE W, ROBINSON M, 2006. Evaluative review in materials development[J]. Journal of English for academic purposes, 5: 174-192.
- SWALES J, 2009. When there is no perfect text: Approaches to the EAP practitioner's dilemma[J]. Journal of English for academic purposes, 8: 5-13.
- WILLIAMS D, 1983. Developing criteria for textbook evaluation[J]. ELT journal, 37(3): 251-255.
- 蔡基刚, 2011. 传统大学英语教材编写理念的一次新突破[J]. 外语电化教学 (5): 3-9.
- 蔡基刚, 2016. 学术英语(理工)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 蔡基刚, 李芝, 2019. 农林学科英语[M]. 北京: 清华大学出版社.
- 淳柳, 郭月琴, 王艳, 2021. “双一流”背景下基于OBE的研究生学术英语教学模式改革与实践[J]. 学位与研究生教育 (5): 42-47.
- 丁研, 2016. 我国大学通用学术英语教材的问题与对策[J]. 中国ESP研究 (2): 85-91.
- 高原, 于华, 姜文东, 2019. 研究生学术英语(读写教程)[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 高原, 2020. 从需求分析看学术英语教学中人文教育的重要性[J]. 中国ESP研究 (1): 60-71.
- 李思龙, 2017. 大学英语ESP教材编写实践与反思[J]. 山东外语教学 (1): 55-62.
- 廖雷朝, 蔡基刚, 2017. 超越GE: 高校ESP教材编写原则研究[J]. 中国外语教育 (4): 17-24.
- 刘辉, 2014. 图式理论视域下EAP阅读教材材料选用研究[J]. 外语研究 (3): 52-56.
- 宁大利, 2019. 海外通用学术英语教材在中国的适切性[J]. 中国ESP研究 (2): 91-99.
- 沈忆文, 朱梅萍, 2011. 国内专门用途英语教材调研分析[J]. 中国ESP研究 (1): 97-105.
- 束定芳, 安琳, 2014. 近年来海外学术英语导向类教材的特点与发展趋势[J]. 外语教学理论与实践 (4): 9-18.
- 汤璐, 2015. 论高校EAP教材的题材选择[J]. 兰州教育学院学报 (8): 123-124+154.
- 王慧莉, 高桂珍, 刘文字, 2015. 国际学术会议英语[M]. 北京: 人民出版社.
- 王守仁, 2018. 在建设一流本科进程中加强和改进大学英语教学[J]. 中国大学教学 (10): 15-18.

- 王艳, 2011. 对我国ESP教材编写原则的探讨[J]. 中国ESP研究(1): 110-113.
- 王雨磊, 2017. 学术论文写作与发表指引[M]. 北京: 中国人民大学出版社.
- 吴炜, 吕燕彬, 2013. 英语文献综述读写教程[M]. 北京: 清华大学出版社.
- 徐鹰, 钟书能, 2019. 增强学习者投入提升学习效果——《大学体验英语听说教程》编写理念与特点[J]. 中国外语(3): 83-89.
- 张科宏, 2015. 说服SCI审稿人[M]. 长沙: 中南大学出版社.
- 张文红, 王莹, 2021. 思辨能力培养与EAP教学的融合[J]. 外语研究(2): 64-75.
- 赵秀凤, 2020. 能源学术英语综合教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社.
- 朱琳, 徐鹰, 韩金龙, 2021. 外语教学与信息技术的深度融合路径研究——学术英语教学改革与实践[J]. 外语界(2): 42-54.

作者简介:

- 高原 中国科学院大学外语系教授。研究方向: 认知语言学、学术英语和教师发展。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: gaoyuan@ucas.ac.cn
- 于华 中国科学院大学外语系副教授。研究方向: 学术英语、英语文体学。通信地址: 北京市石景山区玉泉路19号(甲)中国科学院大学外语系。邮编: 100049。电子邮箱: yuhuatj@ucas.ac.cn

(责任编辑: 蔡鸿)



音乐院校全英文教学课程学科分类与话语特点分析^{*}

姚紫津 北京语言大学

提要：进入21世纪以来，随着全球化进程不断推进，全英文教学，也就是以英语为媒介的教学（EMI）在中国高校取得了长足发展，英语正在从外语教学的内容转变为学习其他学科的语言工具，全英文课程建设已成为评估高校国际化发展程度的重要指标之一。然而，音乐院校进行全英文教学的学科话语分类和话语特点还鲜有研究涉及。本文从认识论的角度对音乐学科不同的课程进行分类，通过对四所音乐院校相关课程进行调研，从学科话语量、学科话语内容与功能以及学科话语接受难度三个方面分析音乐专业不同类型课程话语方式的特点。基于对音乐学科话语体系的充分认知，本研究试图为音乐专业EMI课程的合理布局 and 实际教学效果的提高提供依据和启示。

关键词：全英文教学；音乐学科；音乐院校；学科分类；学科话语

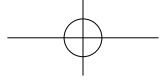
1 引言

EMI（English as a Medium of Instruction）课程是指全英文教学课程，教师以英语为媒介来教授专业学科的知识。采用全英文教学的教学模式和课程内容是中国高等教育国际化的一个重要途径，2010年国家颁布《国家中长期教育改革和发展规划纲要（2010—2020年）》和《国家中长期人才发展规划纲要（2010—2020年）》，提出要“借鉴国际上先进的教育理念和经验，促进我国教育改革发展”，教育部、省（市）教育行政主管部门和院校随即陆续推出各种EMI课程建设项目，各级教改项目也开始重视英语作为语言工具在专业课教学中的运用，全英文课程建设已成为评估高校国际化发展程度的重要指标之一。

2 国内外EMI教学情况

EMI课程并不是一个新鲜事物，在荷兰、芬兰、德国、瑞典等欧洲国家，由于本国语言在国际上使用范围不大，英语在高等教育的很多课程中运用都十分广泛。在亚洲，也有很多国家在大力开展EMI教育，比如马来西亚、新加坡、印度等，当然，这一定程度上是由于这些国家作为前英属殖民地在教育制度上的导向影响（李颖，2012）。进入21世纪后，韩国、日本、哈萨克斯坦等国家逐步将EMI教学作为其国际化战略和加快高等教育发展的关键。韩国政府为推进本国高等教育国际化、提高高校国际竞争力，先后实施了“留学韩国计划”和“世界一流大学计划”等一系列措施，很多重点高校的本科全英文课程比例高达80%以上（牟鹏，2017）。

^{*} 本文系2020年中央高校基本科研业务费专项资金北京语言大学学院级项目“音乐国际教育语言与非语言教学研究”（项目编号：20YJ070002）的阶段性研究成果。



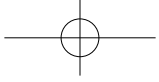
国内EMI教学最早可溯至中华人民共和国成立前一些大城市教会主办的大学,如原上海的圣约翰大学和沪江大学,以及英国对香港实行殖民统治时期的几所高校,如香港大学、香港中文大学、香港理工大学、香港浸会大学等。加入世贸组织以后,2001年教育部颁布《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》(教高〔2001〕4号),明确规定“为适应经济全球化和科技革命的挑战,本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学”。此后,我国高校EMI课程数量大幅提升,所开全英文课或双语课程的学科跨越了语言文学学科,涉及人文社会科学和自然科学的各个领域及课程,如建筑学、国际金融法、国际贸易、电子信息工程、教育心理学等,而国内开设EMI课程的教师主要由具有一定英语交流能力的专业教师和外教担任。

3 EMI 课程学科的分类

尽管EMI课程看似在高校各个专业领域遍地开花,但从长远的课程建设来看,一门EMI课程的开设还需要充分考量学科课程建设的内在动因和实际需求。而且每一个学科或者知识领域都有其对应的话语体系,学科知识是基于该话语体系之上的。因此,EMI课程开设的基础是师生对相应领域的学科话语体系有基本的了解。

Northedge(2002)指出,某一学科领域的特定内容含义是无法用该学科以外的话语来构建的。这也就是说,一些特定学科在学科交流与理解的过程中高度依赖本学科特有的话语方式,惟其如此才能最为精确地表达学科内涵。即使是以英语为主要学术语言的学科,英语可能也只起到辅助和载体的作用。按照认识论的说法,不同学科可以按照不同的话语方式被划分为不同类别,Becher(1989)将各个学科大致分为四类:纯理论学科(Pure Hard,简称PH),如数学、物理;理论软学科(Pure Soft,简称PS),如历史、哲学;应用理论学科(Applied Hard,简称AH),如医学、工程学;应用软学科(Applied Soft,简称AS),如教育学、商学、应用心理学等。对于非英语母语国家的教师而言,EMI教学的难度是双重的,一部分来自英语语言的难度,另一部分来自学科话语的难度。即便是英语专业教师,作为非英语母语国家的教师在教授任何一门全英文专业课时都会有不同程度的学科语言困难,而专业教师在语言意识相对薄弱的情况下进行全英文教学更是会出现诠释不到位的困境。

因此,学者们从认识论的观点出发,根据不同学科的识读难度,认为纯理论学科(PH)和应用理论学科(AH)类的课程相对而言需要更多的学科知识支持理解。学科识读难度高,对学科识读能力的要求更高,对于师资专业及英语水平、学生生源层次等要求就相应提高了。而理论软学科(PS)和应用软学科(AS)所涉及的学科话语难度相对较低,课程对于欠缺音乐专业实践技能的英语专业的教师的包容性也就更好,英语教师发挥其语言专业背景优势和较强的语言意识往往更容易在这两个类别的课程中取得突破。这也解释了目前国内较早取得成功的EMI课程主要集中在PS和AS类型课程中的原因,如应用心理学、国际法、休闲经济学等(李颖,2015)。而PH和AH类EMI音乐课程多由具有较好英语交流水平的音乐本专业教师进行教学。



4 音乐专业学科话语分类的依据

如果我们试图在 Becher (1989) 的分类中寻找音乐学科的定位就会发现音乐学科 EMI 课程的分类呈现出如下三个特点。

4.1 音乐细分专业的学科语言分类各异

虽然音乐学科属于人文科学，但其不仅仅用文字文本来阐释理论、构建知识，音乐学科有很大一部分学科理论是通过数字、符号、手势、代号来传递的。例如，音乐学院专业基础课程和声、复调、曲式、视唱练耳等，以及作曲专业系列的必修和选修课程，如十二音序列、申克分析法、太极/五行作曲法这样的课程内容，其对应的学科类型是 PH 学科；再比如音乐教育心理学、艺术管理学、音乐治疗这样的专业课程便属于 AS 学科；中西方音乐史、音乐哲学、音乐美学、音乐人类学等课程属于 PS 学科；而音乐表演类的专业课程可以归属为 AH 学科，如声乐表演、器乐表演、指挥等（如图 1 所示）。

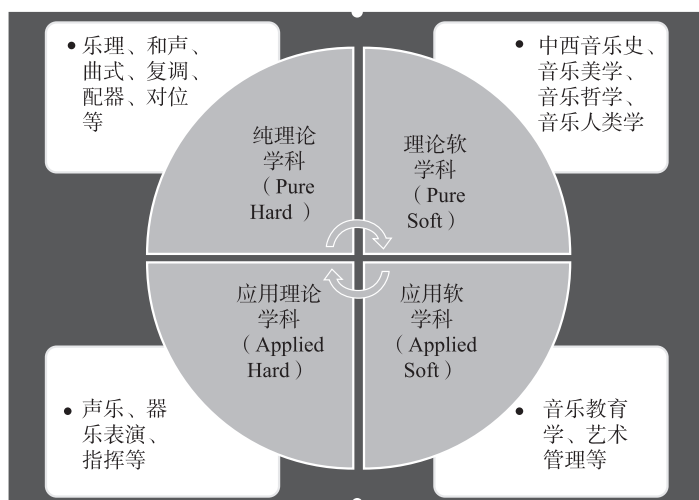
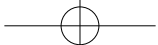


图 1 音乐学科课程对应的 Becher 学科分类

4.2 音乐细分专业的学科识读能力要求各异

音乐学科所涉及的不同细分专业课程几乎可以涵盖所有学科类别，其学科语言根据细分的专业和课程的不同存在着等级差异，有着不同的识读难度。PA 类别的课程在所有音乐课程中的学科话语识读难度是相对最高的，这种难度不仅体现在专业学科语言的特殊性上，与此同时，相较于其它类别的课程，PA 课程的课堂对语言的依赖程度也更高。所以，简单地开设无分类差异的音乐英语课程不能完全满足学生对于各自不同专业学习的需求，毫无铺垫地进行 EMI 教学，教学的效果便无法保证，这是音乐学科开展 EMI 教学的主要挑战与难题。当然，除此之外，音乐专业学生的英文水平、英语教师的专业学科话语理解能力，以及专业教师的英文授课水平也是制约教学整体质量的重要因素。



4.3 音乐学科教学中大量运用非语言教学手段

音乐院校的许多课程均是基于谱符文本进行的理论和实践教学，多涉及视、听、唱、动的教学手段。在音乐学科的专业教学中，不论是实践类课程还是理论类课程都离不开对音乐的本体关注，非语言的教学手段是帮助学生充分理解学科知识不可或缺的途径，与此同时，非语言的教学环节也可减轻学生对于非母语课堂环境下进行专业学习的心理负担，增强学生对于EMI课程学习的信心。

从音乐专业的学科分类我们可以看出，音乐专业课程具有理论与实践并重的特殊性，EMI课程建设具有一定的复杂性和难度，尤其是考虑到音乐专业人士英语基础的参差不齐以及英语+音乐教师合作模式还未成熟的现状，音乐专业的EMI课程设置需要慎之又慎，亟需在充分认识到不同音乐专业课程的学科话语特点的前提下实施教学。

5 音乐专业不同类别EMI课程话语特点

为调研不同学科话语类型的音乐EMI课程在我国音乐院校的 implementation 特点，笔者走访了四所开设全英文音乐课程的音乐学院和综合性大学音乐院系（记作高校B、高校X、高校C和高校Y）。调研涉及的课程按照认识论对课程的分类分别选择了较具代表性的PH课程《视唱练耳》、PS课程《西方音乐史》、AS课程《音乐传播》和AH课程《钢琴》四门。调研对四门课程的一个学时的教学录像展开了话语量和学科话语量、学科话语内容与功能、学生反馈的学科话语难度的分析，了解四种类型的课堂教学形态背后的学科话语特征，进而探索音乐专业EMI课堂的基本特点。课堂组织形式既有一对一的专业个别课，也有公共理论课，调研学生总数达112人次。调研课程情况见表1。

表1 课程情况

课程名称	视唱练耳	钢琴	西方音乐史	音乐传播
课程分类	PH	AH	PS	AS
学生人数	32	10	36	34
教师专业	作曲理论	钢琴	音乐学	音乐学
教师英语水平	海归博士	外籍	海外访学两年	海归博士

5.1 课程的话语量和学科话语量

由表2可以看出，在一个学时的授课时段中，四门课的师生话语分布呈现出比较明显的差异，PH、AH课程均呈现出“音乐活动与讲授时长相对平衡，且音乐活动时长>授课话语时长>学生话语时长”的话语分布形态，其中PH课程学科话语含量占比最高。

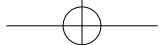


表2 课程话语与学科话语量

课程分类	教师授课话语 时长（s）	授课学科话语时长（s）	学生话语时长（s）	音乐活动时长（s）
PH	1260	1085	360	1380
AH	1170	720	150	1680
PS	1512	750	1020	468
AS	1368	588	1230	402

课程分类	教师话语比例	学科话语占比	学生话语比例	音乐活动比例	师生话语比例
PH	42%	86%	12%	46%	3.5：1
AH	39%	62%	5%	56%	7.8：1
PS	50%	50%	34%	16%	1.5：1
AS	46%	42%	41%	13%	1.1：1

软学科的课程PS和AS课程呈现出“教师与学生话语比例相对平衡，且教师话语时长>学生话语时长>音乐活动时长”的课堂形态，两门课的学科话语比例相对于纯理论学科和应用理论学科的课程来说明显降低，其中AS课程教师学科话语量最低。由于音乐专业课程的特殊性，四类课程的师生互动性都非常强，但由于AH课程的很多互动是非语言的，所以师生话语比例最高，学生的话语机会最少。

5.2 课程的学科话语内容与功能

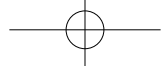
通过考察每一门课程所涉及学科话语的内容和所承担的功能可以辨识出课程对于学科语言运用方式的差异。如表3所示，四位教师围绕一个预先设定的真实课程内容展开教学，课堂授课话语的主要环节包括旧课复习、新课导入、知识讲授、互动提问、学习评价、布置任务、课堂总结等。调研中，笔者记录下该学科话语出现的次数与功能。

表3 课程学科话语内容与功能

课程分类	复习	导入	讲授	提问
PH	5次	1次	9次	16次
AH	-	-	3次	2次
PS	2次	1次	6次	8次
AS	1次	1次	4次	6次

课程分类	评价	任务	总结	其他
PH	12次	1次	1次	-
AH	19次	3次	2次	提醒4次
PS	4次	1次	4次	-
AS	3次	-	2次	-

从数据上看，教师话语内容与功能不存在明显的差异。但值得注意的是PH课程是采用



学科话语讲授和提问最多的。提出的问题包括：“Can you write down the notes you heard? What is the size and quality of the interval? Could you identify the name of the scale that you heard? How do you identify the type of chord that you heard? How do you identify the inversions of a triad or a seventh chord? Can you show us the fourth and seventh scale degrees of E flat major? Try to identify the chord progressions as well as their harmonic functions...”以问题推动课程知识点的学习巩固，学生回答后，教师进行点评和归纳，除了一般鼓励性交流话语，还有12次涉及对学生回答的知识性补充，采用了专业学科话语方式不断追问和反问，达到纠正和强化的目的。例如当学生把一条旋律小调的旋律听记成了和声小调或自然小调，教师在评价时就对自然小调的概念重新进行强调：“Have you noticed the changes in accidentals? If we consider this melody as a harmonic minor mode, then how do we explain the changes in accidentals? Therefore, we shall be very careful about the differences between the ascending and descending phrases. A descending melodic minor scale is identical to a natural minor scale...”学科话语量略少于PH课程的AH课程整体课堂话语时长也短很多，以教师示范学生演奏为主，但教师也会用英文对作曲家及作品创作的背景进行简单的介绍，并且多次用非学科话语的比喻和想象的方式激发学生感受技术要领，寻找正确的演奏情绪等，例如：“Imagine your hands are as light as feathers, without any weight, without arms and wrists...”与此同时，教师对学生的演奏即时进行评价和纠正，并大量采用学科话语对一些重点段落进行讲解，如“Piano is meaningless without forte. We still need to hear the outer voices, especially the warm melodic line out there, the tops! Now the whole ‘chant’ section is too thick and dull.”等。

5.3 课程的学科话语接受难度

从四门课程的学科话语量、学科话语内容与功能呈现出的特点不难推测出对于艺术院校的英语基础不同的学生而言会出现不一样的接受难度。本研究对正在修读四门课程的学生进行了知识掌握情况的评估问卷调查，考察了学生对于全英文授课课程的专业知识理解掌握比例，以评估四类课程在学生接受难度上的特点。

PH课程所涉及的专业知识的理解水平在学期初和学期末呈现出较清晰的变化，尤其是学期初专业理解力中等的学生在学期末得到了较大提高。图2中，由外教讲授的钢琴课也有类似情况，尤其是专业知识掌握情况中等偏上（掌握程度在60%—80%）的学生在EMI课程上更大幅地获益了。也就是说，PH和AH类课程在全英文教学环境中对于专业基础的要求相对更高，专业基础水平才是突破EMI教学的主要瓶颈。

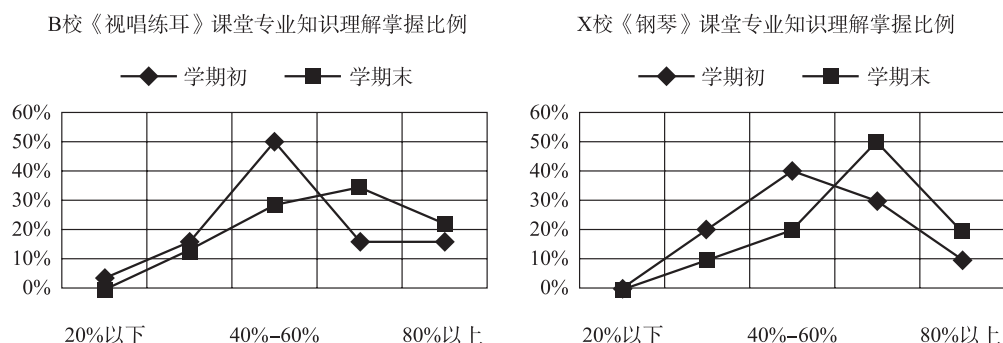
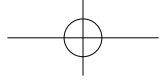


图2 视唱练耳、钢琴课程学生课堂知识掌握比例



如图3所示,对于PS和AS类型的课程而言,在学期初没有专业知识掌握比例低于20%的学生,侧面说明这两门课程的修读门槛相对较低,专业难度相对较小,相对应的学科语言就难度较小。经过一个学期的EMI教学,专业掌握情况中等和中等偏上的学生在PS和AS课程上的进步提升都更明显。尤其是AS课程,期末掌握度在80%以上的大有人在,课程在专业知识内容上的教学效果显著,学科语言的接受难度较低。

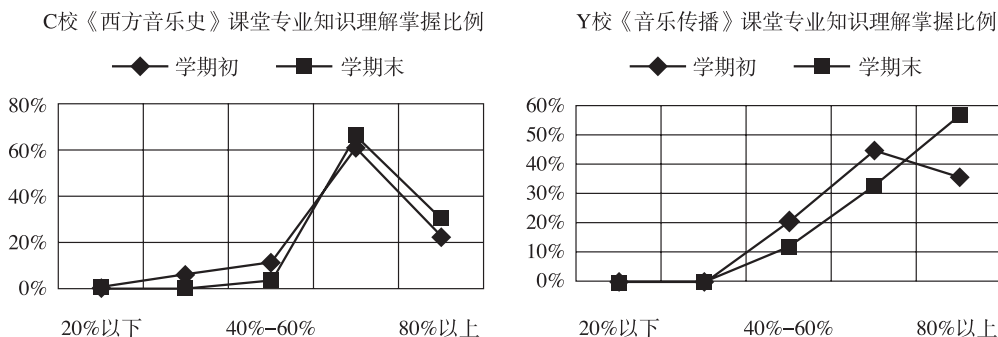


图3 西方音乐史、音乐传播课程学生课堂知识掌握比例

6 学科话语分析对音乐EMI教学的启示

EMI教学的本质是以英语为专业知识的载体建构和分析专业知识(李颖,2017)。音乐学科话语的特殊性决定了不同类别课程的EMI教学在课程选择和教学效益上的差异。认识到这一点,对于专业教师采取有效的教学策略,帮助学生适应接受EMI授课模式至关重要。

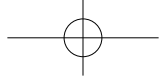
6.1 基于学科话语的音乐EMI课程体系建设策略

近年来国内许多高校为了建设一流大学和学科,配合教育改革项目,在没有建立课程体系的情况下,开设了很多双语课、全英文课程,但事实上所开设课程的专业分散,课程呈点状分布,难以达到预期的教学效果,无法保障后续课程的教学(李颖,2012)。因此,EMI课程设置的核心在于对专业学科话语的系统性布局。循序渐进的课程群建设有利于提高学生对于EMI课程的信心和热情。大力建设以学习熟练使用学科话语为目标的语言课程体系能有效地降低PH、AH类EMI课程的学生接受难度。

另外,专业音乐教师也需要意识到语言的障碍并不是不可逾越,这取决于课程所属的不同学科话语的特殊性。Shanahan & Shanahan(2008)分析了语言识读能力与学科的关系,认为语言识读能力中针对特定学科识读技巧的学科识读能力是最难获得的。但是,在音乐学科中,这种学科识读能力和音乐解读、音乐体验、音乐鉴赏有关,需要通过谱符、声音进行音乐意义的解码诠释。当面对学科话语量多且难的纯理论或应用理论学科时,音乐的语言在专业交流中亦是一条更快捷、更天然的辅路。

6.2 英语思维方式在音乐学科语境中的意义

音乐与语言有一个共同的基本特征:它们都具有先天的生物学起源(Mithen, 2005)。音乐行为作为人类的一种生物学特性,也受到民族和文化因素的影响。事实上,学习第二语



言的最终目的是通过他们的语言来理解另一种文化中的人。以英语进行音乐教学也将有助于学生在学习西方音乐时适应跨文化的理解方式和思维方式，最终实现以世界范围内使用最广泛的语言与其他文化背景的人互动的目标。

笔者调研走访的课堂中，视唱练耳、钢琴、西方音乐史、音乐传播都明显带有深深的西方文化烙印，充分展现西方音乐发展历程和音乐思想结晶。某种意义上说，英语思维原生地贯穿着这几个代表性学科领域的发展，英语语言与西方音乐语境相统一，也同这几门音乐专业课程有机地融为一体。此外，EMI教师除了应具备过硬的英语应用能力，更重要的是能通过英语为学生带来音乐学科方面最前沿的发展动态和研究成果信息。通过原版英文教材、文献、各类媒体资源向学生传递注重英文演绎性思维方式、实证的研究方法、音乐版权和学术规范问题等严谨的科学精神。

6.3 学科话语难度所带来的短期得失与长期效益的权衡

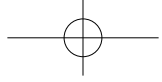
蔡基刚（2010：61）认为全英语教学的“重心在知识，语言水平是附带提高的”，虽然语言水平的提高并不是EMI教学的主要目标，但EMI课程或多或少地都会肩负一定的语言提高的责任，与此同时，非英语母语国家的学生对此也抱有一定的学习期待。在调研中，我们发现音乐专业学生在EMI课堂中的确会遇到重重困难，一些专业教师为让学生跟上进度而牺牲了EMI课程应有的语言难度，课程最终变成用中文翻译英文课文的模式，为了教学短期的得失而放弃了很多EMI教学的潜在长期效益。要贯彻EMI教学，需要正确看待非母语教学短期内呈现出的效率低、进度慢等现象，因为非母语教学本来就会影响学生对于学科内容的掌握和理解。从国内高校的多项调查数据来看，很多学生尚不具备足够的专业基础和英语能力接受EMI课程的专业教学（李颖，2015）。但是长远来看，EMI教学能让学生认识到提高英语文献阅读能力和学术交流能力的重要性，有助于音乐人更有效地实现跨文化的专业沟通，更直接地获取前沿学科信息资源，更自主、更平等地认识世界并向世界讲述中国的音乐故事。

因此，EMI课程教学的最终价值也有赖于教师和学生转变思想观念，为不同类型的EMI课程树立长远的教学目标，明晰音乐专业教学与英语能力掌握的关系，才能有效实现EMI课程预期的效益。

7 结语

统筹推进中国高校的世界一流大学和一流学科建设作为国家战略和高等教育方针有利于提升中国高等教育综合实力和国际竞争力。在这一时代前提下，大力开展EMI教学是高等教育国际化的大势所趋，也是高校优势学科迈向世界一流学科的必经之路，更是音乐院校实现逐步与国际接轨的当务之急。

然而，在高校教育改革的大浪中，音乐学科EMI课程建设也面临着诸多新的问题与挑战，包括师资的EMI教学能力、适应EMI教学的方法手段以及学生对EMI课程的接受情况等，EMI课程和教学都有待学者从理论、实践方面进行更深入的研究。但仅仅就课程体系的布局而言，不同的音乐EMI课程都应该在其特定的学科话语体系基础之上，对课程的学科话语类型进行明确的定位，同时树立课程的长期教学目标。EMI课程的意义既存在



于专业学科的提升中,也存在于英语的运用能力中,且不限于这两种能力的拓展,因为音乐专业EMI教学的最终目的是培养具备国际视野的复合型音乐人才。

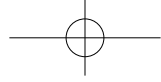
参考文献:

- BECHER T, 1989. Academic tribes and territories: Intellectual enquiry and the cultures of disciplines[M]. Milton Keynes: SRHE/Open University Press.
- MITHEN S, 2005. The singing Neanderthals: The origins of music, language, mind and body[M]. London: Weidenfeld & Nicolson.
- NORTHEGE A, 2002. Organizing excursions into specialist discourse communities: A sociocultural account of university teaching[C]/WELLS G, CLAXTON G. Learning for life in the 21st century: Sociocultural perspectives on the future of education. Oxford: Blackwell Publishers: 252-264.
- SHANAHAN T, SHANAHAN C, 2008. Teaching disciplinary literacy to adolescents: Rethinking content-area literacy[J]. Harvard educational review, 78(1): 40-59.
- 蔡基刚, 2010.全英语教学可行性研究:对复旦大学“公共关系学”课程的案例分析[J]. 中国外语(6): 61-67.
- 李颖, 2012.高校双语/EMI课堂调查与分析[J]. 外语界(2): 49-57.
- 李颖, 2015.高校优质双语/EMI课程的教师教学能力研究[J]. 外语界(2): 80-87.
- 李颖, 2017.高校全英文教学效果的实证研究[J]. 中国外语(1): 59-65.
- 牟鹏, 2017.全球化背景下高校全英文教学的现状及启示[J]. 中国高教研究(9): 99-103.

作者简介:

姚紫津 北京语言大学艺术学院讲师, 博士。研究方向: 音乐英语教学、音乐国际传播。通信地址: 北京市海淀区学院路15号北京语言大学主北楼艺术学院531。邮编: 100083。电子邮箱: 20181051@blcu.edu.cn

(责任编辑: 孟晖)



English Abstracts

Let University Students Have the Wings for Research: Chinese Five Minute Research Presentation Competition 2021

.....Cai Jigang 1

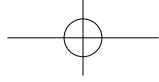
Abstract: Chinese Five Minute Research Presentation (5MRP) is a competition for both undergraduate and graduate-level students who are required to orally present a research project in English. They need to collect data by conducting an experiment or investigation and then write a research paper. Ultimately, they need to present their research results orally in a video-recording of no more than five minutes. Participants must work in a team tutored by both discipline-specific teachers and English teachers. This paper is a description of the 5MRP Competition 2021. The results show that the competition improves students' abilities of doing research, writing research papers, and collaborating in a team. It also facilitates the paradigm shift from English for General Purposes (EGP) to English for Specific Purposes (ESP) in College English teaching.

Keywords: 5MRP; ESP; English speech contest; interdisciplinarity; team work

Construction and Practice of the Curriculum of Academic English for Energy—A Case Study of Reforms in Liberal English Education at CUPB

..... Xu Fangfu and Zhao Xiufeng 8

Abstract: The past decade has seen two trends emerging in College English (CE) teaching, i.e., academic trend and diversification. *College English Teaching Guidelines 2020*, while recognizing these trends, reorients CE as a course or course series of liberal education. The CE courses at CUPB address the students' needs and the nature of our university, practice our original concept of academic English for energy, and attempt to meet the new requirements of the current contexts. With self-developed and technology-integrated course materials available both online and offline, these courses combine flipped classroom ideas with platforms of practice, caring for all elements of liberal education, i.e., knowledge mastery, ability training and character cultivation. It shows that such a model of CE teaching may well help enhance general abilities of students in undergraduate



programs across the university, thus contributing to the achievement of their objectives. This model, therefore, can be a successful scenario of CE being academic, university-specific and liberal education-oriented.

Keywords: college English; academic English for energy; university-specific courses; liberal education

Testing the Effectiveness of Academic Literacy-oriented English Reading Teaching: An Empirical Study

..... Gao Xiao 17

Abstract: The core literacy for the English subject in middle school education has been proposed and defined specifically in the curriculum standards by the Ministry of Education. The concept of core literacy for the English courses in higher education, however, is underexplored. The current study conceptualizes and operationalizes it in terms of academic literacy (AL) based on the characteristics of higher education and explores the effects of teaching English for Academic Purposes (EAP) on reading proficiency. The tools include AL proficiency test and the subjects come from one provincial university. The findings include: 1) EAP reading teaching promotes AL significantly, during which “Quasi-Matthew Effect” occurs; 2) The teaching affects the learners with different language proficiency significantly with the style of “new forms of parallelogram”, during which the “plateau phenomenon” appears.

Keywords: academic literacy; EAP; teaching English reading for academic purposes

A Study on the Diachronic Characteristics of the Technical Vocabulary in the Field of Petroleum and Natural Gas Engineering

..... Yuan Sen and Zheng Wenhao 24

Abstract: This paper discusses, with the aid of qualitative and quantitative methods, the diachronic characteristics of the technical vocabulary in the field of petroleum and natural gas engineering by the use of self-built corpora. It finds that the coverage of core technical words and semi-technical words in this field tends to increase diachronically, and that the collocates of the semi-technical words contain more technical content, which are partly converting into new core technical words, and a large collocational scope with the passage of time. Moreover, the collational scopes of the

technical words are related to their frequencies and stability in meaning.

Keywords: technical words; word classification; diachronic characteristics; petroleum and natural gas engineering

A Case Study on the Relationship Between EAP Learners' Self-efficacy and Critical Thinking

.....Zheng Kunpeng and Han Jiying 37

Abstract: Based on self-efficacy theory and the hierarchy of critical thinking, this study investigates the relationships between university EAP learners' self-efficacy and critical thinking through a questionnaire survey with 888 non-English majors. The results have revealed low levels of self-efficacy in EAP. The findings are: 1) College students' self-efficacy in academic literacy was positively related to all three factors of learners' critical thinking; 2) Self-efficacy in EAP listening was negatively related to self-regulation; 3) Self-efficacy in EAP reading was positively related to self-regulation; 4) Self-efficacy in EAP writing was positively related to cognition; 5) Self-efficacy in EAP speaking was positively related to self-regulation and affection. This study provides significant implications for the enhancement of EAP learners' self-efficacy and critical thinking.

Keywords: English for Academic Purposes; self-efficacy; critical thinking; case study

Research on the Gap and the Dilemma of EAP Teachers' Professional Development from the Perspective of Activity Theory

.....Liu Menghan and Xue Lin 45

Abstract: Based on activity theory, this study explores the dilemma of EAP teachers professional development in college English curriculum reform by means of semi-structured interviews and thematic coding. The results show that there exist multi-level structural conflicts between four major elements of subject, instrument, rule, and community in the EAP teaching activity on the one hand and the object of EAP teaching on the other, and the conflicts are caused by the gaps between the assigned identity of EAP teachers and their claimed identity. The assigned identity of EAP teachers is unclear and the claimed identity of EAP teachers is multiple and complex. EAP teachers are required to increase the engagement to construct their multiple identities in teaching but the construction receives insufficient understanding and support from students, colleagues, and



institutions, resulting in the gaps between EAP teachers' expectations and their actual professional development. This study is helpful in promoting mutually beneficial interactions between curriculum reform and EAP teachers' professional development.

Keywords: EAP reform; EAP teachers; professional development gap; activity theory

A Case Study on the Translation Workshop of a University in Jilin Province

..... Chen-Ji Yijie and Cui Dan 53

Abstract: With deeper and deeper participation of China in global issues, the domestic need for high-qualified translators is increasing. The cultivation of as many competent and specialized translators and interpreters as possible to meet the demand of the market and the nation has become one of the main goals of foreign language education. Due to the significance of the practical courses to shape students' abilities, there exists the necessity to study the construction and practice of the translation workshop model. Integrated with the demands for the education of English for Specific Purposes (ESP), this paper reviews the evolution of the translation workshop in China, explores the major problematic issues and offers some suggestions based on the practices of translation workshops in Jilin International Studies University, hopefully shedding some light on the reform of translation education.

Keywords: translation workshop; market-oriented ESP teaching; critical thinking; cross-cultural communication

Construction and Application of Formative Assessment Model for the English Academic Writing Course Based on Smart Teaching Platform

..... Li Chuanyi 62

Abstract: Network information technology in tertiary English teaching has profoundly changed its assessment model. This article discusses the construction, application and effectiveness of the formative assessment model of a non-English major Academic Writing Course based on the Smart Teaching Platform. The findings reveal that technology-led-and-driven formative assessment could effectively bring into full play the functions of teaching and learning effectiveness through assessment, which is conducive to a favorable ecology of college English teaching and assessment.

Keywords: Smart Teaching Platform; formative assessment; technology empowerment; data-driven assessment; effectiveness survey

A Study on the Task Design in TBLT of EOP for Vocational Colleges Based on Needs Analysis

..... Liu Lili 73

Abstract: Needs Analysis lays the foundation for English for Occupational Purposes (EOP) in vocational colleges, leading the way of its reform. A literature review indicates that detailed and in-depth discussions of its teaching design based on needs analysis in specific EOP courses are scarce in previous studies. To bridge the gap, the author has conducted a needs analysis investigation among students in a vocational college in the course “English for Urban Rail Transit Customer Service”, and analyzed its results intensively and extensively. Based on the needs analysis and her teaching practice, the author explores the principles and inspirations of Task-Based Language Teaching (TBLT) in EOP teaching for vocational college students. It is hoped that the study could offer some reference for EOP teaching and the reform of English language teaching in vocational colleges.

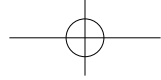
Keywords: needs analysis; EOP for vocational colleges; Task-Based Language Teaching (TBLT)

A Study on the Components of ESP Teacher Development Construction Based on LCT

.....Huang Ping 83

Abstract: Against the background of new engineering, new medicine, new agricultural science and new liberal arts, college English teachers are facing the dilemma of how to overcome their lack of subject knowledge within a short time and grow into ESP teachers in universities. Through qualitative research analysis, this study discusses the factors that influence the development of ESP teachers, and then discusses the construction elements of ESP teachers’ development based on the five legitimation code principles of the legitimation code theory. This paper tries to construct the ESP teacher development framework so as to find a clearer path for ESP teacher training.

Keywords: legalized code theory; ESP; teacher development; model construction



An Ecological Pattern for Transitional ESP Teachers' Professional Development: A Case Study Concerning Six Universities in Chongqing

Li Boli 93

Abstract: As English for Special Purposes (ESP) teaching has become the central goal of College English reform in China, the professional development of ESP teachers is now a hot topic. However, there has been a paucity of studies that have treated it in a systematic, integrated and dynamically balanced ecosystem. This article, based on a semi-structured interview on 12 ESP lecturers transitioning from teaching English for General Purposes (EGP), plus an in-depth interview with one ESP expert, explores ESP teachers' professional development from a perspective of Educational Ecology. Based on the issues that have emerged from the investigation, this article proposes a quadruple symbiosis pattern for ESP teachers' professional development in the interim of transition, namely an integration of ESP lecturers' self-development, management support, ESP community support and ESP training and entrepreneurial cooperation.

Keywords: ESP; educational ecology; teachers' professional development; ESP teachers

A Study on EAP Textbooks Published in China: Present and Future

Gao Yuan and Yu Hua 103

Abstract: With the gradual implementation of EAP reforms in China, there is an increasing demand for EAP textbooks in many universities. By investigating the EAP textbooks published in the recent ten years, our study reveals that the EAP textbooks in use not only diversify in types, but also present such new features as being school-based, systematic, and multi-dimensional. The present study also points out the problems in the EAP textbooks published in China to serve for better textbook compilation and publication in the future.

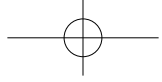
Keywords: EAP textbooks; textbook publication; pedagogical content; pedagogical assessment

An Analysis of the Categorization and Characteristics of Disciplinary Discourse in EMI Courses in Higher Music Education

Yao Zijin 112

Abstract: Since the beginning of the 21st century, with the ongoing globalization, English as a Medium of Instruction (EMI) has developed by leaps and bounds in Chinese universities, and English is shifting from the content of foreign language teaching to a language tool for learning other disciplines. The development of all-English courses has become one of the important indicators to assess the internationalization of higher institutions. However, few studies have been conducted on the categorization and characteristics of all-English teaching in music subjects in Chinese higher education for music studies. Related music courses from four conservatories were investigated. This research classifies different disciplines of music from the perspective of epistemology, and explains the characteristics of different categories of disciplinary discourse from three aspects: the amount of disciplinary discourse, the content and function of disciplinary discourse and the difficulty of accepting disciplinary discourse. Based on a full understanding of the discourse system of the music discipline, this paper may provide a basis and insights for a rational layout of EMI music courses and the improvement of teaching effectiveness.

Keywords: EMI; music discipline; higher education for music studies; disciplinary categorization; disciplinary discourse



本刊稿约

ESP (English for Specific Purposes, 专门用途英语) 指满足学习者特殊需要的英语, 主要包括专门职业和学术领域内所使用的英语的语法、词汇、句式、语篇、文体等特殊语言技能。ESP教学重视在具体工作场合的英语应用能力和跨文化交际能力的培养, 满足不同学习者群体的专门需要, 追求英语学习效率的最大化。ESP教学是我国大学英语教学乃至英语类专业教学的重要组成部分。

《中国ESP研究》是中国外语界第一家致力于专门用途英语理论与教学研究的学术期刊, 由北京外国语大学主办, 中国英汉语比较研究会专门用途英语专业委员会承办, 外语教学与研究出版社协办。本刊与国际学术前沿接轨, 审稿制度和编辑体例严格遵从国际惯例, 聘请国内外知名专家组成编委会, 实行同行专家匿名审稿制度。

《中国ESP研究》主要发表有关专门用途英语的理论与教学实践研究成果, 关注从理论和实践的角度对专门用途英语进行全方位、多层次研究。本刊设有以下主要栏目: 理论前沿、语言研究、课程设计、教学法研究、测试研究、教材研究、教师发展研究、学界动态。本刊热忱欢迎具有创新性、学术性和指导性的高质量论文, 着力推介原创性理论成果与具有可操作性的教学改革成果。

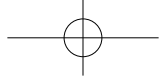
本刊已列入《中国学术期刊网络出版总库》及CNKI系列数据库, 文章一旦被本刊录用即被知网收录, 作者未提异议则视为认可本声明。

来稿请严格遵守《高等学校哲学社会科学研究学术规范(试行)》, 选题应具有理论意义或现实意义, 文章力求论点鲜明、方法得当、资料翔实、论证严密。来稿论文以7000—8000字为宜, 简介、报道、会议综述等不超过3000字。来稿一律使用Microsoft Word 2003排版, 论文具体格式请参照本刊所附《论文格式说明》。论文请附中英文摘要和关键词。来稿正文请勿署作者姓名和单位, 须另附页写明论文题目、姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱等信息。

来稿请务必保证文章版权的独立性, 严禁抄袭, 否则后果自负。编辑部有权对稿件进行必要的修改。稿件投出后3个月内若未接到用稿通知即可自行处理, 请勿一稿多投。

电子投稿请发送至《中国ESP研究》邮箱chinesejournalesp@163.com, 并注明“论文投稿”。

《中国ESP研究》编辑部



附：论文格式说明

1 稿件构成

论文中文标题、英文标题。

中文提要（不少于200字），英文提要（不少于150词），中、英文关键词（各3—5个）。

论文正文（与上述内容分页）。

参考文献。

附录等（如果有）。

作者信息（另页）：姓名、单位、学历、职称、职务、研究方向、通信地址、联系电话、电子邮箱。

2 正文格式

（1）标题。一般单独占行，居左；段首小标题，前空两格，后空一格。

（2）层次编码。依次使用1、2、3……；1.1、1.2、1.3……的格式。

（3）正文。一律以 Microsoft Word 2003 格式提供。正文采用5号宋体字，一律采用单倍行距。引文务请核实无误，并注明出处。

（4）图表。图表分别连续编号，图题位于插图下方，表题位于表格上方，图题格式为“图1图题”，表题格式为“表1表题”。图题、表题及图表中的文字一律采用中文。

3 注释

注解性内容分附注、脚注和夹注。

（1）附注。一般注释采用附注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码1、2、3……，在正文之后写明“附注”或“注释”字样，然后依次写出对应数码1、2、3……和注文，回行时与上一行注文对齐。

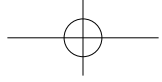
（2）脚注。对标题的注释或对全篇文章的说明以脚注的形式处理，序号用*，而不用阿拉伯数字，列在当页正文下，正文和脚注之间加一横线。其他同一般注释。

（3）夹注。夹注可采用以下几种形式（其中“作者姓/名”表示引文或所依据的文献为中文作者的用其姓名，英文作者的用其姓）：

——（作者姓/名，年代：原文页码）例如：随着语篇研究的深入，人们认识到“只有把交际过程的所有因素都包容进来时，语篇才能得到恰当的解释和描写”（Dogil *et al.*, 1996: 481）。

——作者姓/名（年代：原文页码）例如：Leather（1983: 204）认为“音段音位层面的迁移是受本身制约的，而超音段音位层面的迁移具有聚集性，因此更为严重”。

——（作者姓/名，年代）例如：研究表明，可控因素通常包括动机、观念和策略（Wen, 1993；文秋芳、王海啸，1996）。



——作者姓/名(年代)例如: Halliday (1985) 认为, 从语言的使用角度看, 情景语境中有三个因素最为重要。

4 参考文献

论文和书评须在正文后附参考文献, 注意事项如下。

(1) 注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况, 包括: 作者的姓、名, 出版年, 篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码, 书名、出版地和出版者。

(2) 在每一文献后加注文献类别标号, 专著标号为[M], 论文集为[C], 论文集内文章为[A], 期刊文章为[J], 报告为[R], 博士论文和硕士论文为[D]。

(3) 文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序、中外文分别排列。外文文献在前, 中文文献在后。同一作者不同时期的文献按出版时间的先后顺序排列。外文书名和论文篇名均以正体书写, 仅首单词的首字母大写。每条顶格写, 回行时空两格。

(4) 网上下载的文​​献应注明相关网页的网址。

5 引文

引文较长者(中文100字以上, 外文50词以上, 诗2行以上)宜另起一行, 不加引号, 左边缩进一格。

6 译名

外文专有名词和术语一般应译成中文。不常用的专有名词和术语译成中文后, 宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用, 不必译成中文。

7 例句

例句较多时, 宜按顺序用(1)(2)(3)……将之编号。每例另起, 空两格, 回行时与上一行例句文字对齐。外文例句可酌情在括弧内给出中译文。

《中国ESP研究》编辑部